

ЛИРЯ

ЭТ

ЧИТАЙ И ГОВОРИ
ПО-ФРАНЦУЗСКИ

РАВ-

ЛЕР

ВЫПУСК

12

*LIRE
ET
PARLER*

NUMERO

12

EDITIONS MILITAIRES
DU MINISTERE DE DEFENSE DE L'URSS
décorées de l'ordre du Drapeau Rouge de travail
MOÛCOU — 1980

*ЧИТАЙ
И ГОВОРИ
ПО-ФРАНЦУЗСКИ*

ВЫПУСК

12

Ордена Трудового Красного Знамени
ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР
МОСКВА—1980

ББК 81.2Фр-9

Ч-69

Автор выпуска Р. А. Городецкий

Читай и говори по-французски: Вып. 12/Авт.
Ч-69 вып. Р. А. Городецкий. — М.: Воениздат, 1980. —
208 с., ил.

Авт. вып. указ. на обороте тит. л.

В пер.: 45 к.

«Читай и говори по-французски» — книга интересных рассказов, шуток, пословиц и поговорок на французском языке, написанных живым, разговорным языком и снабженных упражнениями для развития разговорных навыков. В книге много веселых картинок, занимательных задач, кроссвордов, загадок, шарад, которые также помогут в занятиях французским языком. В конце книги даются ответы на игры и французо-русский словарь.

Книга предназначена для широкого круга читателей, знающих или изучающих французский язык самостоятельно или под руководством преподавателя.

Ч 70104-002 — 125.80.4602010000.
068(02)-80

ББК 81.2Фр-9

4И(Фр)

© Воениздат, 1980

УЧИТЕСЬ ЧИТАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

Если вы интересуетесь французским языком, то вы, очевидно, хотите научиться читать и говорить по-французски. И если вы сделали лишь первые шаги в изучении французского языка или возобновили занятия после большого перерыва, то верным помощником в вашей самостоятельной работе и в ваших занятиях под руководством преподавателя может стать книга «Lire et parler».

Данный выпуск является двенадцатым из серии книг «Lire et parler». В двенадцатый выпуск включены адаптированные рассказы французских писателей, анекдоты, шутки. В разделе «Jeux» много занимательных задач, кроссвордов, загадок, шарад. Материал книги дает подлинные образцы французской разговорной речи.

От чтения легких рассказов и шуток, с которых начинается данный выпуск, вы постепенно сможете перейти к более сложным. Упражнения помогут вам усвоить основные синтаксические структуры, без овладения которыми невозможно научиться правильно говорить по-французски.

В комментариях к текстам даются перевод наиболее трудных фразеологических оборотов и словосочетаний и трудные грамматические формы с пояснениями.

В конце книги даны ответы на задания раздела «Jeux» — «Solutions» и алфавитный французско-русский словарь. Слова и фразеологические словосочетания в словаре даны только в тех значениях, в которых они встречаются в данной книге.

Данный выпуск по своему содержанию не является продолжением первых одиннадцати, а представляет собой совершенно самостоятельную книгу.

Ваши отзывы и пожелания по содержанию и оформлению книги просим направлять по адресу: 103160, Москва, К-160, Военное издательство.



L'EPOPEE DE «NORMANDIE-NIEMEN»

D'après V. I. Loukachine «Contre l'ennemi commun»

I. Le fuselage coupé en deux

Le 28 novembre 1942 une escadrille de chasse de la France combattante atterrissait en Union Soviétique pour combattre l'ennemi commun.

Rééquipée et dotée de Yak-1 l'escadrille qui portait le nom de «Normandie» arriva sur le front occidental au mois de mars 1943 et fut bientôt incorporée à la 303^e division aérienne de chasse.

Le texte qui suit est tiré de l'œuvre de V. I. Loukachine «Contre l'ennemi commun». De 1943 à 1945 le colonel V. I. Loukachine a effectué 140 sorties en avion de chasse. Dans son œuvre il parle de la fraternité d'armes des aviateurs soviétiques et français pendant la Grande guerre nationale.

Le régiment «Normandie» reprit ses opérations. En août 1943, des combats particulièrement violents se livraient dans la région de Smolensk. Chaque jour, ses équipages exécutaient de nombreuses missions avec ceux du 18^e régiment de chasse de la Garde, assurant la couverture sur la zone des troupes engagées ou accompagnant des bombardiers et des avions d'assaut.

Dans l'après-midi du 29 août, au plus fort des combats, quatre Yak commandés par un chef d'escadrille du 18^e régiment d'aviation, le capitaine Semion Sibirine, avaient décollé. Un groupe de Junkers venait de l'ouest. Les bombardiers allemands étaient très nombreux et il semblait qu'aucune force ne pourrait les empêcher d'atteindre les formations de l'Armée Rouge qui venaient de passer à l'attaque. Mais les aviateurs attaquèrent avec détermination¹ le premier groupe de bombardiers de la Luftwaffe² qui approchait des objectifs. L'audace, la soudaineté et la précision de la manœuvre donnèrent un résultat remarquable: quatre avions allemands tombèrent en flammes, les autres se dispersèrent en larguant leurs bombes au hasard.

La mission est accomplie, pensa Sibirine, l'infanterie peut attaquer. Mais il entendit soudain la voix bien connue de la station de guidage: «Bourane-20, l'ennemi approche, prenez garde, un nouveau groupe vient de l'ouest.» Aucune autre précision n'était nécessaire, Sibirine savait ce qu'il avait à faire. Virage sur l'aile, formation de combat, son

groupe se porte de nouveau à la rencontre de l'ennemi³. Le deuxième groupe de bombardiers était accompagné de chasseurs. Son sang-froid, son expérience et aussi un art des combats qu'il avait acquis permirent à Sibirine de prendre la décision qui s'imposait.

«Nous attaquons les Heinkel!», jeta-t-il dans son micro⁴, et il dirigea son appareil droit sur l'ennemi pour l'empêcher de larguer ses bombes sur les troupes au sol.

Avec son intrépidité habituelle, Sibirine entraînait ses coéquipiers en attaque frontale, ce qui eut pour effet de perturber la formation des bombardiers allemands.

Plusieurs avions ennemis poursuivaient cependant leur route vers l'objectif. Le leader des chasseurs décida alors de les attaquer par l'arrière et par le bas et piqua. A ce moment, un groupe de Focke-Wulf lui coupait la route. Il bénéficiait d'une position plus favorable: une grande vitesse et l'altitude. La situation était des plus complexes. Au moment le plus critique, alors que les Focke-Wulf étaient sur le point d'ouvrir le feu, Sibirine plongea et, par une brillante manœuvre, conduisit ses quatre Yak dans la queue du groupe de Heinkel qui continuaient leur route vers l'objectif. Ayant pris la silhouette d'un avion ennemi dans son collimateur, Sibirine fit feu. Le bombardier attaqué, atteint de plein fouet par le tir du canon et des mitrailleuses, piqua du nez. Au même moment, Boris Arseniev, équipier de Sibirine, touchait un autre Heinkel.

Le combat se poursuivait. Dimitri Lobachov, qui faisait équipe avec Nicolas Pintchouk, s'expliquait avec l'autre groupe de bombardiers ennemi. Les mitrailleuses arrière de quatre Junkers tiraient. Mais celle du Ju-87 attaqué par Lobachov se tut⁵. Une salve de son canon suffit pour achever l'appareil. Le Junkers s'abattit en flammes. Le Ju-87 voisin s'efforça d'échapper en piquant, mais cette manœuvre fut vaine: une rafale d'un autre chasseur soviétique mit fin à sa carrière. C'était la deuxième victoire de Lobachov au cours de ce combat et la quatorzième de son tableau de chasse.

Pintchouk eut affaire à un aviateur plus expérimenté. Manœuvrant constamment, il s'échappait sans cesse du collimateur. Mais la persévérance et le sang-froid de Pintchouk l'emportèrent. Attaquant latéralement et par le bas à faible distance, l'intrépide pilote plaça une courte rafale mettant le feu à l'appareil, qui s'abattit en virevoltant dans tous les sens. Virant à droite pour éviter un avion ennemi

qui fondait sur lui, Pintchouk se trouva dans la queue d'un Junkers. A une distance d'environ 30 à 40 mètres, il appuya sur les deux détenteurs pour abattre à coup sûr un deuxième avion ennemi. Mais... canons et mitrailleuses restèrent silencieux.

«Mes armes sont enrayées ou je n'ai plus de munitions», pensa Pintchouk avec rage. Le Yak était maintenant tout près du bombardier ennemi dans la cabine duquel il distinguait les visages des deux pilotes figés par la terreur. A un moment, le chasseur soviétique se trouva dans la zone de tir d'une mitrailleuse du bombardier allemand, qui plaça une rafale dans le Yak. Plusieurs balles atteignirent Pintchouk. Mais, dans l'ardeur du combat, il sentit à peine la douleur.

«Il ne passera quand même pas!» décida-t-il. Faisant un brusque virage à droite et poussant la manette des gaz⁶, Pintchouk enfonça avec son aile droite la cabine du bombardier allemand dont le fuselage fut littéralement coupé en deux. L'avion ennemi s'abattit en plusieurs morceaux, mais le Yak, auquel il ne restait plus que l'aile gauche après cet abordage, tombait comme une pierre en tournoyant.

La mort guettait une nouvelle proie, mais Pintchouk luttait de toutes ses forces pour la vie. Blessé à la poitrine et au bras droit, il réussit toutefois, grâce à son énergie, à ouvrir l'habitacle, mais la force centrifuge le projeta hors de l'avion.

Une corolle blanche se déploya enfin dans le ciel. Pintchouk se rapprochait presque insensiblement du sol. Le vent le poussait vers les lignes amies. Il regardait où il allait atterrir quand soudain il vit plusieurs petites boules rouges passer près de lui. Devinant qu'il s'agissait de balles traçantes, il leva la tête et vit deux Focke-Wulf qui piquaient vers le parachute largement déployé. Il comprit alors que seul un miracle pouvait le sauver...

(A suivre)

1. (ils) attaquèrent avec détermination — атаковали с ходу.

2. Luftwaffe — военно-воздушные силы фашистской Германии

3. Virage sur l'aile, formation de combat, son groupe se porte de nouveau à la rencontre de l'ennemi.— Боевой разворот и его звено снова идет на сближение с противником.

4. jeta-t-il dans son micro — он быстро передал в эфир

5. Les mitrailleuses arrière de quatre Junkers tiraient... celle du Ju-87 ... se tut.— Четыре «юнкерса» стреляли из задних турельных установок... , пулемет «Ю-87» замолчал. (При переводе указательных местоимений *celui, celle, ceux, celles* следует повторить существительное, вместо которого употреблено местоимение-заместитель, предварительно сопоставив их род.)

6. poussant la manette des gaz — увеличивая скорость

EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части рассказа «L'épopée de «Normandie-Niémen» — «Le fuselage coupé en deux»: Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Les combats dont il s'agit dans le récit ont eu lieu au début de la Grande guerre nationale. 2. Ils se livraient en Ukraine. 3. L'action se passait dans les premiers jours du mois d'août. 4. Les équipages de «Normandie» exécutaient de nombreuses missions avec ceux du 16^e régiment de chasse de la Garde. 5. Le capitaine Sibirine remplissait une mission de bombardement. 6. L'aviateur Lobachov a abattu ce jour-là plusieurs bombardiers ennemis. 7. Le lieutenant Pintchouk a attaqué l'avion ennemi par le bas à longue distance. 8. Dimitri Lobachov faisait équipe avec Boris Arséniev. 9. Le lieutenant Pintchouk a été blessé au dos et au bras gauche. 10. Le vent poussait l'aviateur soviétique vers les lignes ennemies. 11. Il regardait où il allait atterrir quand soudain il a vu s'ouvrir à côté de lui un autre parachute.

- II. Ответьте на вопросы к I части рассказа «L'épopée de «Normandie-Niémen» — «Le fuselage coupé en deux»:

1. Dans la région de quelle ville se déroulaient de violents combats au mois d'août 1943?

2. De quelle direction venait le groupe de Junkers?

3. Les bombardiers allemands, étaient-ils nombreux?

4. Comment étaient-ils rencontrés?

5. Qu'a fait le capitaine Sibirine au moment le plus critique du combat?

6. Quel avion Boris Arséniev, l'équipier de Sibirine, a-t-il abattu?
7. Avec qui faisait équipe Dimitri Lobachov?
8. Lobachov, combien d'avions ennemis a-t-il abattu?
9. Nicolas Pintchouk, a-t-il réussi ce jour-là à abattre un deuxième bombardier ennemi?
10. Pourquoi n'y a-t-il pas réussi?
11. Où a-t-il été blessé et à quel moment?

III. Запомните:

Noms et locutions

- aviateur *m* — летчик
 avion *m* d'assaut — штурмовик
 avion de chasse — истребитель
 balle *f* — пуля
 balle traçante — трассирующая пуля
 bombardier *m* — бомбардировщик
 canon *m* — пушка
 chasseur *m* — истребитель; летчик-истребитель
 collimateur *m* — прицел; **prendre dans son ~** поймать в сетку прицела
 combat *m* — бой; **livrer un ~** вести бой
 couverture *f* — прикрытие; **sous la ~** под прикрытием
décision *f* — решение; **prendre une ~** принимать решение
détente *f* — гашетка
équipe *f* — команда; группа; звено; **faire ~** быть напарником
feu *m* — огонь; **faire ~** выстрелить
formation *f* (de combat) — боевой порядок
fouet *m*: **de plein ~** прямым попаданием
habitacle *m* — кабина
infanterie *f* — пехота
mission *f* — задача, задание; вылет; **remplir (exécuter, accomplir) une ~** — выполнять задачу (задание)
mitrailleuse *f* — пулемет
munition(s) *f pl* — боеприпасы
objectif *m* — цель
patrouille *f* — звено

rafale *f* — очередь
situation *f* — обстановка
salve *f* — залп
sortie *f* — самолето-вылет; вылет
tir *m* — стрельба

Verbes

abattre *vt* — сбивать (самолет); *s'~* рухнуть, упасть
accompagner *vt* — сопровождать
atteindre *vt* — поражать
atterrir *vi* — приземляться
blesser *vt* — ранить
combattre *vi* — сражаться, вести бой
décoller *vi* — отрываться от земли, взлетать
équiper *vt* — оснащать; вооружать
incorporer *vt* — включать в состав; зачислять в часть
— larguer *vt* — сбрасывать (бомбы)
rééquiper *vt* — переоснащать
toucher *vt* — поражать
virer *vi* — делать разворот (поворот)

IV. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Le régiment «Normandie» a bientôt repris ses **combats**. 2. Chaque jour, ses équipages **remplissaient** de nombreuses missions avec ceux du 18^e régiment de chasse de la Garde. 3. Dans l'après-midi du 29 août, quatre Yak commandés par le capitaine Sibirine, avaient **pris les airs**. 4. Sibirine a dirigé son **avion** droit sur l'ennemi pour l'empêcher de **lancer** ses bombes sur les formations au sol. 5. Plusieurs avions **adverses** poursuivaient leur vol vers l'objectif. 6. Alors que les Focke-Wulf étaient sur le point **d'attaquer**, Sibirine a piqué. 7. Au même moment, Boris Arséniev, équipier de Sibirine, a **atteint** un autre avion de **bombardement** allemand. 8. Une **rafale** de son canon a suffi pour faire **descendre** l'appareil ennemi. 9. Le Junkers est **tombé en flammes**.

V. К глаголам левой колонки подберите подходящие по смыслу существительные из правой колонки, используя текст:

prendre	une rafale
livrer	un virage
exécuter	le combat
accomplir	des bombes
larguer	un avion
mettre	la décision
placer	une mission
abattre	

VI. Подберите в правой колонке соответствующие французские эквиваленты к русским словосочетаниям:

1. лобовая атака	passer à l'attaque
атаковать сзади (с задней полусферы)	attaquer par l'arrière
переходить в атаку	attaque frontale
атаковать с пикирования	attaquer par le bas
атаковать снизу	attaquer latéralement
атаковать сбоку	attaquer en piqué
2. наземные войска	le leader
авиационный полк	la station de guidage
станция наведения	troupes au sol
ведущий (самолет)	escadrille de chasse
истребительная эскадрилья	régiment d'aviation

VII. Переведите, пользуясь словарем, следующие имена существительные с суффиксом «-age» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, с помощью суффикса «-age» образуются имена существительные мужского рода от глаголов и существительных:

le voisinage; l'entourage; le virage; le feuillage; l'espionnage; le guidage; le tirage; le passage; l'abordage; le barrage; l'équipage; le sabotage; le chauffage; le personnage; l'esclavage

VIII. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. ... août 1943 des combats violents se livraient ... la région ... Smolensk. 2. Les bombardiers allemands étaient très nombreux et il semblait qu'aucune force ne pourrait les

empêcher ... atteindre les formations ... l'Armée Rouge qui venait ... passer ... l'attaque. 3. Le deuxième groupe ... bombardiers était accompagné ... chasseurs. 4. Le capitaine Sibirine dirigea son appareil droit ... l'ennemi ... l'empêcher ... larguer ses bombes ... les troupes au sol. 5. La mitrailleuse du Ju-87 attaqué ... Lobachov se tut. 6. Virant ... droite ... éviter un avion ennemi qui fondait ... lui, Pintchouk se trouva ... la queue ... un Junkers. 7. ... une distance ... environ 30 ... 40 mètres, il appuya ... les deux détenteurs ... abattre un deuxième avion ennemi. 8. Pintchouk luttait ... toutes ses forces ... la vie. 9. Blessé ... la poitrine, il réussit ... ouvrir l'habitacle, mais la force centrifuge le projeta hors ... l'avion. 10. Une corolle blanche se déploya enfin ... le ciel.

IX. Выполните упражнение по образцу, а затем переведите (см. комментарий 5):

Образец: Le frère de Nicolas est capitaine, le frère de Suzanne est colonel.
Le frère de Nicolas est capitaine, celui de Suzanne est colonel.

1. Les mitrailleuses du Yak-3 tiraient; les mitrailleuses du Junkers se turent. 2. Les coéquipiers du capitaine Borodine étaient bien expérimentés; les coéquipiers du lieutenant Malinine n'étaient que des novices. 3. L'avion de Nikitine fit un virage à droite, l'avion de Komolov fit un virage à gauche. 4. Une salve de canon de Karinov atteignit le Junkers, une salve de canon de Korchounov atteignit le Heinkel. 5. L'appareil de Lobachov plongea, l'appareil d'Arséniev fit un virage à droite.

X. Перескажите содержание I части рассказа «L'épopée de «Normandie-Niemen» — «Le fuselage coupé en deux», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

XI. Прочитайте и выучите диалог:

Service militaire

Michel — Quand avez-vous commencé votre service militaire?

Nicolas — On m'a appelé sous les drapeaux au mois de novembre de l'année passée.

N. — Dès le début on m'a affecté à l'aviation.

M. — Et dans quelle unité vous a-t-on incorporé?

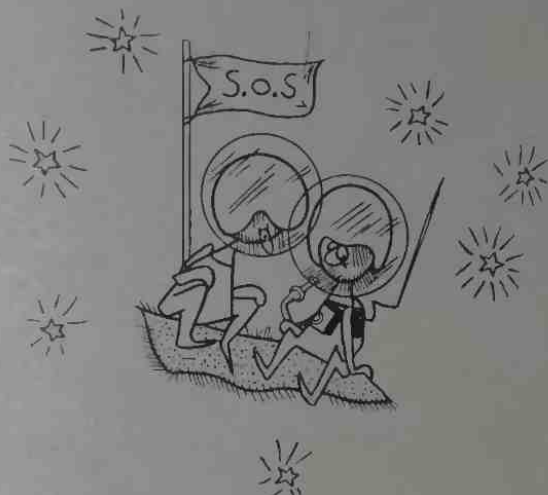
N. — J'ai été incorporé dans un régiment d'aviation.

M. — Avez-vous prêté serment?

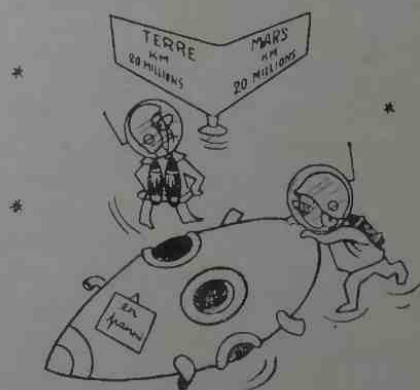
N. — Oui, mon commandant. J'ai prêté serment le jour de l'anniversaire de l'Armée Soviétique.

appeler sous les drapeaux — призывать на военную службу; affecter — зачислять; incorporer — зачислять в часть; prêter serment — принимать присягу

XII. Ответьте на вопросы по серии рисунков «Dans le Cosmos»:



— Ils ont entendu, dans quatre ans ils sont ici!



— Qu'est-ce qu'on fait?

— Tâche de te souvenir; en quittant la terre on a pris à droite ou à gauche?



1. Que signifie l'abréviation S.O.S.?
2. Où se passe l'action?
3. Qui attendent-ils?
4. Les sauveurs, dans combien de temps seront-ils dans le Cosmos?
5. Qu'est ce qu'il leur est arrivé?
6. Comment pensez-vous, en quittant la Terre, ont-ils pris à droite ou à gauche?

sauveur *m* — спаситель



Adresse merveilleuse

Deux amis, s'exerçant au tir, se montraient fort maladroits. Un homme, passant auprès d'eux, s'arrêta pour les regarder, et, après avoir vu plusieurs balles s'égarer loin de la cible, il s'approcha des novices et leur dit:

— N'avez-vous pas honte de votre maladresse! Ne tirez donc pas sans avoir très exactement visé. Regardez-moi. Et saisissant le fusil, il mit en joue longuement et tira. La balle passa à droite de la cible. L'homme ne perdit pas son sang-froid et, se tournant vers son voisin, il lui dit: «Voilà comment vous faites.» Puis il épaula une seconde fois, avec encore plus de soin.

Mais la balle passa à gauche de la cible. L'homme ne s'émut pas et regardant le second tireur, il reprit:

— Et voilà, grand maladroît, comment vous faites!

Enfin une troisième balle, qui avait plus de chance, s'enfonça au milieu de la cible.

L'homme dit alors aux deux amis émerveillés: «Et voilà, mes enfants, comment je fais, moi. Ce n'est pas bien difficile, il n'y a que vouloir.»

s'égarer — затеряться; cible *f* — мишень; novice *m* — новичок; avoir honte — стыдиться; maladresse *f* — неловкость, неуклюжесть; viser — целиться; mettre en joue — изготавливаться к стрельбе; прицеливаться; épauler — вскидывать на плечо; s'émouvoir — смущаться; émerveillé — восхищенный

En pièces détachées

Un centre d'aviation. On a confié à un audacieux pilote d'essai le dernier modèle de bolide à réaction. En plein vol, le gars communique par radio avec la base.

— Ici S.K. 18. Suis à 10 000 d'altitude. Ai perdu train d'atterrissage.

— C'est noté. Montez plus haut.

Quelques minutes plus tard, nouveau message:

— Suis à 15 000. Ai perdu aile droite.

— O.K. Montez toujours.

Troisième message:

— Suis à 20 000. Ai perdu seconde aile.

— Pas d'importance. Continuez à monter.

Quatrième message:

— Suis à 30 000. Ai perdu moteur. Appareil tombe en vrille.

— Bon. Si vous n'avez pas perdu votre parachute, sautez!

en pièces détachées — на отдельные части; pilote *m* d'essai — летчик-испытатель; bolide *m* à réaction *разг* — реактивный самолет; en plein vol — в полете; train *m* d'atterrissage — шасси; message *m* — сообщение; aile *f* — крыло; O.K. [окэ] — отлично; tomber en vrille — падать штопором



Sans paroles

sûrement un texte à biffer. Et il put lire: «Bonne colle, hein?»

Un soldat casqué à Gibraltar avait écrit un certain nombre de lettres à sa famille, auxquelles il avait apposé un timbre, censure avait barbouillé les missives au point de les rendre illisibles et la famille en avait informé l'expéditeur.

Dans sa lettre suivante, le soldat ajouta un P.-S.: «Regardez sous le timbre.»

A la censure, un sergent passa trois heures à détacher délicatement le timbre, qui cachait

cantoné — расквартированный; barbouiller — вымарывать; missive *f* — послание; illisible — неразборчивый; P.-S. (post-scriptum) лат — после письма; timbre *m* — марка; détacher — отклеивать, снимать; biffer — зачеркивать; colle *f* — клей

* * *

Un jeune homme porte ses chaussures à réparer chez le cordonnier. Celui-ci lui donne un reçu qu'il met dans une poche. Quelques jours après, il part faire son service militaire et oublie d'aller retirer ses chaussures.

Trois ans après, il revient dans la vie civile. Il met son costume et trouve dans la poche le reçu du cordonnier. Il va donc retirer ses chaussures.

Le cordonnier prend le reçu, va dans l'arrière-boutique et revient en disant:

— Vos chaussures ne seront prêtes que vendredi.

chaussures *f pl* — обувь; réparer — чинить; cordonnier *m* — сапожник; reçu *m* — квитанция; retirer — получать; arrière-boutique *f* — задняя комната мастерской

* * *

Sur un avion supersonique voyage une personnalité importante qui va de Rio de Janeiro à Londres. Peu après le départ, le pilote s'approche de lui et dit:

— Je vous demande pardon, je m'excuse... Mais j'ai dépassé l'aéroport de Londres. Il faut revenir en arrière.

— Mais comment est-il possible que vous n'ayez pas vu un aéroport si important que celui de Londres? demande le personnage important.

— Excusez-moi encore, Monsieur, j'ai un instant battu les paupières.

supersonique — сверхзвуковой; dépasser — пролетать; battre les paupières — моргнуть

Les drapeaux du monde



— Est-ce vrai que le drapeau polonais, le drapeau de Monaco et le drapeau indonésien sont pareils? Comment sont-ils exactement?

— Citez deux drapeaux avec des motifs au milieu, et dont ces motifs sont blancs?

— Existe-t-il un drapeau avec un sabre?

— Le cèdre, est-il l'emblème du drapeau du Liban?

— Quel drapeau porte l'emblème du soleil au milieu?

— Comment est le drapeau irlandais?

— Quel est le drapeau avec un cercle rouge au milieu d'un fond blanc?

— Existe-t-il un pays qui porte un drapeau noir?

être pareils — быть похожими друг на друга; uni — одноцветный; sabre *m* — сабля; cèdre *m* — кедр

Rectangle magique

Placez dans la grille horizontalement les équivalents français des mots ci-dessous.

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					

Si vous le faites bien, les lettres initiales de chaque mot serviront à lire du haut en bas le nom d'un ballet très connu du compositeur Tchaïkovsky:

1. ширина
2. завязывать, начинать
3. свет
4. зажигать
5. цвет, краска
6. знамя, флаг
7. посылать
8. специальный, особый
9. течение, поток
10. иприт (газ)
11. граната
12. кормить, питать
13. место
14. высший (верховный)

Devinettes

1. Qu'est-ce qui monte au ciel sans ailes et sans échelle?
2. Qu'est-ce qui vole sans ailes?
3. Je ne suis pas un arbre et je porte des feuilles. Je ne parle jamais, et je donne des conseils.

Charades

Mon premier est un point cardinal,
 Mon second ne dit pas la vérité,
 Mon troisième est le produit de deux fois cinq.
 Mon tout est une province française.

Mon premier est plus petit que l'océan,
 Mon deuxième est une note de musique,
 Mon tout est un mot de politesse.

Le saviez-vous?

D'où viennent ces mots, les Jours de la Semaine?

À l'exception du dimanche, les jours de la semaine portent le nom de la Lune et de cinq planètes: Mercure, Vénus,

Mars, Jupiter et Saturne. Les hommes de jadis n'en connaissaient point d'autres¹. Ils supposaient que la Lune et les planètes, chacune à leur tour, gouvernaient les jours. Quant au dimanche, son nom vient du latin «dies dominica» «jour du Seigneur». Les sept jours s'écoulant d'un dimanche à l'autre forment une semaine:

Lundi est le jour de la Lune.

Mardi est le jour de Mars.

Mercredi est le jour de Mercure.

Jeudi est le jour de Jupiter.

Vendredi est le jour de Vénus.

Samedi est le jour de Saturne.

Les planètes, elles-mêmes, portent le nom de déesses et de dieux romains. Mars était le dieu de la guerre. Mercure était le messager des dieux. Jupiter, le roi des dieux, maître de l'Olympe, Vénus, la déesse de la beauté. Saturne, dieu des moissons.

I. (ils) n'en connaissaient point d'autres — не знали других

jadis — некогда, когда-то; supposer — предполагать; à leur tour — в свою очередь; gouverner — править, управлять; déesse *f* — богиня; dieu *m* — бог; messenger *m* — вестник; dieu des moissons — бог посевов



L'EPOPEE DE «NORMANDIE-NIEMEN»

(Fin)

II. Merci, ami français!

...Alors que la patrouille dont faisait partie le lieutenant¹ Pintchouk fonçait sur l'ennemi, un groupe d'aviateurs français était en alerte sur un petit terrain de fortune à l'orée d'un bois, à cinq kilomètres de la ligne du front. Ils étaient assis dans leurs habitacles et attendaient l'ordre de décoller. Au moment où le groupe de quatre appareils de Sibirine engageait le combat contre les bombardiers et les chasseurs ennemis, deux autres groupes de Junkers et de Heinkel venaient de

surgir. La station de guidage donna l'ordre de décoller immédiatement. Quelques minutes plus tard, quatre chasseurs de «Normandie» patrouillaient dans le secteur désigné, au-dessus du champ de bataille. Le lieutenant Didier Bèguin et ses coéquipiers attaquèrent immédiatement le quatrième groupe d'avions allemand. Il atteignit le leader du groupe de bombardiers ennemi. Virant légèrement à droite, Bèguin prit un autre bombardier dans son collimateur et l'abattit en flammes. Sans perdre la liaison à vue, les autres aviateurs de sa patrouille, Albert, Lefèvre et Durand, avaient touché, au cours d'un bref engagement, quatre Junkers, dont deux étaient en flammes.

Après avoir dispersé le groupe de bombardiers, les aviateurs français engagèrent le combat contre les chasseurs ennemis venus à la rescousse. En évitant, par un virage brutal, une attaque en piqué d'un FW, Durand s'était séparé de son groupe et passait non loin de Pintchouk. Au moment où celui-ci éperonnait son deuxième Junkers, Durand attaquait un autre avion ennemi. Atteint, celui-ci descendit rapidement pour échapper au coup de grâce. Décidé à l'achever, l'aviateur français le poursuivit. Mais, en piquant, il vit, l'espace d'un éclair², le parachute déployé et les deux FW qui fondaient sur lui. Sans hésiter, il abandonna la poursuite du bombardier et se porta au-devant des chasseurs. Ceux-ci se ruèrent sur l'avion à la cocarde tricolore qui les empêchait d'en finir avec Pintchouk. C'est justement ce que voulait Durand.

Un combat tout en virages s'engagea autour du parachute qui descendait lentement. Après avoir décrit deux cercles, l'aviateur français se trouva à bonne portée du leader allemand. Voyant le danger, il fit un écart brutal et les deux Allemands rompirent le combat. Durand fit encore plusieurs cercles au-dessus du parachute, puis décida de rejoindre son groupe. Quand il revint sur l'emplacement où, trois minutes auparavant, on se battait, il n'y avait plus personne. Durand retourna vers son aérodrome. Le lieutenant Pintchouk avait bien atterri dans les lignes soviétiques et il fut ramené à son aérodrome beaucoup plus vite qu'il ne s'y attendait.

Quand Durand entra dans le réfectoire, il y remarqua un silence inhabituel. A la table des Français, comme à celle des Soviétiques, ne régnait pas l'animation qu'on observait après les combats. Soudain, à la fin du dîner, des

coups de feu tirés dans la rue retentirent. C'étaient des aviateurs qui saluaient le retour de Pintchouk.

Blême, les vêtements déchirés et ensanglantés, il cherchait des yeux son sauveur, ne prêtant aucune attention aux objurgations du médecin qui voulait l'emmener immédiatement à l'hôpital. D'un pas chancelant, il se dirigea vers le groupe d'aviateurs français et, tendant sa main valide à l'un d'eux, murmura: «Merci, ami français.»

Les aviateurs français combattaient de plus en plus souvent avec les aviateurs du 18^e régiment de chasse de la Garde. Chaque sortie renforçait leur amitié et, à terre, on les voyait fréquemment ensemble. Au club, installés le plus souvent dans le réfectoire après le dîner, ils assistaient à des projections de films, organisaient des concerts, des danses ou des soirées. D'autres renforts arrivèrent, et il fallut subir encore des pertes pour libérer Smolensk et reprendre la Biélorussie envahie.

L'automne 1943 était arrivé et l'intensité des opérations militaires diminuait graduellement. En octobre, les aviateurs de «Normandie» avaient abattu neuf avions ennemis au cours de combats épisodiques, mais ils avaient perdu quatre aviateurs. Le tableau de chasse du régiment «Normandie» comptait 75 avions allemands abattus. C'était le bilan des victoires remportées en 1943. Vingt aviateurs français étaient tombés au champ d'honneur, dont neuf étaient en U.R.S.S. depuis 1942.

1. la patrouille dont faisait partie le lieutenant — звено, в которое входил лейтенант (Относительное местоимение **dont** переводится местоимением **который** в падеже, зависящем от управления русского глагола. Падеж и место местоимения **который** можно установить, переведя предложение, вводимое относительным местоимением **dont**.)

2. l'espace d'un éclair — в какое-то мгновение

EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части рассказа «L'épopée de «Normandie-Niemen» — «Merci, ami français!»:
Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Un groupe d'aviateurs soviétiques était en alerte non loin de la ville de D. 2. Ce groupe d'aviateurs se trou-

vait dans une petite maison de l'aérodrome. 3. Le groupe d'aviateurs en alerte était à vingt kilomètres de la ligne du front. 4. Au moment où le groupe de quatre appareils de Sibirine décollait, deux groupes de Heinkel venaient de surgir. 5. La station de guidage a donné l'ordre de poursuivre les Junkers. 6. Quelques minutes plus tard, cinq Yak patrouillaient dans le secteur désigné, au-dessus du champ de bataille. 7. Les coéquipiers du lieutenant Béguin ont attaqué le cinquième groupe d'avions allemand. 8. Béguin a abattu trois appareils ennemis. 9. Chacun des coéquipiers de Béguin a abattu deux avions allemands. 10. Durand a éperonné un bombardier ennemi. 11. Après avoir dispersé le groupe de bombardiers ennemis, les aviateurs français sont rentrés à leur aérodrome. 12. Au moment où Pincthouk éperonnait son deuxième Junkers, Durand a été attaqué par un autre avion ennemi. 13. En piquant, l'aviateur français n'a pas remarqué le parachute déployé et les deux FW qui fondaient sur lui. 14. Le pilote français s'est porté au-devant des bombardiers ennemis. 15. Un combat s'est engagé loin du parachute qui descendait. 16. Durand a fait un cercle au-dessus du parachute, puis a décidé de rejoindre son groupe. 17. Quand il est revenu sur l'emplacement où trois minutes auparavant on se battait, il a vu encore deux appareils soviétiques.

II. Ответьте на вопросы ко II части рассказа «L'épopée de «Normandie-Niemen» — «Merci, ami français!»:

1. Où un groupe d'aviateurs français était-il en alerte?
2. A combien de kilomètres de la ligne du front se trouvait-il?
3. Où les aviateurs français étaient-ils assis en attendant l'ordre de décoller?
4. A quel moment les Junkers et les Heinkel venaient-ils de surgir?
5. Au bout de combien de minutes les quatre chasseurs de «Normandie» patrouillaient-ils déjà dans le secteur désigné?
6. Combien de groupes d'avions allemands y avait-il dans le secteur désigné?
7. Contre quel groupe d'avions ennemis agissaient les coéquipiers du lieutenant Didier Béguin?
8. Qui est-ce que Didier a atteint le premier?
9. Combien d'avions ennemis a-t-il abattu au cours de cet engagement?

10. Combien d'avions allemands ont été abattus par le groupe de Didier?

11. Après avoir dispersé les bombardiers, avec qui les aviateurs français ont-ils engagé le combat?

12. Au moment où Pintchouk éperonnait son deuxième Junkers, qui est-ce que Durand attaquait?

13. Est-ce que Durand l'a abattu?

14. En quel moment de combat Durand a-t-il aperçu la coupole du parachute de Pintchouk?

15. Quels avions ennemis ont aperçu le parachute de Pintchouk? Combien étaient-ils? Qu'ont-ils fait?

16. Par qui a été sauvé l'aviateur soviétique?

17. Où le lieutenant Pintchouk a-t-il atterri?

III. Запомните:

Noms et locutions

alerte *f*: être en ~ — находиться в боевой готовности

champ *m* de bataille — поле битвы

collimateur *m*: prendre dans son ~ — брать на прицел

coup *m* — удар

coup de feu — выстрел

engagement *m* — бой

ligne *f* du front — линия фронта

ordre *m* — приказ

pertes *f pl* — потери; subir des ~ нести потери

poursuite *f* — преследование

renfort *m* — подкрепление

rescousse *f*: à la ~ на помощь

victoire *f*: remporter la ~ одерживать победу

Verbes

battre : se ~ сражаться

engager *vt* вводить в бой; s' ~ вступать в бой; начинаться (о бое)

envahir *vt* — захватывать

éperonner *vt* — таранить

libérer *vt* — освобождать

patrouiller *vi* — патрулировать

renforcer *vt* — укреплять

subir *vt* — испытывать на себе; нести потери

tomber *vi* — погибать

IV. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Le lieutenant Béguin a **touché** le leader du groupe de bombardiers **adverse**. 2. Virant légèrement à droite, Béguin a pris un autre bombardier dans son collimateur et l'a **descendu**. 3. Les autres **aviateurs** de la patrouille avaient **atteint**, au cours d'un bref **combat**, quatre Junkers. 4. Sans hésiter, Durand a abandonné la poursuite du bombardier et s'est lancé au-devant des avions de chasse.

V. Запомните:

en pleine bataille — в разгар боя
en plein vol — в полете
en pleine mer — в открытом море
en plein jour — среди бела дня
en pleine nuit — глубокой ночью
en plein hiver — в разгар зимы
en plein champ — среди поля

VI. Заполните пропуски, предварительно повторив упражнение V:

1. En .. le pilote a touché l'appareil ennemi. 2. Le sous-marin (подводная лодка) a attaqué un bateau en ... 3. L'avion a atterri en ... 4. Cette bataille a eu lieu en ... 5. Les troupes ennemis ont changé de position en ... 6. Les éclaireurs (разведчики) ont capturé un soldat ennemi en ... 7. Le lieutenant Smirnov a été blessé en ...

VII. Переведите, предварительно повторив комментарий I:

1. Les combats **dont** vous nous avez parlé... 2. L'élève **dont** le frère est pilote... 3. Le sergent **dont** il a reçu une lettre... 4. Le problème **dont** ils s'occupent... 5. Les montagnes **dont** les sommets sont couverts de neige... 6. Les étudiants **dont** nous sommes fiers... 7. Une personne **dont** je suis sûr... 8. La revue **dont** vous avez besoin...

VIII. Переведите, пользуясь словарем, следующие имена существительные с суффиксом «-ment (-ement)» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, с помощью суффикса «-ment (-ement)» образуются существительные мужского рода от глаголов:

l'encouragement; l'emplacement; l'encerclement; le groupement; le bombardement; l'échappement; le renforcement; l'envahissement

IX. К глаголам левой колонки подберите подходящие по смыслу существительные из правой колонки, используя текст:

subir	un avion
engager	à la rescousse
être	un ordre
toucher	le combat
venir	en alerte
remporter	son groupe
rejoindre	des pertes
donner	une victoire
rompre	une sortie
effectuer	

X. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Alors que la patrouille dont faisait partie le lieutenant Pintchouk fonçait ... l'ennemi, un groupe ... aviateurs français était ... alerte ... un petit terrain ... fortune ... l'orée ... un bois, ... cinq kilomètres ... la ligne du front. 2. Virant ... droite, Béguin prit un autre bombardier ... son collimateur et l'abattit ... flammes. 3. Les aviateurs français engagèrent le combat ... les chasseurs ennemis venus ... la rescousse. 4. Durand fit encore plusieurs cercles au-dessus du parachute, puis décida ... rejoindre son groupe. 5. Le lieutenant Pintchouk avait bien atterri ... les lignes soviétiques. 6. ... la fin du diner, des coups de feu tirés ... la rue retentirent. 7. C'étaient des aviateurs qui saluaient le retour ... Pintchouk. 8. ... octobre 1943, les aviateurs ... «Normandie» avaient abattu neuf avions ennemis.

XI. Составьте диалог из реплик:

1. Nous attendons l'ordre de décoller.
2. Où passe la ligne du front?
3. Combien de temps a duré cet engagement?
4. Quand recevrons-nous un renfort?
5. Dans quel secteur a atterri le parachutiste?
6. Avez-vous subi de grandes pertes?
7. Elle passe par la rivière.
8. Qu'est-ce que vous faites?
9. Il a été éperonné par le lieutenant Albert.
10. La semaine prochaine.
11. Quinze minutes.
12. A cinq kilomètres de la ligne du front.
13. Un appareil abattu.
14. Comment a été abattu le dernier Junkers?

- XII. Перескажите содержание II части рассказа «L'épopée de «Normandie-Niémen» — «Merci, ami français!», пользуясь как планом вопросами упражнения II.
- XIII. Выучите слова советской песни «Воспоминания об эскадрилье «Нормандия — Неман»:

Le souvenir de l'escadrille «Normandie-Niémen»

Paroles de E. Dolmatovski

Musique de M. Fradkine

Version française de R. Korotkova

Souvenirs de la guerre, vous êt's le passé,
C'est la flamme couvant dans les braises,
Et personn' ne le sait comm' je suis boul'versé,
Quand j'entends des paroles françaises.

Où es-tu, mon pilote français, mon copain,
Compagnon sur les routes de guerre?
Nous avons partagé notre vin, notre pain,
Partagé les périls comm' deux frères.

Refrain:

On menait ses combats dans les cieux,
On perdait ses amis sous le feu.
Et celui qui survit, s'en souvient
En gardant dans son cœur les copains.
Les pilotes français nous aidaient terrasser
Les enn'mis de l'Union Soviétique.
Et les gars soviétiques au maquis dispersés
Combattaient pour la République.

Je viendrai à Paris, j'y cherch'rai mon ami,
En taxi, en métro, par la ville.
Je viendrai le trouver, je voudrai lui parler,
Je saurai le trouver entre mille.

Refrain:

On menait ses combats dans les cieux,
On perdait ses amis sous le feu.
Et celui qui survit, s'en souvient
En gardant dans son cœur les copains.
Je verrai dans ses yeux les obus et les feux,
Les éclats de la lutte cruelle.
Et les yeux dans les yeux, se taisant tous les deux,
Du passé les amis se rappellent.

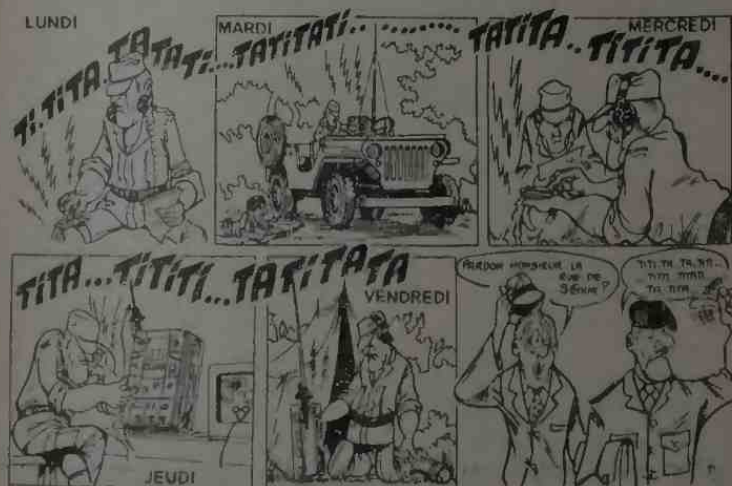
Pour le clair horizon, pour la paix des maisons
 Nous l'avons bien gagnée, cette guerre.
 Et nos cœurs répèteront le refrain d'une chanson,
 Le refrain d'une chanson de naguère.

Refrain:

On menait ses combats dans les cieux,
 On perdait ses amis sous le feu.
 Et chacun la retient, la soutient
 L'amitié pour la vi'et sans fin.

couver — тлеть; braise *f* — жар, тлеющие угли; boule-
 verser — потрясать; copain *m* разг — товарищ; parta-
 ger — делить; péril *m* — опасность; ciel *m* (pl cieux) —
 небо; survivre — переживать; se souvenir — помнить;
 terrasser — уничтожать; obus *m* — снаряд; éclat *m* — от-
 блеск; se taire — молчать; se rappeler — вспоминать;
 gagner — выигрывать; naguère — недавно; soutenir —
 поддерживать

XIV. Составьте короткий рассказ по серии рисунков «TITA TATITA»:





RIONS
UN
PEU

Un cas intéressant

Un médecin observe attentivement un patient qui vient le consulter pour la première fois et qui lui décrit les symptômes dont il souffre.

— Voilà, docteur, j'ai eu une grave fièvre jaune, je prends parfois des colères bleues, pendant lesquelles il m'arrive de voir rouge. Tout cela me donne des idées noires et me fait passer bien des nuits blanches.

— Etes-vous peintre coloriste? lui demande tranquillement le médecin.

fièvre *f* jaune — желтая лихорадка; prendre des colères bleues — приходить в ярость; voir rouge — вспылить, вскипеть; nuits *f pl* blanches — бессонные ночи; peintre *m* — художник

A qui la faute?

Un professeur dit à la mère d'un élève:

— Madame, je suis désolé de vous apprendre que votre fils regarde le cahier de son voisin quand je donne des devoirs à faire en classe; il copie!

— Comment? Mais qu'est-ce qui vous fait dire cela? réplique la mère indignée.

— Ils font les mêmes fautes tous les deux.

— Mais c'est peut-être son voisin qui copie sur lui...

— Hélas non, madame. Ecoutez plutôt: c'était une composition de géographie. J'avais demandé où se trouvent les Iles des Açores. Son voisin a écrit: «Je ne sais pas» et votre fils «Moi non plus».

désolé — огорченный; apprendre — сообщать; indigné — возмущенный

Un avion rapide

Dans un bureau de la Lot, le téléphone sonne.

— Pardon, Monsieur, combien de temps faut-il pour aller de Paris à Moscou avec l'avion le plus rapide? demande une personne qui semble très pressée.

— Une minute, répond l'employé en vérifiant les horaires de départ et d'arrivée. Il ouvre la bouche pour donner le renseignement demandé, quand il entend la voix qui répond:

— Merci!

Et la personne raccroche le téléphone.

horaire *m* — расписание; renseignement *m* — сведения, справка; raccrocher le téléphone — вешать (телефонную) трубку

La vie en l'an 2 000

A Paris, le téléphone sonne dans un appartement. C'est une petite fille qui répond.

— Allô, vous voulez parler à mon papa? Il n'est pas là pour le moment. Il est parti ce matin pour la Lune. Mais il sera bientôt rentré, dans une demi-heure à peu près.

— ...

— Vous voudriez que je vous passe maman? Elle n'est pas là non plus. Elle est allée au marché de Clignancourt à l'autre bout de Paris. Elle ne sera pas rentrée avant ce soir.



Sans paroles

I. Vous voudriez que je vous passe maman? — Вы хотели бы, чтобы я позвала маму?

Dans une gare spatiale

Un touriste s'approche du guichet.

— Un aller et retour pour la Lune, s'il vous plaît.

— Complet. Plus une place libre pour le prochain voyage. Le suivant aura lieu dans quinze jours.

— Pourriez-vous me réserver une place?

— Naturellement. Avez-vous un équipement lunaire?

— Oui. Un équipement complet.



— Alors, c'est noté. Une place pour le prochain trajet aller et retour.

gare f spatiale — вокзал для межпланетных сообщений; **guichet m** — окошечко (касы); **aller m et retour** — туда и обратно; **trajet m** — поездка

Un peu de géographie?

Remplissez la grille horizontalement des noms géographiques. Si vous le faites bien, vous lirez dans les cases mises en relief le nom d'une grande ville industrielle à l'est de la France:

1. Fleuve de France qui se jette dans La Manche.
2. Recueil de cartes géographiques.
3. Pays au nord de l'Afrique, nord-ouest de l'Algérie.
4. Ville à l'est de la France, sur le lac Léman (Женевское озеро).
5. Ville sur la Loire, département Indre-et-Loire.
6. Port au nord de l'Ethiopie, sur la mer Rouge.
7. Ville à l'est de la France, département Côte-d'Or.
8. Ville au nord de la France, département Seine-Maritime.
9. Ville au nord-ouest de la France en Normandie; ville du même nom en Union Soviétique est une ville-héros.
10. Corps sphérique sur lequel est dessiné la carte de la Terre.

1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									

se jeter — впадать; **recueil m** — сборник; **Ethiopie f** — Эфиопия

Les prénoms vous mettent sur le chemin

Voici des prénoms qui vous rappelleront des noms illustres. Trouverez-vous lesquels?

Eugène ... (peintre); Alfred de ... (écrivain); Maximilien de ... (révolutionnaire); Frédéric ... (physicien); Anatole ...

(écrivain); Frédéric ... (musicien); Louis ... (poète, écrivain); Albert ... (physicien); Emile ... (écrivain); Léon ... (écrivain); Paul ... (physicien); Pablo ... (peintre); Valentine ... (cosmonaute); Claude ... (peintre)

Devinettes

1. J'ai beaucoup de feuilles, mais ni tronc, ni branches.
Qui suis-je?

2. Il parle sans bouche, court sans jambes, frappe sans mains. Qu'est-ce que c'est?

tronc *m* — ствол; branche *f* — ветка

Charades

Mon premier peut tuer un homme,
Mon deuxième est un pronom indéfini.
Avec mon tout on joue au football.

Mon premier est une note de musique,
Mon deuxième est oui en russe.
Mon tout défend la patrie.

Le saviez-vous?

Pour s'orienter sur le terrain

Vous n'avez pas de boussole sur vous. Quels sont les procédés les plus pratiques pour s'orienter sur le terrain avec les points cardinaux.

La direction (approximative) du Nord est donnée en observant certains détails du terrain.

1. Les murs, les rochers, les arbres sont plus humides ou plus garnis de mousse du côté Nord.

2. En pays de montagne, la face tournée vers le Nord est toujours plus froide.

La neige et la glace sont plus abondantes et descendent beaucoup plus bas dans la vallée durant l'hiver. En été, il subsiste des flaques de neige.

Les sapins poussent surtout sur cette face et descendent très bas dans la vallée.

Les habitations sont de préférence groupées sur les faces sud.

3. En plaine, dans les pays à climat froid, les maisons n'ont pas d'ouvertures tournées vers le Nord.

4. Les anciennes églises ont généralement l'autel à l'Est et le clocher à l'Ouest.

5. Dans les pays musulmans, les pierres tombales des cimetières sont tournées vers La Mecque*, c'est-à-dire vers l'Est.

Enfin, il ne faut pas oublier de consulter:

— les girouettes (sur les maisons et les édifices publics) portent l'indication des points cardinaux;

— les cadrans solaires dont la tige est dirigée vers le Sud.

s'orienter — ориентироваться; boussole *f* — компас; terrain *m* — местность; points *m pl* cardinaux — страны света; humide — сырой; mousse *f* — мох; abondant — обильный; vallée *f* — долина; flaque *f* de neige — островок тающего снега; sapin *m* — ель; pousser — расти; de préférence — преимущественно; habitations *f pl* — поселения; autel *m* — алтарь; clocher *m* — колокольня; pierre *f* tombale — надгробный камень; cimetière *m* — кладбище; girouette *f* — флюгер; cadran *m* solaire — солнечный циферблат; tige *f* — стрелка

LES JEUX OLYMPIQUES

D'après Charles Diehl «Excursions archéologiques en Grèce»



1. Aux premiers rayons du soleil

Aux premiers rayons du soleil levant, la fête commençait. Bien avant déjà, pendant que l'ombre enveloppait encore Olympie** de ses voiles, des foules pressées de pèlerins se hâtent vers le stade, pour s'assurer les meilleures places. Au moment précis où les pre-

* La Mecque, ville sainte de l'Arabie Saoudite, la patrie de Mahomet.

** Olympie (ville du Péloponnèse, Elide), où se célébraient les jeux dits Olympiques.

miers rayons du soleil descendent sur la plaine du haut des monts d'Arcadie*, des fanfares retentissent et le cortège officiel entre dans le stade. Les juges, en longues robes de pourpre, vont s'asseoir sur la tribune élevée près du but; les maîtres accompagnent leurs élèves et leur donnent les derniers conseils; les députés des Etats, les étrangers de marque vont prendre les places d'honneur qui leur sont réservées; les concurrents se présentent à l'appel et gagnent le poste qui leur est assigné.

Le stade olympique formait un long rectangle de 211 m sur 32 de largeur: la piste elle-même avait 600 pieds (142 m), et on disait qu'Hercule** lui-même l'avait mesurée jadis de son pied puissant. Tout autour de l'arène, des talus tenaient lieu de gradins, et le long d'un petit seuil de pierre qui servait de limite aux spectateurs, une rigole faisait le tour du stade et conduisait dans des bassins l'eau fraîche destinée aux athlètes et aux assistants. Dans la partie occidentale, sous une tente, les concurrents se dépouillaient de leurs vêtements, et les jeux commençaient. Ils duraient pendant trois jours, dont le premier était réservé aux enfants, les deux autres aux luttes des hommes.

C'était d'abord la course, le plus ancien des exercices usités à Olympie. On commençait par la course simple, une course de vitesse, qui consistait à parcourir une fois la longueur du stade, et qui était un des spectacles les plus goûtés du public, parce qu'elle faisait dans son allure rapide valoir mieux que toute autre la beauté des formes et l'élégance des membres¹; c'était ensuite la course double, où l'on devait parcourir deux fois la longueur du stade, et la course lente, où il fallait faire douze fois le tour de l'arène; pour franchir cet espace de 14 kilomètres et demi, il s'agissait moins d'aller vite que de résister à la fatigue: aussi, dans cet exercice, on marchait plutôt qu'on ne courait. Ce qui rendait ces épreuves particulièrement difficiles, c'est que la piste, au lieu d'être établie sur un terrain ferme et solide, était semée d'une épaisse couche de sable fin où le pied s'enfonçait et où l'effort à faire était doublé. Chacun des concurrents, exalté par les clameurs de la foule et les cris de ses adversaires, donnait son maximum de force. L'entraînement des coureurs était merveilleux; ils fournis-

* les monts Arcadie, région montagneuse de la Grèce.

** Hercule, demi-dieu latin, identifié avec le demi-dieu grec Héraclès; il se distingua par sa taille et sa force extraordinaire.

saient une vitesse telle qu'à peine les voyait-on passer.² C'est dans l'attitude de la course rapide que se faisaient d'ordinaire représenter les vainqueurs: c'est ainsi que le sculpteur Myron* avait figuré son Coureur, dont une copie en bronze nous a été conservée.

Ensuite on appelait les lutteurs dans l'arène. Pour cet exercice, il fallait plus d'adresse et une éducation spéciale y était nécessaire. Ce qu'on appréciait en effet par-dessus tout dans cette épreuve, c'était moins la force brutale que la science technique, c'était la rapidité et la sûreté du coup d'œil qui suit et prévoit tous les mouvements de l'adversaire, c'était l'habileté de la parade, la variété des feintes, l'ingéniosité de la riposte. Comme l'escrime, la lutte était un art, où il ne s'agissait pas seulement de vaincre, mais encore de vaincre avec élégance. En général, il fallait par trois fois renverser l'adversaire de manière à lui faire toucher le sol par les épaules; mais sur ces corps frottés d'huile la prise n'était pas facile; aussi, les usages olympiques autorisaient toutes sortes d'artifices, qui consistaient à tendre la jambe ou à tirer le pied de l'adversaire, ou à sauter par derrière d'un seul élan sur ses épaules; parfois aussi on voyait des lutteurs s'accrocher de toutes leurs forces à leur rival et l'entraîner par terre par leur propre poids. Une autre forme de la lutte consistait à continuer le combat, alors même qu'un des concurrents était tombé par terre; alors la lutte devenait un véritable corps-à-corps, où tout moyen était bon; on se prenait à la gorge, on se mordait jusqu'au sang. «Leurs dos, dit le vieil Homère**, craquaient sous l'effort violent de leurs bras hardis; une sueur humide coulait de leurs membres, et de nombreuses tumeurs, rouges de sang, s'élevaient sur leurs flancs et sur leurs épaules.» La lutte ne cessait que lorsque l'un des deux adversaires s'avouait vaincu.

(A suivre)

1. elle faisait dans son allure rapide valoir mieux que toute autre la beauté des formes et l'élégance des membres — именно в стремительности бега лучше всего проявлялись красота форм и изящество тела

* Myron, célèbre sculpteur grec.

** Homère, poète épique grec du IX^e s. av. J.-C. (до нашей эры).

2. à peine les voyait-on passer — едва были различимы в стремительном беге (едва было видно, как они пробегают) (После глаголов *voir, regarder, écouter, entendre, sentir* дополнение, выраженное инфинитивом, переводится придаточным дополнительным предложением, вводным союзами **как** или **что**.)

EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части рассказа «Les Jeux Olympiques» — «Aux premiers rayons du soleil»:
Est-ce conforme au contenu du texte? Si non, corrigez!

1. La fête commençait dans l'après-midi. 2. Chaque spectateur occupait sa place en conformité avec le billet qu'il avait. 3. Les juges, en uniforme sportif, prenaient place sur la tribune élevée près du but. 4. Le stade olympique formait un grand carré. 5. La piste avait 600 mètres. 6. Dans la partie orientale, sous une tente, les concurrents se dépouillaient de leurs vêtements. 7. Les jeux duraient deux jours. 8. On commençait les jeux par la course de vitesse. 9. Ensuite c'était la course lente. 10. Il fallait franchir la distance de 14 kilomètres. 11. Il fallait faire treize fois le tour de l'arène. 12. La piste était établie sur un terrain ferme et solide. 13. La piste était semée d'une épaisse couche de gravier. 14. Ce qu'on appréciait dans l'épreuve de lutteurs c'était la force brutale et non pas la science technique. 15. En général, il fallait par deux fois renverser l'adversaire de manière à lui faire toucher le sol par les épaules. 16. La lutte ne cessait que lorsque les juges proclamaient le vainqueur.

- II. Ответьте на вопросы к I части рассказа «Les Jeux Olympiques» — «Aux premiers rayons du soleil»:

1. Quand commençait la fête?
2. Est-ce qu'il y avait beaucoup de spectateurs à ces Jeux?
3. Qu'est-ce qui annonçait le commencement des Jeux?
4. Comment étaient vêtus les juges? Où prenaient-ils place?
5. Est-ce que des hôtes étrangers assistaient aux Jeux? Où étaient-ils assis?
6. Quelles étaient les dimensions du stade olympique?
7. Quelle était la longueur de la piste?
8. Combien de jours duraient les Jeux Olympiques?

9. A qui était réservé le premier jour, le deuxième et le troisième jour des Jeux?

10. Par quelle épreuve commençaient les Jeux Olympiques?

11. Combien de fois devait-on parcourir la longueur du stade pendant la course simple? Pendant la course lente? Pendant la course double?

12. Comment était l'entraînement des coureurs?

13. Qui est-ce qui était appelé dans l'arène après les courses?

14. Quelles qualités devait-on posséder pour prendre part au concours de lutte?

15. Combien de fois devait-on renverser l'adversaire et lui faire toucher le sol par les épaules?

16. Pourquoi la prise de l'adversaire n'était-elle pas facile?

17. Qu'est-ce que les usages olympiques autorisaient pendant l'épreuve de la lutte?

III. Запомните:

Noms et locutions

adresse *f* — ловкость

adversaire *m* — противник

athlète *m* — атлет; легкоатлет

concurrent *m* — участник соревнования

concours *m* — соревнование

corps-à-corps *m* — рукопашная схватка

coureur *m* — бегун

course *f* — бег

course de vitesse — бег на короткие дистанции

course lente — бег на длинные дистанции

élan *m* — разбег

entraînement *m* — тренировка

épreuve *f* — состязание, соревнование

escrime *f* — фехтование

force *f* — сила

juge *m* — судья

lutte *f* — борьба

lutteur *m* — борец

mouvement *m* — движение

piste *f* — беговая дорожка

rival *m* — соперник
 spectateur *m* — зритель
 stade *m* — стадион
 terrain *m* — площадка
 vainqueur *m* — победитель
 vitesse *f* — скорость

Verbes

courir *vi* — бегать
 franchir *vt* — преодолевать
 parcourir *vt* — пробегать
 riposter *vi* — наносить ответный удар
 sauter *vi* — прыгать
 vaincre *vt* — побеждать

IV. К существительным левой колонки подберите подходящие по смыслу прилагательные из правой колонки, используя текст:

la course	d'honneur
la partie	olympique
le terrain	rapide
la place	de vitesse
l'allure	solide
l'eau	violent
le stade	lente
l'effort	fraîche
	occidentale

V. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Des foules pressées de pèlerins **se dépêchent** vers le stade. 2. Les juges **prennent place** sur la tribune élevée près du but. 3. Les concurrents **occupent** le poste qui leur est assigné. 4. On **débutait** par la course simple, une course de vitesse, qui était un des spectacles les plus goûtés **des spectateurs**. 5. C'était ensuite la course double, où l'on devait franchir deux fois la longueur du stade. 6. Ce qui rendait **ces concours** surtout difficiles, c'est que la piste était couverte d'une épaisse couche de sable fin. 7. Il n'était pas question seulement de **remporter la victoire**, mais encore de vaincre avec élégance. 8. Parfois on voyait des lutteurs s'accrocher de toutes leurs forces à leur **adversaire** et l'entraîner par terre par leur propre poids.

VI. Найдите в тексте существительные, образованные от следующих глаголов:

vaincre; prendre; limiter; assister; lutter; courir; entraîner; combattre; former

VII. Переведите, пользуясь словарем, следующие имена существительные с суффиксом «-(i)té» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, с помощью суффикса «-(i)té» образуются имена существительные женского рода от прилагательных:

la bonté; la beauté; la réalité; la fidélité; la gaieté; la liberté; l'égalité; la fraternité; la sûreté; la solidité; la légalité; l'immortalité; la rivalité; l'hostilité; la solidarité; la prospérité; la clarté

VIII. Запомните:

Sujet	Qui? Qui est-ce qui? — Кто?	Qui (Qui est-ce qui) passe? Кто идет?
	Qu'est ce qui? — Что?	Qu'est-ce qui se passe? Что происходит?
Compl. d'objet direct	Qui? Qui est-ce que? — Кого?	Qui vois-tu? Qui est-ce que tu vois? Кого ты видишь?
	Que? Qu'est-ce que? — Что?	Que fais-tu? Qu'est-ce que tu fais? Что ты делаешь?

IX. Поставьте вопросы к выделенным словам и словосочетаниям, используя упражнение VIII:

1. Des fanfares retentissent. 2. Les juges vont s'asseoir sur la tribune élevée près du but. 3. Les concurrents se présentent à l'appel. 4. On appelait les lutteurs dans l'arène. 5. La piste était semée d'une épaisse couche de sable fin.

6. Dans ces épreuves, on appréciait surtout la science technique. 7. L'entraînement des coureurs était merveilleux. 8. Les usages olympiques autorisaient toutes sortes d'artifices. 9. Le sculpteur Myron avait figuré son Coureur dans la course rapide.

X. Заполните пропуски недостающими предложениями:

1. Pendant que l'ombre enveloppait encore Olympie ... ses voiles, des foules se hâtaient ... le stade. 2. Les juges, ... longues robes de pourpre, vont s'asseoir ... la tribune élevée près du but. 3. Les concurrents se présentent ... l'appel et gagnent le poste qui leur est assigné. 4. Le stade olympique formait un long rectangle ... 211 mètres ... 32 ... largeur. 5. Hercule lui-même l'avait mesurée jadis ... son pied puissant. 6. Tout autour ... l'arène, des talus tenaient lieu ... gradins et le long ... un petit seuil ... pierre qui servait ... limite aux spectateurs. 7. C'était d'abord la course, le plus ancien des exercices usités ... Olympie. 8. On commençait ... la course simple, une course ... vitesse, qui consistait ... parcourir une fois la longueur du stade. 9. Ensuite on appelait les lutteurs ... l'arène. 10. Il fallait ... trois fois renverser l'adversaire ... manière ... lui faire toucher le sol ... les épaules. 11. Une autre forme ... la lutte consistait ... continuer le combat, alors même qu'un des concurrents était tombé ... terre.

XI. Переведите предложения, повторив предварительно комментарий 2:

1. Chaque soir, j'entends Madeleine jouer du piano. 2. Je sens mon cœur battre de joie. 3. Nous avons entendu les oiseaux chanter dans le bois. 4. Pendant la fête sportive, nous avons vu les sportifs défiler sur le stade. 5. Je l'ai écouté avec grand plaisir jouer de la guitare. 6. J'ai entendu les sportifs parler de leurs victoires aux derniers Jeux Olympiques. 7. J'ai vu ce lutteur remporter la victoire en moins d'une minute.

XII. Перескажите содержание 1 части рассказа «Les Jeux Olympiques» — «Aux premiers rayons du soleil», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

XIII. Составьте короткий рассказ по рисунку «— Ça glisse mal aujourd'hui!», используя следующие слова и словосочетания:



glisser — скользить; se renverser — перевернуться;
faire du ski — ходить на лыжах; s'entraîner — тренироваться



Un vantard

Un touriste étranger visite Paris en taxi. Il demande au chauffeur des explications sur les quartiers qu'ils traversent et les monuments qu'ils voient.

— Dans mon pays, dit-il, nous avons aussi beaucoup de beaux monuments. Et nous employons des méthodes de construction très rapides.

Devant le Panthéon, il demande au chauffeur combien de temps il a fallu pour édifier ce bâtiment.

— Seize ans, répond le chauffeur.

— Dans mon pays, huit ans suffiraient, dit le touriste. Devant l'UNESCO, il pose la même question.

— Ce bâtiment moderne a été construit en quatre ans, dit le chauffeur.

— Chez nous, deux ans suffiraient.

Pour se venger, le chauffeur dirige son taxi vers la Tour Eiffel devant laquelle il ne s'arrête pas.

— Attendez, attendez, s'écrie le touriste. Quelle est cette haute tour, là-bas?

— Je ne sais pas, réplique le chauffeur. Quand je suis passé ici hier soir, elle n'y était pas encore.

vantard *m* — хвастун; **employer** — использовать;
édifier — строить; **bâtiment** *m* — здание; **suffir** — быть до-
статочным; **UNESCO** *m* — здание ЮНЕСКО; **se venger** —
отомстить (за себя)

En attendant d'aller sur la Lune

Un touriste entre dans un bureau de voyages.

— Je voudrais faire des voyages intéressants, dit-il.
Donnez-moi des idées. J'aimerais aller loin.

— Eh bien, monsieur, il y a l'Asie avec ses grandes ri-
vières, ses hautes montagnes.

— Non, cela ne m'intéresse pas.

— Alors, l'Australie et ses plaines. Vous y verrez des
kangourous.

— Non, non plus.

— Peut-être l'Afrique avec ses éléphants, ses lions?

— Je connais, je connais.

L'employé lève les bras au ciel et dit:

— Excusez-moi, monsieur, mais c'est tout ce que nous
avons pour le moment.

plaine *f* — равнина; **kangourou** *m* — кенгуру; **éléphant**
m — слон; **lion** *m* — лев; **pour le moment** — пока, в насто-
ящее время

Un débrouillard

— Alors, tu voyages beaucoup à bicyclette?

— Oui. J'aime beaucoup ça.

— Mais tu ne peux pas aller bien loin.

— Pourquoi pas? Le mois dernier, je suis allé de Bou-
rges à Paris en trois heures à peine avec ma bicyclette.

— Tu te moques de moi. C'est impossible.

— C'est tout à fait possible. J'ai pris l'express et j'ai
fait enregistrer mon vélo qui a voyagé dans le même train
que moi, mais dans le fourgon aux bagages.

débrouillard *m* — шустрый, расторопный; **bicyclette**
f — велосипед; **à peine** — едва; **se moquer** — смеяться;
faire enregistrer ses bagages — сдавать в багаж



— Il faut choisir: ou on envoie un message ou on la garde pour la récolte...

Question de logique

Un enfant demande à son père:

— Pourquoi les poissons sont-ils muets?

— Est-ce que tu peux parler dans l'eau? répond le père.

poisson *m* — рыба; muet — немой

Réunissez les syllabes

En réunissant les syllabes dispersées, vous trouverez des mots dont vous composerez un dicton bien connu. Trouvez en l'équivalent russe:



QU PAR DU AND
SO ON LES YONS
LE VO RA IT
LEIL ON EN

Devinettes

1. En hiver, vous ne me voyez pas. Au cours des autres saisons, je change de couleur. Dites comment je m'appelle.
2. Où voit-on des fleuves sans eau?

Charades

De mon premier sont formés les discours (et les
écrits),

De mon second est formée la marche,

Mon troisième coule dans nos veines.

Mon tout est le nom d'un écrivain français bien
connu et bien estimé chez nous.

Mon premier est bon à boire,

Mon second est un article indéfini au pluriel,

Mon troisième un adjectif possessif.

Mon tout est une grande ville ukrainienne.

Le saviez-vous?

Jeux Olympiques

Les Jeux Olympiques entrèrent dans l'histoire avec la première olympiade en 776 av.J.-C.¹ Ils étaient organisés par les Grecs et célébrés tous les quatre ans près d'Olympie, en l'honneur de Zeus.* Des ambassadeurs étaient envoyés dans tous les pays grecs pour annoncer la célébration prochaine des Jeux et proclamer une trêve sacrée. Les pèlerins de toutes les cités affluaient alors. Les athlètes y arrivaient dix mois avant les fêtes pour s'entraîner sous la conduite des juges, désignés pour présider les Jeux.

À l'origine, les Jeux Olympiques avaient été très modestes. Il n'y avait qu'un seul concours, celui de la course, qui consistait à parcourir une seule fois la longueur du stade.

Peu à peu, pour varier et compliquer les Jeux, pour augmenter l'attrait de la fête et attirer un plus grand nombre des spectateurs, d'autres exercices vinrent s'ajouter au concours primitif. Aux différentes espèces de course, qui furent successivement introduites, on ajouta le pentathlon,

* Zeus, principal dieu de la mythologie grecque.

c'est-à-dire la réunion des cinq épreuves diverses: de la course, du jet du disque et du javelot, du saut et de la lutte; puis le combat du ceste ou lutte au pugilat; et un peu plus tard, en 680, les exercices de l'hippodrome, les courses de chars et bientôt celles de chevaux montés; enfin on imagina une combinaison de la lutte et du pugilat: ce fut le pancrace.

Au début, la fête durait un jour seulement: mais à mesure que la liste des concours augmentait, cette journée unique devint insuffisante; il devenait nécessaire d'allonger le temps de la fête: désormais les concours olympiques durèrent cinq jours. Le premier jour se tenaient les sacrifices, processions et diverses cérémonies; les jeux proprement dits occupaient les trois jours suivants. Les concurrents étaient opposés deux à deux par tirage au sort. Le cinquième jour on proclamait les vainqueurs.

1. av.J.-C. (avant Jesus-Christ) — (до рождества Христова) до нашей эры

ambassadeur *m* — посол; **trêve** *f* — перемирие; **affluer** — стекаться; **consister** — состоять; **compliquer** — усложнять; **attrait** *m* — привлекательность; **s'ajouter** — добавляться; **pentathlon** *m* — пятиборье; **jet** *m* du disque — метание диска; **jet du javelot** — метание копья; **saut** *m* — прыжок; **combat** *m* du ceste — кулачный бой; **lutte** *f* au pugilat — кулачный бой; **courses** *f pl* de chars — ристания (состязания в езде) на колесницах; **course de chevaux montés** — скачки; **pancrace** *m* — атлетические состязания (борьба и кулачный бой); **sacrifice** *m* — жертвоприношение; **tirage** *m* au sort — жеребьевка

LES JEUX OLYMPIQUES

(Fin)

II. Un rameau de palmier

Le combat du ceste était une lutte autrement sauvage et barbare dont la boxe anglaise peut donner une idée fort adoucie. Dans cette sorte de pugilat, les athlètes avaient les poings garnis de lanières en cuir souple renforcées en plusieurs endroits par des clous ou des lamelles de plomb: c'est l'appareil dans



lequel est représenté le Lutteur du musée de Dresde. Ainsi armés, les adversaires se jetaient l'un sur l'autre et s'assenaient des coups terribles: aussi revenait-on d'ordinaire de cette épreuve en fort méchant état. Les héros d'Homère, quand ils s'apprentent à cette terrible lutte, ne parlent de rien moins que de déchirer les chairs et de briser les os de leur adversaire et en effet le vaincu s'en va traînant les jambes, crachant le sang et laissant tomber la tête, tout prêt à défaillir. Plus d'une fois les combattants restaient sur le terrain; tout au moins ils en rapportaient le nez, les oreilles et les dents fort endommagés; et c'était si bien un signe caractéristique, que les monuments représentent en général les vainqueurs au pugilat avec les oreilles fort enflées.

Le panerace terminait les exercices de la journée. C'était une combinaison de la lutte et du pugilat, et à cet égard c'était un exercice des plus estimés, car il réunissait la force et l'adresse: nulle épreuve ne passionnait davantage le public, nul triomphe n'était plus recherché par les athlètes fameux.

Le jour suivant, les Jeux continuaient à l'hippodrome. Lorsque tous les concurrents se trouvaient en ligne, une sonnerie de trompette ordonnait le départ. C'étaient d'abord les courses des chars à quatre chevaux, à la caisse montée sur deux roues basses, avec deux chevaux attelés au timon et deux chevaux de volée, que dirige le cocher debout et tenant à pleines mains les guides et le fouet; c'était le concours à la mode, celui qui attirait les plus puissants et les plus riches des Hellènes¹, celui dont la palme était le plus enviée. Aux courses de chars succédaient les courses de chevaux, où il fallait faire douze fois le tour de l'hippodrome: elles aussi avaient une grande importance. Les chevaux victorieux étaient comblés d'honneurs; on leurs élevait des statues, on leur bâtissait des tombeaux somptueux; parfois, ils étaient même, comme les coursiers de Cimon*, enterrés avec leur maître dans la sépulture de famille.

Les courses terminées, on retournait au stade et le pentathlon commençait. C'était le plus compliqué des exercices et le plus distingué, celui qui montrait le mieux la complète harmonie d'un corps humain; les vainqueurs à ce jeu passaient pour les plus beaux des hommes, «car leurs corps,

* Cimon, général athénien.

dit Aristote*, sont également capables de force et de vitesse». Mais c'était une victoire difficile: il fallait traverser cinq épreuves successives: le saut, le jet du disque, le jet du javelot, la course et la lutte. On connaît déjà les deux dernières. Pour le saut, on devait franchir une distance énorme; pour cela, les concurrents montaient sur un tremplin élastique et prenaient leur élan en balançant de lourds hallères dont le poids leur permettait ensuite de s'arrêter tout net à l'endroit qu'ils atteignaient. Pour l'épreuve suivante, on se servit primitivement de pierres, plus tard de disques circulaires souvent ornés de sculptures, et qu'il s'agissait de jeter le plus loin possible. Enfin la course armée terminait les Jeux. C'était une sorte de défilé qui deux fois parcourait la longueur du stade. Primitivement, les concurrents portaient l'armure complète; plus tard, ils n'eurent plus que le bouclier.

Le dernier jour des fêtes était consacré à la distribution des récompenses. Elles étaient d'une simplicité tout antique: une couronne d'olivier sauvage, coupé à l'arbre saint jadis planté par Héraclès**, et un rameau de palmier, symboles de la force et de l'immortalité, étaient décernés aux vainqueurs. Mais la remise en était solennelle. Devant le temple de Zeus, sur une table d'or et d'ivoire ciselée, les prix étaient placés, et tandis que le héraut proclamait, aux applaudissements de la foule, le nom et la patrie des triomphateurs, les juges posaient les couronnes sur le front des olympioniques. Toutefois une foule d'avantages matériels accompagnaient les victoires du stade: nourris au Prytanée dans leur ville natale, exemptés de tout impôt, les vainqueurs recevaient en outre de la gratitude de leurs compatriotes toute espèce de récompense; ils avaient une place d'honneur au théâtre, et souvent une rente viagère assurait pour l'avenir la tranquillité de leur existence. Tout cela n'était rien pourtant au prix de la gloire éternelle qu'attachaient au nom des vainqueurs les modestes couronnes olympiques.

La fête était finie. Aux autels de l'Altis***, les triomphateurs venaient offrir leurs sacrifices et leurs actions de grâces.

* Aristote, célèbre philosophe grec, 384-322 av. J.-C.

** Héraclès, demi-dieu grec, identifié avec le demi-dieu latin Hercule (cm. crp. 35).

*** Altis, bois sacré de Zeus, à Olympie.

EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части рассказа «Les Jeux Olympiques» — «Un rameau de palmier»:
Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Le combat du ceste était une lutte classique. 2. Les athlètes étaient gantés. 3. Au pugilat, les athlètes avaient les poings garnis de lanières en cuir. 4. Le premier jour des Jeux se terminait par les courses. 5. Le deuxième jour des Jeux commençait par la lutte. 6. Aux courses de chevaux succédaient les courses de chars. 7. Pendant les courses de chevaux, il fallait faire dix fois le tour de l'hippodrome. 8. Après les courses de chevaux commençait le concours des lutteurs. 9. Le pentathlon était le moins compliqué des exercices. 10. Le pentathlon commençait par le jet du javelot. 11. Pendant la course armée, les concurrents parcouraient deux fois la largeur du stade. 12. Le dernier jour des fêtes était consacré aux courses de chevaux.

- II. Ответьте на вопросы ко II части рассказа «Les Jeux Olympiques» — «Un rameau de palmier»:

1. Qu'est-ce qui caractérisait le combat du ceste?
2. Comment se terminait le combat du ceste?
3. Comment étaient représentés les vainqueurs au pugilat par les sculpteurs de l'époque?
4. Par quel exercice se terminait le premier jour des fêtes?
5. Par quel concours commençait le deuxième jour des Jeux?
6. Qu'est-ce qui succédait aux courses de chars?
7. Comment étaient appréciées par le public les courses de chevaux?
8. De quels honneurs étaient comblés les chevaux victorieux?
9. Quelles étaient les cinq épreuves du pentathlon?
10. Par quel exercice commençait le pentathlon?
11. Par quel concours se terminait le pentathlon?
12. A quoi était consacré le dernier jour des Jeux?
13. De quoi étaient récompensés les vainqueurs?
14. Le symbole de quoi était la couronne d'olivier sauvage?
15. Où et quand les vainqueurs venaient-ils offrir leurs sacrifices?

III. Запомните:

Noms et locutions

boxe *f* — бокс
 combattant *m* — боец
 course *f* armée — военизированный бег
 course de chevaux — скачки
 départ *m* — старт
 élan *m*: prendre son ~ — брать разбег
 haltère *m* — гантель, гиря
 honneur *m*: combler d' ~s — осыпать почестями
 ligne *f*: se trouver en ~ — находиться на старте
 récompense *f* — награда
 remise *f* — вручение (награды)
 tramplin *m* — трамплин
 triomphateur *m* — победитель
 vaincu *m* — побежденный

Verbes

consacrer *vt* — посвящать
 décerner *vt* — присуждать (награду)
 traverser *vt* — проходить через

IV. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Les rivaux se lançaient l'un sur l'autre et se portaient des coups terribles. 2. C'était un exercice des plus appréciables. 3. Plus d'une fois les lutteurs restaient sur le terrain. 4. Le pentathlon était la plus compliquée des épreuves. 5. Pour le saut, on devait parcourir un espace énorme. 6. Il s'agissait de lancer le disque le plus loin possible. 7. Tandis que le héraut proclamait les vainqueurs, les juges posaient les couronnes sur le front des olympioniques.

V. К глаголам левой колонки подберите подходящие по смыслу существительные из правой колонки, используя текст:

jeter	le concours
faire	un élan
parcourir	une idée
franchir	les récompenses
décerner	le départ

prendre
donner
ordonner
organiser
distribuer

un rameau de palmier
les jeux
le disque
un tour
la longueur du stade
la distance

VI. Переведите, пользуясь словарем, следующие имена существительные с суффиксом «-eur» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, с помощью суффикса «-eur» образуются от глаголов существительные мужского рода, от прилагательных — существительные женского рода:

- a) le voyageur; le porteur; le fondateur; le joueur; le chasseur; l'envahisseur; le sauveteur; le travailleur
b) la grandeur; la profondeur; la hauteur; la largeur

VII. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. ...cette sorte ... pugilat, les athlètes avaient les poings garnis ... lanières ... cuir ou des lamelles ... plomb. 2. Les adversaires se jetaient l'un ... l'autre. 3. Nul triomphe n'était plus recherché ... les athlètes fameux. 4. Le jour suivant, les Jeux continuaient ... l'hippodrome. 5. C'était le concours ... la mode. 6. Il fallait faire douze fois le tour ... l'hippodrome. 7. Les chevaux victorieux étaient comblés ... honneurs. 8. Les concurrents montaient ... un tremplin élastique et prenaient leur élan ... balançant ... lourds haltères, dont le poids leur permettait ensuite ... s'arrêter tout net ... l'endroit qu'ils atteignaient. 9. Pour l'épreuve suivante, on se servit primitivement ... pierres, plus tard .. disques circulaires ornés ... sculptures, et qu'il s'agissait ... jeter le plus loin possible.

VIII. Перескажите содержание II части рассказа «Les Jeux Olympiques» — «Un rameau de palmier», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

IX. Прочитайте диалог вслух и выучите его:

Dialogue

- Quels sports pratiquez-vous?
- En été, je pratique le cross; en hiver, je fais du ski.
- Vous entraînez-vous régulièrement?
- Deux fois par semaine.
- Le matin ou le soir?
- Le soir, après les cours.

- Où est-ce que vous vous entraînez?
 — Au stade «Dynamo» et dans le bois. J'aime beaucoup les sports d'hiver.

X. Составьте короткий рассказ по рисунку «Le monde est petit»:



— Il y a ralentissement dès la sortie de Paris?

— C'est parce qu'il y a un bouchon à l'entrée de Bruxelles.



R
I
O
N
S

U
N

P
E
U

Un monsieur très pressé arrive devant la cage de l'ascenseur. Celui-ci est en panne, le monsieur ronchonne et quatre à quatre grimpe les escaliers jusqu'au 5^e étage. Là, il sonne, la porte s'ouvre et le monsieur se précipite vers un bureau.

— Docteur, je suis asthmatique. Ecoutez-moi. Qu'est-ce que je peux faire?

— Du sport, manger moins et ne plus fumer. Et surtout, porter des lunettes.

— Des lunettes?... Vous rigolez?

— Pas du tout! Parce que le docteur est à l'étage au-dessus. Moi, je suis fabricant de chaussettes.

cage *f* — клетка; ascenseur *m* — лифт; être en panne — быть неисправным; ronchonner *разг* — ворчать; grimper — карабкаться; rigoler *разг* — смеяться

* * *

Un jour qu'il faisait un temps beaucoup trop doux pour la fin février, j'ai demandé au facteur:

— Vous ne croyez pas que c'est le printemps qui arrive?

— Non, m'a-t-il répondu, à mon avis, c'est simplement l'hiver qui recule pour mieux sauter.

doux — мягкий; facteur *m* — почтальон; avis *m* — мнение; reculer — отступать

* * *

Et maintenant, dit le moniteur de l'auto-école à la jeune femme qu'il a pour élève, je vais vous montrer comment on exécute une marche arrière.

— Inutile, réplique-t-elle vivement. Je ne recule jamais devant rien.

moniteur *m* — инструктор; auto-école *f* — автошкола



— N'insistez pas, je vous ai déjà dit que je ne répondrai qu'en présence de mon avocat!

* * *

Un monsieur dit à un ami:

— Mon cher, je viens d'acheter une voiture exceptionnelle! Un moteur silencieux: c'est simple, vous ne l'entendez pas! Et elle file à une vitesse! Vous ne la voyez pas passer.

— Mais alors, coupe l'autre, à quoi vous sert-elle? Comment font les gens pour savoir que vous avez une voiture?

filer — пролетать; couper — перебивать

Un professeur dit à ses élèves:
 — Moi, j'incarne dans cette classe un électricien et vous, vous êtes des ampoules...
 A cet instant un élève lève le doigt:
 — Monsieur, dit-il en montrant son camarade qui dort, lui c'est une ampoule grillée.



incarner — воплощать; ampoule f — лампочка; grillé — перегоревший

Objets mystérieux

Rayez les mots de tous les accessoires de sport qui entourent cette grille. Le seul nom restant désignera l'objet de sport mystérieux qui n'a pas été dessiné:



Répondez sport

Dans chaque série de trois mots, il faut trouver celui qui concerne un sport connu et dire ensuite dans quelle discipline il est nécessaire. Servez-vous alors de la liste:

1. luge — pelle — canne; 2. borne — costume — raquette; 3. raine — robe — table; 4. fil — ballon — pomme; 5. patins — sandale — assiette; 6. lustre — gants — serviette; 7. panier — poire — couteau; 8. salade — chiffon — casque; 9. grenier — pédale — raisin

(cyclisme — basket — sport d'hiver — aviron — football — course de voitures — tennis — boxe)

luge *f* — сани; pelle *f* — лопата; canne *f* — трость; borne *f* — обочина; rame *f* — весло; fil *m* — нитка; patins *m pl* — коньки; panier *m* — корзина; poire *f* — груша; couteau *m* — нож; chiffon *m* — лоскут материи; grenier *m* — чердак; raisin *m* — виноград; cyclisme *m* — велоспорт; basket *m* (сокр. от basket-ball) — баскетбол; aviron *m* — гребля; course *f* de voitures — мотогонки

Deux par deux

A chaque nom de la colonne gauche correspond un mot de cinq lettres de la colonne droite. Essayez de les trouver tous en moins de trois minutes:

le sport	le poing
le stade	le match
le corps	avril
la main	trois
le métal	la force
la ville	la piste
le football	la jambe
le mois	la lutte
le chiffre	le plomb
le sportif	le musée

Devinette géographique

Quel est le département français le plus coûteux?

coûteux — дорогостоящий

Charades

De mon premier sont formés les discours (et les écrits).
Mon second est une plante toujours verte, rampante et
grimpe.

Mon tout est le nom d'un écrivain français génial qui a
écrit des comédies immortelles.

Mon premier est un pronom indéfini.
Mon second est une couleur un peu triste.
Mon tout est une pays amie.

discours *m* — речь; écrits *m pl* — сочинения; plante *f* —
растение; rampant, grimpant — вьющийся; immortel —
бессмертный; couleur *f* — цвет, краска

Le saviez-vous?

Les premiers Jeux Olympiques modernes furent organisés en 1896 à Athènes: 285 athlètes, représentant treize nations, y prirent part; en 1952, à Helsinki, il y avait 5 869 concurrents, qui représentaient soixante-neuf pays.

Depuis leur reprise, les Jeux Olympiques ont eu lieu dans les villes suivantes: Athènes (1896), Paris (1900), Saint-Louis (1904), Londres (1908), Stockholm (1912), Anvers (1920), Paris (1924), Amsterdam (1928), Los Angeles (1932), Berlin (1936), Londres (1948), Helsinki (1952), Melbourne (1956), Rome (1960), Tokyo (1964), Mexico (1968), Munich (1972), Montréal (1976).

Des Jeux Olympiques réservés aux sports d'hiver ont été organisés depuis 1924.

prendre part — принимать участие; reprise *f* — возобновление



JULIETTE NOËL

D'après Elsa Triolet «Les amants
d'Avignon»

I. Je ne dirai rien

Juliette Noël, dactylo de métier, a quitté Paris, en fuyant devant les Allemands. Elle habite Lyon avec sa tante Aline. Juliette parcourt les rues de Lyon portant des tracts, transmettant des mots d'ordre, établissant des liaisons. Elle fait de la Résistance.

Un jour, elle est chargée par son chef du groupe, le docteur Arnold, de se rendre à Avignon prévenir six cheminots menacés d'arrestation. Pour remplir cette mission, elle contacte, à Avignon, un jeune militant nommé Célestin. Il semble à Juliette qu'elle l'aime, mais le travail de militants sépare les jeunes gens. Au bout de quelque temps, la jeune fille revient à Lyon. Elle reçoit la mission d'aller prendre à la gare Célestin, de le mener dans un hôtel pour lui passer un message et lui fixer rendez-vous avec le docteur Arnold. Célestin quitte l'hôtel le premier, Juliette dix minutes après.

Quand Juliette Noël sortit de l'hôtel, elle remarqua dans la rue, sans en prendre conscience, un type au pardessus clair et très long, qui regardait du trottoir d'en face la porte cochère de la cour, où se cachait l'hôtel. Elle y repensa, subitement, quand elle était déjà place Bellecour et se retourna: parfaitement! Il était là, avec un autre homme. Cela ne voulait rien dire peut-être... Elle se retourna encore une ou deux fois, furtivement; ils traversaient la place, derrière elle. Bon, elle allait prendre le tramway, on verrait bien. Les deux hommes s'arrêtèrent à côté d'elle. Pourquoi la suivait-on? Célestin? Ce n'était pas la première fois qu'elle avait l'impression d'être suivie, et cela avait toujours été le fruit de son imagination, ou des types qui lui faisaient des propositions. On ne pouvait jamais savoir avec les suiveurs, si c'étaient des flics ou des galants. Voilà le tramway. Juliette se précipita, allait s'agripper au marchepied, quand une main l'en arracha.— Et surtout pas de scandale,— dit l'homme au pardessus clair.— On ne vous veut pas de mal.

Il parlait très bien le français. Ils l'encadrèrent, ça n'avait pas l'air, mais ils la tenaient solidement. Le deuxième avait un long nez et des cheveux blonds. Il dit quelques mots, en allemand...

— Je suis frite,¹ se dit Juliette. Qu'est-ce que j'ai sur moi... Rien de compromettant, non, rien... J'ai ma fausse carte d'identité, je m'appelle Rose Toussaint... Je crois du moins... bien sûr, à cause de Célestin j'ai pris ma fausse carte. Malheur! Tante Aline m'a donné la carte d'alimentation pour que je prenne enfin le café, puisque j'allais en ville. Pauvre tante Aline, elle n'aura pas le café... Si au moins je n'avais pas cette carte.

— Vous allez nous dire gentiment où et à quelle heure vous avez rendez-vous avec votre amoureux. C'est tout ce qu'on vous demande. Après quoi, vous pourriez filer.

Ils remontaient la rue de la République, Juliette toujours entre les deux hommes.

— Lequel de mes amoureux?

— Ma chère demoiselle, ne faites pas l'imbécile, celui que vous êtes allée chercher à la gare et avec lequel vous êtes entrée à l'hôtel.

Et si je ne vous le disais pas?

— Vous avez déjà entendu parler de l'hôtel Terminus?

— Pourquoi?

— La Gestapo, Mademoiselle, la Gestapo, ça ne vous dit rien? On vous y fait passer un interrogatoire bien senti. Voulez-vous nous dire gentiment et tout de suite, où et quand vous avez rendez-vous?

«Mon Dieu, pensait Juliette, tes voies sont impénétrables, voilà pourquoi je ne devais pas le revoir... Qui sait, sous la torture... Je peux être tranquille, je ne dirai rien: Je n'ai pas de rendez-vous.»

— Pourquoi n'allez-vous pas le prendre à l'hôtel?

— Parce qu'il n'y retournera pas... Et assez raisonner, n'est-ce pas? Dépêchez-vous de nous donner l'indication qu'on vous demande.

— Mais je n'ai pas de rendez-vous! Il ne veut plus de moi... Il m'a menée à l'hôtel, et il m'a laissé tomber...

Le blond au grand nez dit à nouveau quelque chose en allemand, l'autre regarda Juliette avec méfiance:

— Allons, c'est des histoires², on ne laisse pas tomber une fille comme vous.

Ils rirent tous les deux très fort, et l'Allemand donna à Juliette un coup de coude, au niveau de la taille, par manière de plaisanterie.

— Allons, vas-tu parler?

— Vous me faites mal... gémit Juliette, et elle tourna vers l'homme des yeux pleins de larmes.

— Menez-nous à lui et nous nous expliquerons très vite. Allons, allons, un petit effort, on ne lui fera pas de mal à votre homme.

— Oh! soupira Juliette, c'est affreux... J'avais rendez-vous avec lui... Mais vous savez, il n'est jamais très exact, il faudra peut-être attendre... Il m'a promis de venir sous les arcades de l'Opéra, dans une demi-heure, ou peut-être une heure...

Les tables des boutiques dans le passage, les gens arrêtés aux devantures, le va-et-vient, encombraient les arcades de l'Opéra Grand-Théâtre, semblables aux arcades de l'Odéon³, à Paris. Seulement, ici, on vendait un peu de tout: des cartes postales, des lunettes, de la lingerie... Et

l'ensemble avait cet air un peu louche, clandestin, que Lyon prend si facilement.

«On peut la laisser, il n'y a pas de chance qu'elle file», dit l'homme au pardessus clair, comme on les poussait de tous les côtés parce qu'ils continuaient à marcher à trois, de front, sous les arcades du théâtre. L'Allemand abandonna le bras de Juliette «Marchez devant», dit-il, Juliette marcha devant, les deux hommes sur ses talons. Elle ne savait pas ce qu'elle était venue faire sous ces arcades, sauf qu'il fallait laisser le temps au miracle de s'accomplir⁴.

Elle s'arrêta, devant l'opticien, regarda avec attention les lunettes..., continua jusqu'à l'autre bout des arcades où, sur un grand plan vertical, étaient exposées des chansons. Juliette se mit à lire longuement les titres: «La Marche des Canuts», «Le tango merveilleux», «Mon cœur reste avec vous». Comment faire, que faire, elle ne voyait pas la moindre planche de salut... Les deux hommes derrière elle, solides et implacables comme une porte de prison... Glisser un mot à un passant? Crier? Elle avait si froid qu'elle était sûre de ne plus jamais se réchauffer, il fallait se secouer, ne pas permettre au désespoir de la prendre à la gorge. Tant qu'il y avait de la vie... Elle repartit dans l'autre sens, les deux hommes derrière elle. Jusqu'au bout et retour, jusqu'au bout et retour... «Attendez», dit l'Allemand: il s'arrêta devant une papeterie-librairie. Le type au pardessus clair demanda au vieux marchand s'il avait des cartes postales. Il y en avait à l'intérieur. L'Allemand s'y engouffra. Il avait l'air brave, ce vieux marchand, il l'aurait sûrement aidée s'il avait su, s'il avait pu.

— Je suis fatiguée, dit Juliette, et elle alla s'asseoir en amazone sur la barrière en fer de la baie.

— Il vous fait attendre, votre amoureux, dit le geôlier de Juliette.

De l'autre côté de la barrière, des marches de pierre descendaient dans la rue, les arcades étaient bien au-dessus de la chaussée. L'Allemand, sorti de la boutique, écrivait des cartes postales qu'il tenait appliquées au mur.

— Si on marchait encore un peu? dit Juliette, et ils recommencèrent à arpenter les arcades, à deux, elle et le type au pardessus clair. L'Allemand les rejoignit, il avait fini d'écrire ses cartes postales, ils parlaient maintenant entre eux, à voix basse. Dieu sait ce qu'ils complotaient...

(A suivre)

1. Je suis frite — Я пропала
2. Allons, c'est des histoires — Не выдумывайте
3. l'Odéon — театр Одеон (в Париже)
4. il fallait laisser le temps au miracle de s'accomplir — ей надо было выиграть время, чтобы могло свершиться чудо

EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части отрывка из рассказа «Les amants d'Avignon» — «Je ne dirai rien»:
Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Juliette reçoit la mission d'aller prendre Célestin à l'aéroport. 2. Célestin quitte l'hôtel après Juliette. 3. Juliette a remarqué un type au pardessus clair près de la porte cochère de la cour. 4. Elle a pris le métro. 5. Juliette allait monter en voiture quand elle a senti que quelqu'un l'aidait. 6. Juliette avait sur elle sa carte d'identité. 7. Sa tante Aline lui a donné une fausse carte d'alimentation. 8. Les deux hommes qui la suivaient étaient ses amis. 9. Juliette a expliqué aux hommes qui l'accompagnaient que Célestin était très exact. 10. Ils marchaient sous les arcades du théâtre l'un après l'autre. 11. Elle s'est arrêtée devant la pharmacie et a commencé à regarder la vitrine.

- II. Ответьте на вопросы к I части отрывка из рассказа «Les amants d'Avignon» — «Je ne dirai rien»:

1. Pourquoi Juliette Noël n'a-t-elle pas quitté Paris?
2. Avait-elle des parents à Lyon?
3. Que faisait-elle à Lyon comme combattante de la Résistance?
4. De quelle mission a-t-elle été chargée?
5. Qui est-ce qu'elle devait prévenir?
6. Que devait-elle passer à Célestin au cours de leur rendez-vous?
7. Qui devait-il contacter?
8. Qu'est-ce que Juliette a remarqué en sortant de l'hôtel?
9. Après qui a-t-elle quitté l'hôtel?
10. Où allait-elle se rendre après avoir quitté l'hôtel?
11. Est-ce que Juliette devait prendre le métro?
12. Par qui a-t-elle été suivie?
13. Quels documents a-t-elle pris en quittant la maison?
14. Que devait-elle acheter pour sa tante?

15. Juliette, avait-elle quelque chose de compromettant sur elle?

16. Les deux hommes qui la suivaient, lui ont-ils demandé ses papiers?

17. Les deux hommes qui suivaient Juliette, que lui ont-ils demandé de faire?

18. De quoi ont-ils menacé Juliette?

19. Quelle était la décision de Juliette?

20. Pourquoi les deux hommes ne voulaient-ils pas aller prendre Célestin à l'hôtel?

21. Qu'est-ce qu'ils sont venus faire sous les arcades de l'Opéra?

22. De quoi s'occupaient-ils tous les trois en attendant l'arrivée de Célestin?

23. L'ont-ils longtemps attendu?

III. Запомните:

Noms et locutions

camion *m* — грузовой автомобиль

carte *f* d'identité — удостоверение личности

clandestin, -e — подпольный; тайный

cycliste *m* — велосипедист

danger *m* — опасность

indication *f* — показание

interrogatoire *m* — допрос

liaison *f* — связь

message *m* — сообщение

militant *m* — борец, активист

mission *f* — задание; remplir une ~ — выпол-

нить задание

mot *m* d'ordre — пароль

Résistance *f* — движение Сопротивления; faire de

la ~ — участвовать в движении Сопротивления

sens *m* — направление

suiveur *m* — преследователь

tract *m* — листовка

Verbes

aider *vt* — помогать

charger *vt* — поручать

encadrer *vt* — становиться по обе стороны

menacer vt — угрожать
mener vt — вести
passer vt — передавать
prévenir vt — предупреждать
promettre vt — обещать
remarquer vt — замечать
séparer vt — разделять
suivre vt — следовать, идти за
tourner vt — поворачивать
transmettre vt — передавать

IV. К глаголам левой колонки подберите подходящие по смыслу существительные из правой колонки, используя текст:

remplir	des mots d'ordre
parcourir	une mission
passer	des liaisons
avoir	l'impression
porter	de la Résistance
prendre	le tramway
transmettre	les rues
établir	un message
faire	des tracts

V. Запомните:

à côté de — возле, рядом
 de l'autre côté — с другой стороны

VI. Заполните пропуски, предварительно повторив упражнение V:

1. Au concert, le sergent était assis ... son ami. 2. Ils ont passé ... de la rue. 3. ... la station de métro, il y a un kiosque. 4. ... du cinéma, il n'y a pas de magasin. 5. Je les ai vus ... du terrain de tennis.

VII. Переведите, пользуясь словарем, следующие имена существительные с суффиксом «-tion (-ation, -ition)» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, с помощью суффикса «-tion (-ation, -ition)» образуются имена существительные женского рода от глаголов:

la répétition; la création; la déclaration; la fraternisation; l'élévation; la position; la situation; la localisation; l'isolation

VIII. Заполните пропуски недостающими предложениями:

1. Un jour, Juliette est chargée ... son chef du groupe ... se rendre ... Avignon prévenir six cheminots menacés ... arrestation. 2. Il semble ... Juliette qu'elle aime Célestin. 3. Elle reçoit la mission ... aller prendre ... la gare Célestin, ... le mener ... un hôtel ... lui passer un message. 4. Les deux hommes s'arrêtèrent ... côté ... elle. 5. Qu'est-ce que j'ai ... moi? 6. — Vous allez nous dire gentiment où et ... quelle heure vous avez rendez-vous avec votre amoureux. 7. — Celui que vous êtes allée chercher ... la gare et avec lequel vous êtes entrée ... l'hôtel. 8. — Vous avez déjà entendu parler ... l'hôtel Terminus? 9. — Dépêchez-vous ... nous donner l'indication qu'on vous demande. 10. Le blond au grand nez dit ... nouveau quelque chose ... allemand. 11. — Menez-nous ... lui et nous nous expliquerons très vite. 12. — Allons, un petit effort, on ne lui fera pas ... mal ... votre homme. 13. — Il m'a promis ... venir ... les arcades de l'Opéra ... une demi-heure. 14. Ils continuaient ... marcher ... trois, ... front, ... les arcades du théâtre. 15. Juliette marcha devant, les deux hommes ... ses talons. 16. Elle avait si froid qu'elle était sûre ... ne plus jamais se réchauffer. 17. Elle repartit ... l'autre sens. 18. Elle alla s'asseoir ... amazone ... la barrière ... fer ... la baie. 19. ... la rue, il y avait des maisons sales, des camions, des cyclistes, une foule ... piétons. 20. ... l'autre côté ... la barrière, des marches ... pierre descendaient ... la rue, les arcades étaient bien au-dessus ... la chaussée. 21. Ils recommencèrent ... arpenter les arcades, ... deux.

IX. Выполните упражнение по образцу и переведите предложения:

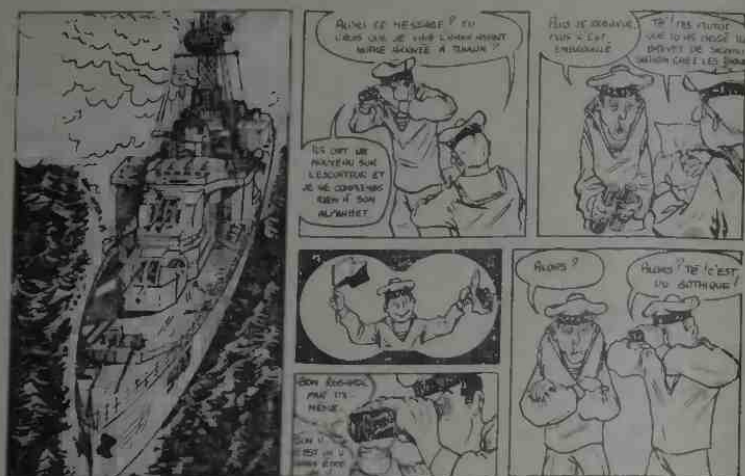
Образец: Elle établit des liaisons.

	qu'elle établissait des liaisons.
Je savais	qu'elle avait établi des liaisons.
	qu'elle établirait des liaisons.

1. Elle porte des tracts. 2. Elle transmet des mots d'ordre. 3. Elle est militante. 4. Elle a une mission dangereuse. 5. Elle prend part à la Résistance. 6. Elle prend part à la lutte clandestine.

X. Перескажите содержание I части отрывка из рассказа «Les amants d'Avignon» — «Je ne dirai rien», пользуясь как планом вопроса упражнения II.

XI. Составьте короткий рассказ по серии рисунков «Alors, ce message?»:



XII. Прочитайте вслух диалог и переведите его:

Dialogue

Les attentats individuels c'est très joli, mais ça ne suffit plus. Il faut frapper fort et il faut qu'on le sache.

— Ce n'est pas si simple.

— Rien n'est impossible, mais...

— Il ne s'agit pas, pour votre groupe, d'abandonner les actions isolées, mais en même temps, il vous faudrait frapper un grand coup. Quelque chose dont on parlerait.

— J'y pense depuis longtemps.

— Qu'est-ce que c'est?

— Un poste émetteur, à 50 kilomètres de Paris. Sainte-Assise.

— Ah! le coup n'est pas mal! C'est la station d'émission de la marine allemande.

(D'après Jean Laffitte

«Nous retournerons cueillir les jonquilles»)

attentat *m* — покушение; frapper un grand coup — наносить мощный удар; poste *m* émetteur — радиостанция; marine *f* — военно-морские силы



Au fond de la mer

Pendant les premiers mois de la guerre.
Au fond de la Méditerranée, des sardines
bavardent, bavardent, bavardent...

Passe un sous-marin français en mission
vers le sud.

Alors, une jeune sardine s'écrie:

— Tiens! des hommes en conserves.

sous-marin *m* — подводная лодка; sardi-
ne *f* — сардина; s'écrier — воскликнуть;
tiens! — смотри!

Le perroquet

Pendant l'occupation, un général allemand s'arrête chez
un paysan dont le perroquet ne cesse de répéter: Mort aux
Boches, Mort aux Boches!

Furieux, le général menace le paysan.

— Je viendrai demain, si votre oiseau n'a pas changé
de langage, vous serez fusillé.

Craignant pour sa vie, le paysan va trouver le curé du
village, lui expliquant sa situation.

— Ne craignez rien lui dit le saint homme, apportez-
moi votre perroquet, je vous prêterai le mien, qui est mieux
élevé.

Le lendemain, le général revient voir le paysan dont le
perroquet reste muet. Surpris, le général l'invite à parler
en lui criant à son tour: Mort aux Boches, Mort aux Bo-
ches! A quoi le perroquet du curé finit par répondre:

— Que votre volonté soit faite!¹

1. Que votre volonté soit faite! — Да будет воля твоя!

perroquet *m* — попугай; cesser — переставать, прекра-
щать; boches *m pl* *разг* — боши (презрительное прозвище
немцев); fusiller — расстреливать; craindre — бояться;
prêter — одалживать.



Un bon tireur

En exercice au champ de tir, le sergent interroge une nouvelle recrue.

— Dites-moi, soldat Panouille, dans le civil étiez-vous bon tireur?

— Très bon tireur, sergent, j'ai même été une fois deuxième dans un concours.

— Deuxième?

— Oui, sergent, c'est vrai que l'on n'était que deux.

— Vile, chérie, viens voir, c'est formidable, je n'en crois pas mes yeux!... Notre fils sur l'écran de la télé!

tireur *m* — стрелок; champ *m* de

tir — стрельбище, полигон; nouvelle recrue *f* — новобранец; dans le civil — на гражданке



Jeu des inventions

Voici un jeu avec deux sortes de questions:
Qu'ont-ils inventé? Qui a inventé ça?

Allons y, commençons!

— Qu'a inventé Degtiarev?

— Qu'a inventé Diesel?

— Qui a inventé l'ampoule électrique?

— Qui a inventé le baromètre?

— Qu'a inventé Popov?

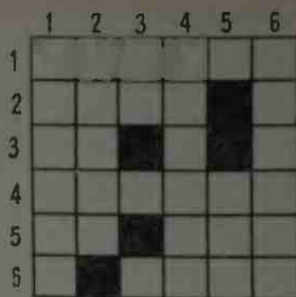
— Qu'ont inventé les frères Lumière?

inventer — изобретать; ampoule *f* électrique — электрическая лампочка

Mots croisés

Horizontalement: 1. Jour précédent. 2. Volcan sicilien. 3. Petit ruisseau. 4. Mammifère ruminant d'Afrique au cou très long. 5. N'est pas laid. 6. Coloré en or.

Verticalement: 1. On y cultive des arbres fruitiers. 2. On y range ses lunettes (au pluriel). 3. Préfixe. 4. Indispensable pour faire sa toilette. 5. Métal très dur. 6. Pas en ordre.



mammifère *m* — млекопитающее; ruminant — жвачное; laid — некрасивый; ranger — класть, укладывать; indispensable — необходимый

Devinettes

1. Quelle est la meilleure fleur?
2. Quel est le mois qui pose toujours des conditions?
3. Quelle est la mère la plus sombre?

sombre — темный

Charades

Mon premier vit au nord.
 Mon deuxième est le petit de la vache.
 Mon troisième n'est pas rapide.
 Mon tout est un jouet d'enfant qui vole.

Mon premier est un cri de révolte.
 Mon deuxième est le contraire de la nuit.
 Mon tout camoufle la lumière.

jouet *m* — игрушка; voler — летать; révolte *f* — возмущение; camoufler — маскировать, скрывать; lumière *f* — свет

Le saviez-vous?

L'armement des F.T.P.F.¹

L'armement des premiers F.T.P.F. consistait en matraques, poignards, revolvers à barillet, fusils de chasse ou... simplement mains nues.

Les sources d'armement des F.T.P.F. furent de trois sortes:

— Les fabrications: bouteilles incendiaires contre les chars et les locaux ennemis; engins incendiaires; engins explosifs, mines et grenades, et quelques autres; ces fabrications représentèrent parfois un volume important, par exemple celles des bouteilles antichars au cours de l'insurrection parisienne. Elles étaient fabriquées un peu partout et jusque dans les laboratoires de la Sorbonne, du Collège de France et d'autres établissements scientifiques.

— Les récupérations, opérées dans les mines, les carrières, parfois même dans des dépôts ennemis.

— Les parachutages très rares.

Les prises de guerre jouèrent, dès 1943, un rôle très important dans l'armement.

Malgré des conditions aussi défavorables, les F.T.P.F. se battaient.

Les F.T.P.F. poursuivirent l'éducation militaire de la masse, publièrent de nombreuses brochures clandestines sur le maniement des armes et la fabrication des engins de fortune.

Les premières parurent en février 1942. Plus tard, début 1944, ils publièrent un véritable manuel, décrivant l'entretien et le maniement des armes individuelles françaises, anglaises, américaines et allemandes. Ils furent les seuls à accomplir cette tâche, cependant indispensable, puisque les jeunes Français, ou bien n'avaient pas connu l'armée, ou bien y avaient ignoré mitraillettes, bazookas, grenades à manche, etc.

1. F.T.P.F. — Francs-tireurs et partisans français — «Французские Франтиреры и партизаны» (организация в движении Сопротивления)

armement *m* — вооружение; matraque *f* — дубинка (полицейского); revolver *m* à barillet — револьвер; fusil *m* de chasse — охотничье ружье; source *f* — источник; bouteille *f* incendiaire — бутылка с зажигательной сме-

сью; local *m* — помещение; engin *m* incendiaire — зажигательное средство; engin explosif — подрывное средство; mine *f* — мина; grenade *f* — граната; bouteille antichar — бутылка с зажигательной смесью против танков; insurrection *f* — восстание; récupération *f* — сбор поврежденной боевой техники и имущества; dépôt *m* — склад; parachutage *m* — сбрасывание на парашюте; prises *f pl* de guerre — трофеи; maniement *m* des armes — обращение с оружием; engin de fortune — подручное средство; entretien *m* — уход; manuel *m* — учебник; tâche *f* — задача; mitraillette *f* — автомат; bazooka *m* — реактивный противотанковый гранатомет; grenade à manche — ручная граната

JULIETTE NOËL

(Fin)



II. Ils ne m'auront pas

— Dites, Mademoiselle, mon copain vous demande si vous ne voulez pas accepter un petit souvenir?— Il rigolait doucement, le type au pardessus clair.

— Comment, un souvenir?— Juliette se ramassait intérieurement: quel était ce nouveau danger?

— Mais n'ayez pas peur! Il veut vous faire un petit cadeau, quoi... il ne faut pas vous gêner, il a des marks plein les poches.

— Je ne sais vraiment pas... Quel petit cadeau? Qu'il choisisse lui-même... Pour que cela soit une surprise.

L'Allemand retourna à la papeterie. Juliette s'assit à nouveau sur la barrière.

— Je crois que votre ami a besoin de votre aide, dit-elle: on voyait, à l'intérieur de la papeterie, l'Allemand en grande conversation avec le marchand. Le type au pardessus clair le regardait, lui aussi:

— Il se débrouillera, dit-il, toujours rigolard.

Juliette jeta ses jambes de l'autre côté de la barrière et sauta du haut des marches, dans la rue.

Elle s'enfonça comme un boulet dans une traboule de la maison d'en face.

Arrivée dans la cour, elle s'arrêta, folle, ne comprenant plus rien, sachant à peine où elle était, s'il fallait descendre

ou monter cet escalier, si c'était un passage ou simplement une cour. Elle s'immobilisa comme on le faisait dans le temps, quand on se trouvait pris au milieu d'une place, entre les dangers tournants des voitures. Un homme apparut, portant un ballot.

— Pardon, Monsieur, est-ce que cela traboule, par-là?

— Mais oui, Mademoiselle, par là, et par là et par là...

De traboule en traboule... Les rues à traverser entre les traboules... Elle s'y jetait comme à l'eau. Mais, maintenant, elle était sûre de son affaire, même s'ils avaient essayé de la poursuivre, le filet des traboules les tenait.

Un bistrot, le téléphone...

— Je voudrais parler au docteur Arnold. Docteur, ici Mme Toussaint... Voulez-vous dire à mon mari qu'à la sortie de l'hôtel je me suis trouvée mal. Je crois que ce sont les premières douleurs. C'est très grave, tout à fait grave. Vous le verrez.

— Oui, oui, — hurlait le docteur, — pouvez-vous encore venir? Etes-vous absolument sûre qu'il n'y a pas de danger? Voulez-vous qu'on vienne vous chercher?

— Je viens.

Tous les trois, le docteur, sa femme et Célestin se jetèrent au-devant d'elle: ils la portèrent, presque, jusqu'au fauteuil.

Elle racontait tout, bien en détail.

— ... Alors, je me suis dit, chiche! et j'ai sauté! Je me suis dit: si j'arrive jusqu'à une traboule, ils peuvent courir, c'est pas des Lyonnais, c'est des Boches, jamais ils ne m'auront là-dedans! Voilà!

— C'est normal, — dit le docteur, — Suzanne veux-tu lui préparer un grog, elle a des frissons. Venez, mon petit, vous allez vous étendre un moment dans la chambre, sous une couverture bien chaude, avec une bouillotte et vous prendrez un grog.

— Et Célestin? Il ne risque rien, en restant ici? — Juliette pouvait à peine parler, tant elle claquait des dents.

— Je ne risque rien, Juliette, je ne risque plus rien.

Juliette couchée sous les couvertures, dans la chambre, entendait des voix qui semblaient venir de loin; pourtant quand elle ouvrait les yeux, elle voyait le docteur et Célestin près de son lit. Elle avait merveilleusement chaud, la tête lui tournait de fatigue, d'alcool.

— Je vais la mener chez ma cousine Marthe, dit la femme du docteur.

— Chez la cousine Marthe? La femme du soyeux? Voyons, Suzanne, qu'est-ce que tu racontes.

— Oui, elle y sera très bien.

— C'est peut-être une excellente solution. Si tu crois que ta cousine accepte, dit le docteur.

— Venez, mon enfant,— dit Suzanne,— levez-vous. Il me tarde de vous voir installée là-bas, loin de toutes ces horreurs.

Juliette bondit hors du lit. Le plancher bougeait dangereusement sous ses pieds, mais elle fit un effort désespéré et arriva à dire d'une voix naturelle, tout en mettant son manteau, en plantant le béret sur ses cheveux:

— Docteur, je compte sur vous pour prévenir ma tante ce soir, n'est-ce pas, tout de suite. Vous lui direz que je suis en sûreté, que je suis très, très bien... Vous irez, n'est-ce pas?

— Vous pouvez en être sûre.

— Au revoir, Docteur, au revoir, Célestin.

— Au revoir, Juliette, vous permettez que je vous embrasse?

Le docteur la prit dans ses bras et l'embrassa.

1. Elle s'enfonça comme un boulet dans une traboule de la maison d'en face — Она пулей влетела в проходной двор между домами напротив

2. chichel *разг* — дудки!

3. jamais ils ne m'auront là-dedans — никогда они меня здесь не возьмут

EXERCICES

1. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части отрывка из рассказа «Les amants d'Avignon» — «Ils ne m'auront pas»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. L'homme au pardessus clair a demandé à Juliette si elle ne voulait pas accepter un souvenir. 2. Celui-ci avait des marks plein les poches. 3. Juliette a répondu qu'elle choisirait un petit cadeau elle-même. 4. L'Allemand choisissait le cadeau lentement, sans dire mot. 5. Juliette a traversé la rue sans se dépêcher. 6. Après avoir traversé la rue, elle est entrée dans une maison. 7. Juliette n'était pas sûre

d'échapper à la poursuite des deux hommes. 8. En parlant par téléphone, elle a dit à son chef que tout allait très bien, qu'il n'y avait rien de grave. 9. Le docteur Arnold lui a dit de ne pas venir chez lui. 10. Juliette est venue chez les Arnold en très bon état, sans être très fatiguée. 11. La femme du docteur a dit que Juliette resterait chez eux. 12. Juliette a demandé à Arnold de ne rien dire à sa tante, de ne pas la prévenir.

II. Ответьте на вопросы ко II части отрывка из рассказа «Les amants d'Avignon» — «Ils ne m'auront pas»:

1. L'homme au pardessus clair, qu'a-t-il dit à Juliette?
2. L'Allemand, avait-il des marks plein les poches?
3. Pourquoi l'Allemand est-il retourné à la papeterie?
4. Que faisait Juliette en ce moment?
5. L'Allemand, à qui parlait-il à l'intérieur de la boutique?
6. Pourquoi parlait-il au marchand?
7. A quel moment Juliette a-t-elle sauté du haut des marches, dans la rue?
8. Est-ce qu'il y avait quelqu'un à ce moment auprès d'elle?
9. Comment Juliette s'est-elle enfoncée dans une traboule de la maison d'en face?
10. Qu'est-ce que c'est qu'une traboule?
11. Est-ce que Juliette s'orientait bien dans les traboules?
12. A qui a-t-elle demandé le chemin?
13. Est-ce qu'elle était sûre que les deux hommes ne la rejoindraient pas?
14. D'où a-t-elle téléphoné à Arnold?
15. Que lui a-t-elle dit?
16. Lui a-t-elle parlé ouvertement?
17. Que lui a demandé Arnold?
18. L'a-t-il invitée chez lui?
19. Comment Juliette se sentait-elle en arrivant chez les Arnold?
20. Quels soins lui ont-ils donnés?
21. Juliette, a-t-elle tout raconté en détail aux Arnold?
22. Qui a-t-elle retrouvé chez les Arnold?
23. La femme du docteur, chez qui a-t-elle décidé de mener Juliette?
24. Juliette, qui a-t-elle demandé de prévenir sa tante?
25. Qu'a-t-elle prié de lui dire?

III. Запомните:

Noms et locutions

- aide *f* — помощь
besoin *m*; avoir ~ de — нуждаться в чем-л.
danger *m* — опасность
passage *m* — проход
solution *f* — решение
sortie *f* — выход
sûreté *f* — безопасность; en ~ — в безопасности

Verbes

- accepter *vt* — принимать
compter *vi* — рассчитывать, полагаться
essayer *vi* — пробовать, пытаться
prévenir *vt* — предупреждать

IV. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. — Mon camarade vous demande si vous ne voulez pas accepter un petit cadeau? 2. — Je pense que votre ami a besoin de votre aide. 3. Elle a bondi du haut des marches. 4. Juliette s'est arrêtée. 5. Elle s'y lançait comme à l'eau. 6. Un homme surgit. 7. C'est très sérieux. 8. — Voulez-vous qu'on vienne vous prendre? 9. Juliette a sauté hors du lit.

V. Переведите, пользуясь словарем, следующие слова с префиксом «in-(im-)» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, префикс «in-(im-)» сообщает существительным и прилагательным, к которым он присоединяется, значение отрицания:

impossible; l'impossibilité; indiscipliné; inefficace; l'insoumission; l'instabilité; l'insuccès; indivisible; insurmontable

VI. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Juliette s'est assise ... nouveau ... la barrière. 2. — Je crois que votre ami a besoin ... votre aide. 3. Juliette a sauté du haut des marches, ... la rue. 4. Elle s'y jetait comme ... l'eau. 5. Elle était sûre ... son affaire, même s'ils avaient essayé ... la poursuivre. 6. Elle racontait tout ... détail. 7. La tête lui tournait ... fatigue. 8. Je vais la mener ... ma cousine. 9. Le plancher bougeait ... ses pieds. 10. Je compte ... vous. 11. Le docteur l'a prise ... ses bras.

VII. Перескажите содержание II части отрывка из рассказа «Les amants d'Avignon» — «Ils ne m'auront pas», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

VIII. Прочитайте вслух диалог и переведите его:

Dialogue

- Pourriez-vous réaliser l'opération?
- On peut toujours essayer.
- Comment vois-tu la chose?
- Je crois qu'il suffirait de faire sauter un ou deux pylônes.
- Tu as étudié la question?
- Non, mais selon moi, c'est avant tout une question d'hommes résolus.
- Nous les avons. Il faut le faire.
- A condition d'avoir du matériel.
- Quel matériel?
- Des explosifs puissants et des détonateurs. Nous n'avons que des bombes que nous fabriquons nous-mêmes. Ce n'est pas suffisant.
- Oui, toujours la même question.
- Je crois qu'il faut tout essayer.
- D'accord. Je te reverrai demain matin à neuf heures. J'ai besoin de toi.
- Entendu!

(D'après Jean Laffitte
«Nous retournerons cueillir les jonquilles»)

faire sauter — взрывать, подрывать; **explosif m** — взрывчатое вещество; **détonateur m** — детонатор

IX. Прочитайте вслух и выучите стихотворение:

Gabriel Péri *

D'après Paul Eluard

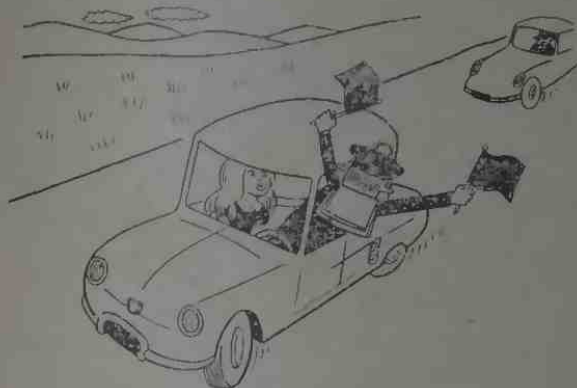
Un homme est mort qui n'avait pour défense
Que ses bras ouverts à la vie.
Un homme est mort qui n'avait d'autre route
Que celle où l'on hait les fusils.
Un homme est mort qui continue la lutte
Contre la mort, contre l'oubli
Car tout ce qu'il voulait
Nous le voulons aussi,

* Gabriel Péri, héros de la Résistance, communiste, fusillé par les fascistes allemands en 1943.

Nous le voulons aujourd'hui
 Que le bonheur soit la lumière
 Au fond des yeux au fond du cœur
 Et la justice sur la terre.

haïr — ненавидеть; oublier — забыть; bonheur — счастье; justice — справедливость

X. Ответьте на вопросы к рисунку «On signale»:



— Tu signales
 qu'on tourne?

1. Pourquoi le conducteur signale-t-il au moyen de petits drapeaux?
2. Que signale-t-il?

XI. Составьте короткий рассказ по серии рисунков «— J'ai besoin de quelques explications...»:





R
I
O
N
S

U
N

P
E
U

Question de gosse

Dans un wagon de première classe du métro; un petit garçon est assis en face d'un officier allemand. L'enfant dévisage le boche; la mère, gênée, réprimande l'enfant. L'Allemand dit à la maman: «Madame, laissez-le; moi aussi, j'ai des enfants.» Alors, l'interrogation du bambin commence. «Dis, monsieur, ton ceinturon, c'est du cuir?» — «Oui, mon petit, c'est du vrai cuir.» — «Et ça, dis, sur tes épaules, qu'est-ce que c'est?» — «Ce sont des décorations parce que je me suis bien battu!» — «Et là, dis, dans la poche, qu'est-ce qu'il y a?» — «Ah! ça, c'est un revolver, pour tuer les ennemis.» L'enfant réfléchit, puis, il s'écrie: «Alors, dis, t'en as tué beaucoup de boches?»

gosse m passe — малыш; *dévisager* — пристально рассматривать; *gêné* — смущенный; *réprimander* — отчитывать; *bambin m passe* — малышка; *ceinturon m* — пояс; *vrai* — настоящий; *cuir m* — кожа; *décoration f* — награда; *poche f* — карман; *réfléchir* — думать

Le garde-boue

Le soldat Michu et le soldat Dupont sont envoyés en liaison à quelques kilomètres de leur cantonnement.

Ils partent à bicyclette, par une petite route étroite et mal pavée.

Michu est devant. Dupont à quelques mètres derrière. Ils roulent.

Tout à coup, Dupont s'aperçoit que le garde-boue arrière du vélo de Michu, mal serré, saute et tressaute.

Il veut avertir son camarade et crie:

— Michu! Eh! Michu! Ton garde-boue est desserré.

L'autre continue toujours à rouler imperturbablement. Dupont se met à hurler.

— Michu! Eh! Michu! Ton garde-boue est desserré! Enfin Michu tourne la tête et crie:

— Parle plus fort! J'entends rien, mon garde-boue est desserré!

garde-boue *m* — противогрязевой щиток; **envoyer en liaison** — посылать связными; **cantonnement** *m* — месторасположение войск; **paver** — мостить; **rouler** — ехать; **s'apercevoir** — замечать; **serrer** — прикреплять; **tressauter** — дребезжать; **avertir** — предупреждать; **imperturbablement** — невозмутимо; **hurler** — орать; **desserrer** — ослаблять, отвинчивать

JEUX

Déchiffrez les abréviations



Deux par deux

Voici des choses qui vont deux par deux ensemble. Saurez-vous les mettre ensemble? Attention, il y a quelques astuces, trouvez-les également et indiquez-les:

la mitrailleuse	le stylo
le canon	les ailes
le char	la tente
l'avion	la détente
la carte	le ceinturon
la boussole	le calendrier
l'uniforme	l'obus
la gamelle	le canon
le camp	la roue
le manuel	l'aiguille
le camion	la cuillère

astuce *f* — хитрость; indiquer — указывать; uniforme *m* — форма; gamelle *f* — котелок; obus *m* — снаряд; aiguille *f* — стрелка

Mots croisés

Horizontalement: 1. Premier cosmonaute du monde. 2. Voie de circulation dans une ville. Terre entourée d'eau. 3. Ce que l'on respire. Ad-



jectif possessif. 4. Contraire de «oui». Un des points cardinaux. 5. Pronom personnel de la 2^e personne. Terminaison d'un verbe à l'infinitif.

Verticalement: 1. Contraire de «petit» 2. Article contracté 3. Homme très grand

5. Verbe joyeux. 6. Pronom personnel de la 3^e personne. 7. Très propre.

Devinettes

1. Quel est le fleuve français qui sert le plus au théâtre?

2. Quelle est la ville bâtie sur un château?

3. Quelle est la ville qui ne sait pas compter jusqu'à 8?

servir — служить; bâtir — строить; château *m* — замок

Charades

Mon premier n'est pas mal élevé.

Mon second est un pays de 868 millions d'habitants.

Mon troisième, les oiseaux en ont deux.

Et mon tout fait rire les enfants.

Mon premier fait «miaou».

Mon second est un fleuve d'Italie.

Et mon tout va bien sur la tête.

mal élevé — невоспитанный; oiseau *m* — птица

Des dizaines de milliers de partisans soviétiques groupés dans plus de 55 détachements sans compter les nombreux groupes adhérant aux détachements de résistants français ont combattu dans la Résistance française, pendant l'insurrection armée de juin-août 1944.

Les partisans soviétiques ont exterminé en France près de 4 500 soldats et officiers ennemis, ils ont fait sauter 66 convois chargés de munitions et de troupes; ils ont détruit ou gravement endommagé 79 locomotives à vapeur et électriques, plus de 1 150 wagons, 128 automobiles et tracteurs, 9 lignes de haute tension, 3 ponts ferroviaires, 90 lignes télégraphiques et téléphoniques, 6 postes de défense antiaérienne; ils ont libéré deux camps de concentration.

détachement *m* — отряд; adhérer — входить в состав; résistant *m* — участник движения Сопротивления; Résistance *f* — движение Сопротивления; insurrection *f* — восстание; exterminer — уничтожать; convoi *m* — эшелон; charger — нагружать; détruire — уничтожать; endommager — выводить из строя; ligne *f* de haute tension — высоковольтная линия; pont *m* ferroviaire — железнодорожный мост; poste *m* de défense antiaérienne — пост ПВО; libérer — освобождать



ORIGINE DE

«LA MARSEILLAISE (1792)»

D'après Alphonse de Lamartine «Histoire des Girondins»

Il y avait alors un jeune officier d'artillerie en garnison à Strasbourg. Son nom était Rouget de Lisle. Il était né à Lons-le-Saunier, dans le Jura, pays de rêverie et d'énergie, comme le sont toujours les montagnes. Ce jeune homme aimait la guerre comme soldat, la Révolution comme penseur. Recherché pour

son double talent de musicien et de poète, il fréquentait régulièrement la maison de Dietrich, patriote alsacien, maire de Strasbourg; la femme et les jeunes filles de Dietrich partageaient l'enthousiasme du patriotisme et de la Révo-

lution. Elles aimaient le jeune officier, elles inspiraient son cœur, sa poésie, sa musique. Elles exécutaient les premières ses pensées à peine écloses.

C'était l'hiver de 1792. La disette régnait à Strasbourg. La maison de Dietrich était pauvre, mais hospitalière pour Rouget de Lisle. Le jeune officier s'y asseyait le soir et le matin comme un fils ou un frère de la famille. Un jour qu'il n'y avait eu que du pain de munition et quelques tranches de jambon fumé sur la table, Dietrich regarda de Lisle avec une sérénité triste et lui dit: «L'abondance manque à nos festins; mais qu'importe, si l'enthousiasme ne manque à nos fêtes civiques et le courage aux cœurs de nos soldats! J'ai encore une dernière bouteille de vin dans mon cellier. Qu'on l'apporte, dit-il à une de ses filles, et buvons-la à la liberté et à la patrie. Strasbourg doit avoir bientôt une cérémonie patriotique, il faut que de Lisle puise dans ces dernières gouttes un de ces hymnes que portent dans l'âme du peuple l'ivresse d'où il a jailli.» Les jeunes filles applaudirent, apportèrent le vin, remplirent le verre de leur vieux père et du jeune officier.

Il était minuit. La nuit était froide. De Lisle était rêveur; son cœur était ému, sa tête échauffée. Le froid le saisit, il rentra chancelant dans sa chambre solitaire, chercha lentement l'inspiration, tantôt dans les palpitations de son âme de citoyen, tantôt sur le clavier de son instrument d'artiste, composant tantôt l'air avant les paroles, tantôt les paroles avant l'air. Il chantait tout et n'écrivait rien.

Accablé de cette inspiration sublime, il s'endormit la tête sur son instrument et ne se réveilla qu'au jour. Les chants de la nuit lui remontèrent avec peine dans la mémoire comme les impressions d'un rêve. Il les écrivit, les nota et courut chez Dietrich. Il le trouva dans son jardin. La femme et les filles du vieux patriote n'étaient pas encore levées. Dietrich les éveilla, appela quelques amis, tous passionnés comme lui pour la musique et capables d'exécuter la composition de de Lisle. La fille aînée de Dietrich accompagnait. Rouget chanta. A la première strophe, les visages pâlirent, à la seconde les larmes coulèrent, aux dernières le délire de l'enthousiasme éclata. La femme de Dietrich, ses filles, le père se jetèrent en pleurant dans les bras les uns des autres. L'hymne de la patrie était trouvé; hélas, il devait être aussi l'hymne de la Terreur.* L'infortuné Diet-

* Terreur — période sanglante de la Révolution, qui s'étend de la chute des Girondins (mai 1793) à la mort de Robespierre (juillet 1794).

rich marcha peu de mois après à l'échafaud, au son de ces notes nées à son foyer, du cœur de son ami et de la voix de ses filles.

Le nouveau chant, exécuté quelques jours après à Strasbourg, vola de ville en ville sur tous les orchestres populaires. Marseille l'adopta pour être chanté au commencement et à la fin des séances de ses clubs. Les Marseillais le répandirent en France en le chantant sur leur route. De là lui vient le nom de Marseillaise. La vieille mère de Lisle, royaliste et religieuse, épouvantée du retentissement de la voix de son fils, lui écrivait: «Qu'est-ce donc que cet hymne révolutionnaire que chante une foule qui traverse la France et auquel on mêle notre nom?» De Lisle lui-même l'entendit, en frissonnant, retentir comme une menace de mort à ses oreilles en fuyant dans les sentiers des Hautes-Alpes. «Comment appelle-t-on cet hymne? demanda-t-il à son guide.— La Marseillaise», lui répondit le paysan. C'est ainsi qu'il apprit le nom de son propre ouvrage. Il était poursuivi par l'enthousiasme qu'il avait semé derrière lui.

EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание рассказа «Origine de «La Marseillaise»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Rouget de Lisle était recherché pour son double talent de musicien et d'écrivain. 2. Il fréquentait la maison de Dietrich assez rarement. 3. La maison de Dietrich était pleine de luxe. 4. Dans la famille de Dietrich, Rouget de Lisle était très gêné et faisait tout avec une grande tension. 5. Un jour de fête, quand la table pliait sous le poids de différents plats, Dietrich a dit à Rouget de Lisle de boire à la liberté et à la patrie. 6. Après de dîner, Rouget de Lisle est resté chez les Dietrich. 7. De Lisle n'était pas rêveur, son cœur était calme. 8. Le jeune officier n'a pas dormi de toute la nuit. 9. Le lendemain matin, il n'a pas retrouvé les Dietrich chez eux. 10. Le nouveau chant a été exécuté pour la première fois à Marseille.

II. Ответьте на вопросы к рассказу «Origine de «La Marseillaise»:

1. Où et quand se passe l'action?
2. Rouget de Lisle, dans quelle arme servait-il?
3. Quels talents possédait-il?
4. Qui était Dietrich?
5. Comment Rouget de Lisle était-il reçu dans la famille du maire de Strasbourg?

6. Comment était servi la table chez les Dietrich? Y avait-il beaucoup de plats?

7. Qu'a ordonné Dietrich à l'une de ses filles?

8. En l'honneur de quoi voulait-il boire avec Rouget de Lisle?

9. Qu'est-ce qu'il a souhaité à Rouget de Lisle?

10. Rouget de Lisle, en combien de temps a-t-il créé «La Marseillaise» devenue plus tard l'hymne des Français?

11. A qui a-t-il chanté pour la première fois son célèbre chant révolutionnaire?

12. Quelle était l'impression de ceux qui l'écoutaient chanter?

13. Qui est-ce qui l'accompagnait?

14. Au bout de combien de jours le nouveau chant a-t-il été exécuté à Strasbourg?

15. Comment a-t-il reçu le nom de Marseillaise?

III. Запомните:

Noms et locutions

courage *m* — смелость, храбрость

garnison *f* — гарнизон; être en ~ — находиться

в гарнизоне

officier *m* d'artillerie — артиллерист

Verbes

appeler *vt* — звать; называть

apporter *vt* — приносить

chanter *vt* — петь

exécuter *vt* — исполнять

inspirer *vt* — вдохновлять

manquer *vi* — недоставать, не хватать

partager *vt* — разделять

remplir *vt* — наполнять

répandre *vt* — распространять

soutenir *vt* — поддерживать

IV. Переведите следующие слова и, пользуясь текстом, найдите слова одного корня:

le règne; le chant; l'artilleur; le patriote; l'appel; penser; inspirer

V. Запомните:

à peine — едва

avec peine — с трудом

VI. Переведите, используя упражнение V:

1. A peine sont-ils sortis, il a commencé à pleuvoir.
2. C'est avec peine que j'ai trouvé ce livre dans ma bibliothèque.
3. A peine a-t-il eu ses dix-huit ans, il a été appelé sous les drapeaux.
4. Les alpinistes ont repris avec peine leur ascension du Mont-Blanc.

VII. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Il y avait alors un jeune officier d'artillerie ... garnison ... Strasbourg.
2. C'était l'hiver ... 1792.
3. La maison ... Dietrich était pauvre, mais hospitalière ... Rouget de Lisle.
4. Un jour il n'y avait que du pain ... munition et quelques tranches ... jambon fumé ... la table.
5. J'ai encore une dernière bouteille ... vin ... mon cellier.
6. — Qu'on l'apporte, dit-il ... une ... ses filles, et buvons-la ... la liberté et ... la patrie.
7. Les chants ... la nuit lui remontèrent ... la mémoire comme les impressions ... un rêve.
8. ... la première strophe, les visages pâlirent, ... la seconde les larmes coulèrent.
9. Le nouveau chant, exécuté quelques jours après ... Strasbourg, vola de ville ... ville ... tous les orchestres.
10. Marseille l'adopta ... être chanté au commencement et à la fin des séances de ses clubs.
11. Les Marseillais le répandirent ... France en chantant ... leur route.

VIII. Перескажите содержание рассказа «Origine de «La Marseillaise», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

IX. Составьте короткий рассказ по рисунку «— Ça marche très bien...»:



— Ça marche très bien...
mais vous n'auriez pas le
même modèle sans satellite?

La Marseillaise

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé! *bis*
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger nos fils, nos compagnes.

Aux armes, citoyens, formez vos bataillons!

Marchons! Marchons!

Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Que veut cette horde d'esclaves,
De traîtres, de rois conjurés?
Pour qui ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés? *bis*
Français! pour nous, ah! quel outrage!
Quels transports il doit exciter!
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage!

Aux armes, citoyens, formez vos bataillons!

Marchons! Marchons!

Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Quoi! ces cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers? *bis*
Grand Dieu! par des mains enchaînées
Nos fronts sous le joug se ploieraient;
De vils despotes deviendraient
Les maîtres de nos destinées!...

Aux armes, citoyens, formez vos bataillons!

Marchons! Marchons!

Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Tremblez, tyrans! et vous, perfides,
L'opprobre de tous les partis,
Tremblez! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix! *bis*
Tout est soldat pour vous combattre.
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La France en produit de nouveaux,
Contre vous tout prêts à se battre!

Aux armes, citoyens, formez vos bataillons!
 Marchons! Marchons!
 Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Amour sacré de la Patrie,
 Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
 Liberté, Liberté chérie,
 Combats avec tes défenseurs! *bis*
 Sous nos drapeaux que la Victoire
 Accoure à les mâles accents!
 Que tes ennemis expirants
 Voient ton triomphe et notre gloire!

Aux armes, citoyens, formez vos bataillons!
 Marchons! Marchons!
 Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Nous entrerons dans la carrière
 Quand nos aînés n'y seront plus;
 Nous y trouverons leur poussière
 Et la trace de leurs vertus. *bis*
 Bien moins jaloux de leur survivre
 Que de partager leur cercueil,
 Nous aurons le sublime orgueil
 De les venger ou de les suivre.

Aux armes, citoyens, formez vos bataillons!
 Marchons! Marchons!
 Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Les deux



Chaque fois que le roi Frédéric voyait dans sa garde un nouveau soldat, il lui posait ces trois questions:

1. Quel âge avez-vous?
2. Depuis combien de temps êtes-vous dans ma garde?
3. La nourriture vous plaît-elle et la paye aussi?

Un jour, un jeune homme, né en France, entre au service du roi. Comme il ne connaît pas la langue allemande, il apprend, par cœur les trois réponses qu'il doit faire au roi:

«Vingt ans! — Un mois! — Les deux!»

Un matin, Frédéric s'approche du soldat et commence par la deuxième question:

— Combien de temps êtes-vous dans ma garde?

- Vingt ans, Sire! répond le soldat.
 Le roi est étonné, le soldat est si jeune.
 — Mais quel âge avez-vous?
 — Un mois, Sire! dit le soldat.
 De plus en plus étonné, Frédéric s'écrie:
 — Sans doute, l'un de nous deux est fou!
 — Les deux, Sire! répond le soldat.
-

les deux — оба; garde f — гвардия; paye f — жалование; par cœur — наизусть; nourriture f — питание; étonné — удивленный; s'écrier — воскликнуть; sans doute — вероятно; fou — сумасшедший

Parler espagnol

M. et Mme Dupont vont trouver un professeur et le prient de leur apprendre très vite à parler espagnol.

— Pourquoi voulez-vous si vite savoir l'espagnol? demande le professeur.

— Voyez-vous, nous venons d'adopter un petit Espagnol. Il a déjà six mois. Comme il va bientôt commencer à parler, nous voudrions comprendre ce qu'il dira.

adopter — усыновлять

Cérémonial

Un paysan monte à Paris pour la première fois. A la gare, devant la file de taxis, il entend des voyageurs lancer au chauffeur en ouvrant la portière:

— Madeleine...

— Franklin Roosevelt...

— Victor Hugo...

Alors, à son tour, en montant dans un véhicule, il se découvre et se présente:

— Gaston Fougasse...

file f — вереница; lancer — бросать; tour m — очередь; véhicule m — машина; se découvrir — снимать головной убор; se présenter — представляться



— Il est recordman de France du 100 mètres nage libre et, de plus, c'est un excellent plongeur!

plongeur *m* — ныряльщик; мойщик посуды

La meilleure réponse

Un journal américain propose à ses lecteurs le problème suivant, qui vaudra 1 000 dollars à l'auteur de la meilleure réponse:

«Un ballon transporte trois hommes: un grand général, une vedette d'Hollywood et un savant atomiste. Pris dans une bourrasque, le ballon menace de s'écraser au sol. Pour délester le ballon, un passager doit être sacrifié. Lequel jeteriez-vous par-dessus bord?»

Le prix de 1 000 dollars fut attribué à une fillette de dix ans qui avait envoyé cette réponse: «Il faut sacrifier le plus gros des trois!...»

valoir — стоить; ballon *m* — воздушный шар, аэростат; vedette *f* — кинозвезда; savant *m* — ученый; bourrasque *f* — шквал; s'écraser — разбиваться; délester — облегчать; sacrifier — приносить в жертву, жертвовать; par-dessus bord — за борт; attribuer — присуждать; gros — толстый

J'en ai assez !

Un jeune homme, très irrité, arrive au commissariat de police.

— Monsieur le commissaire, c'est la troisième voiture que l'on me vole pendant que je suis chez le coiffeur. J'en ai assez! Que faire?

— Laissez pousser vos cheveux...

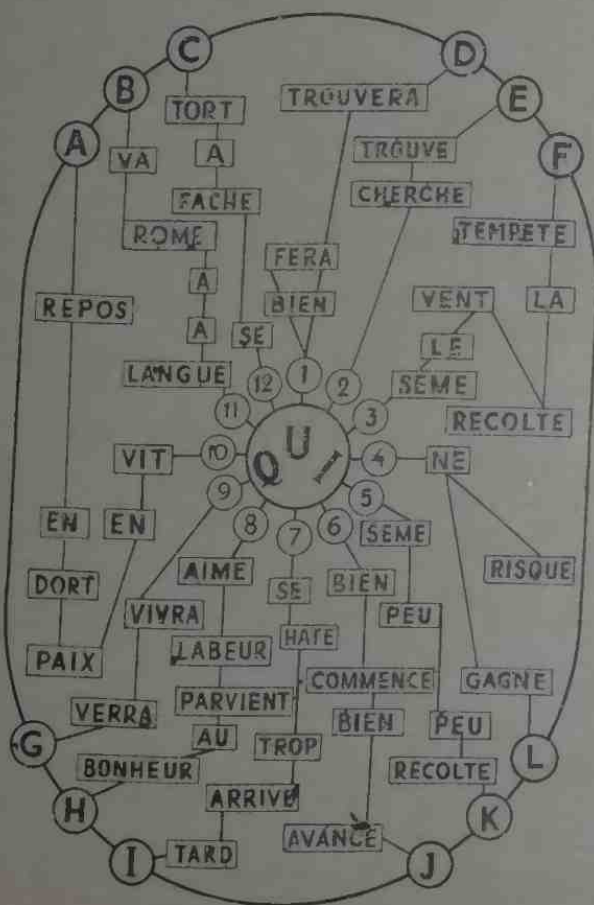


1. J'en ai assez — С меня достато-
чно

irriter — раздражать; voler — воровать;
coiffeur *m* — парикмахер; laisser pousser —
отращивать

Trouvez douze proverbes qui commencent
par «Qui»

Allez-y, commencez par le centre du
dessin et terminez chaque fois par les
lettres capitales que vous voyez tout
autour de l'ovale:



Le jeu des fleuves

Cherchez donc les fleuves cachés dans ces phrases (par fractions de mots).

- Dans son île, il y a des crocodiles.
- Les macaronis ne poussent pas dans des pots.
- Il vole, Gaston, en T.U., sur le monde.
- Presque tout l'hiver, l'ours et le loir dorment.
- Le boulanger tamisera sa farine.
- Pépé a eu bien mal aux reins, cette année.
- Maman lui fera don d'un joli cadeau.

macaronis *m pl* — макароны; pousser — расти; pot *m* — горшок; T.U. *m* — самолет «ТУ»; ours *m* — медведь; loir *m* — соня (зверек); boulanger *m* — булочник; tamiser — просеивать; farine *f* — мука; rein *m* — почка; faire don de — дарить

Devinettes

1. Moi je suis toujours au milieu de Paris. Qui suis-je?
2. Qu'est-ce qui est au milieu du Rhône?
3. Qu'est-ce qui a 8 pattes et 8 ailes?

patte *f* — лапа, нога

Le saviez-vous?

Un peu d'histoire

- A présent, les Français ont la Cinquième République.

La Première République prit naissance en 1792, après la prise de la Bastille et le renversement du système féodal. Elle finit en 1804, lorsque Napoléon se proclama empereur (Premier Empire). La Deuxième République, née de la révolution de 1848, ne dura que quatre ans et prit fin par l'installation du Second Empire (Napoléon III). La Troisième République commença par le combat célèbre des Communards de Paris en 1871. Mais ce mouvement révolutionnaire fut bientôt étouffé par la bourgeoisie française. C'est le gouvernement réactionnaire de Pétain, établi à Vichy, qui, en 1940, supprima la Troisième République bourgeoise et démocratique. La Quatrième République s'établit

grâce au mouvement de la Résistance contre les occupants nazis et leurs collaborateurs.

Et la Cinquième République? Celle-ci n'a apporté aucune amélioration au peuple français. Bien au contraire. La Constitution de 1958 a concentré le pouvoir politique entre les mains du chef de l'Etat. Mais le combat du peuple français pour la défense de la démocratie continue. Et c'est le Parti communiste français qui se trouve à la tête de cette lutte.

prise *f* — взятие; renversement *m* — падение; se proclamer — провозглашать себя; installation *f* — установление; étouffier — душить, подавлять; gouvernement *m* — правительство; supprimer — уничтожать; collaborateur *m* — коллаборационист; amélioration *f* — улучшение

LA MARSEILLAISE

D'après Frédéric Robert

I



Au lendemain de Valmy*, le général Kellermann** demandait à Servan, ministre de la Guerre, l'autorisation de faire chanter pour la circonstance le Te Deum***: «La mode des Te Deum est passée, répondait ce ministre; il faut y substituer quelque chose de plus conforme à l'esprit public; je vous autorise donc, général, si vous croyez avoir besoin d'autorisation, à faire chanter solennellement et avec

la même pompe que vous auriez mise au Te Deum, l'Hymne des Marseillais que je joins ici à cet effet.»

Les temps avaient changé. On n'était en République que depuis quelques heures, mais cinq mois plus tôt l'Hymne des Marseillais avait surgi. «Nouveau Te Deum imposant et terrible»... ainsi la qualifia Goethe, présent à Valmy dans les armées coalisées. Chaque victoire de la République française allait être précédée et accompagnée de La

* Valmy, village (département de Marne) dans l'approximité duquel les troupes françaises ont remporté leur célèbre victoire sur les Prussiens en 1792.

** Kellermann, maréchal de France, vainqueur à Valmy.

*** Te Deum, cantique latin d'action de grâces de l'Eglise catholique qu'on chante dans les circonstances solennelles.

Marseillaise. A la barre de la Convention¹, les généraux se succèdent pour citer à l'ordre de la République le chant de Rouget de Lisle dont la première édition, destinée aux armées, a été tirée à cent mille exemplaires. Un général proclame: «Envoyez-moi mille hommes ou une édition de La Marseillaise». Un autre déclare: «Sans La Marseillaise, je me battrais toujours un contre deux; avec La Marseillaise, je me bats un contre quatre.» Un troisième s'écrie: «J'ai gagné la bataille: La Marseillaise commandait avec moi.» Et Servan, ministre de la Guerre, écrit encore: «L'hymne national, connu sous le nom des Marseillais est le Te Deum de la République: celui-là est le plus digne de frapper les oreilles du Français libre.» Pas seulement du Français: «Votre chanson patriotique, écrit Grétry * à Rouget de Lisle, donnera aux Belges l'envie d'être libres.»

Jamais chanson n'avait exercé un tel pouvoir libérateur, «électrique» comme on disait alors. Mais cette Marseillaise n'a-t-elle eu pour auteur que Rouget de Lisle, médiocre poète et musicien amateur? Assurément non, comme l'expliquait avec une étonnante lucidité, devançant tous les historiens, Lazare Carnot **: «Il ne faut pas faire la part de l'individu trop exclusive, même dans les œuvres individuelles; les grandes circonstances font naître les grandes productions et les grandes circonstances sont dues à l'action des masses.»

Jamais chanson n'aura incarné si parfaitement la Révolution. Jamais chanson n'aura été si violemment combattue par les contre-révolutionnaires. Mais lorsque la Grande Armée bat en retraite dans les plaines enneigées de Russie, c'est La Marseillaise que Bonaparte fait entonner, hommage forcé aux vertus combattives du «Chant de guerre pour l'Armée du Rhin».

Qu'allait devenir l'auteur de La Marseillaise? Banni par Bonaparte, dont il avait courageusement condamné les visées ambitieuses, Rouget de Lisle aura beau, par opportunisme, célébrer la chute de Napoléon et le retour des Bourbons, toutes ses pièces de théâtre, y compris une simple adaptation de Shakespeare, seront interdites par la censure royale: n'est-il pas «l'auteur de l'infâme

* Grétry, compositeur français (1741-1813), le maître de l'opéra-comique.

** Lazare Carnot, homme politique et mathématicien français (1753-1823).

Marseillaise» comme le qualifient les rapports de police?

C'est vers le vieil officier miséreux que va la sympathie du chansonnier le plus redouté des Bourbons. Béranger lui écrit: «Ce n'est pas à vous à rougir d'être emprisonné pour dettes, c'est à la nation tout entière à rougir des malheurs qui n'ont cessé d'accabler l'auteur de *La Marseillaise*». Et Béranger arrachera à Sainte-Pélagie l'auteur de cette *Marseillaise* qui ressurgit avec le drapeau tricolore pendant les journées de Juillet 1830. Berlioz l'harmonise, au grand émerveillement du vieux Rouget de Lisle. Il inscrit en tête de son arrangement: «Pour tout ce qui a une voix, un cœur et du sang dans les veines.» Six ans plus tard, Rouget de Lisle meurt. Le gouvernement de Louis-Philippe, qui depuis longtemps déjà préfère *La Parisienne* à *La Marseillaise*, ne sera pas représenté aux obsèques de Rouget de Lisle à qui il avait accordé bon gré mal gré une pension, à qui il refuse à présent qu'un monument soit élevé fût-ce par souscription dans la ville natale.

En 1840, Wagner, séjournant à Paris, ne trouvera aucun interprète qui accepte de chanter en public sa mélodie *Les Deux Grenadiers*, à cause de l'insertion finale de *La Marseillaise*. «Ce chant, écrit le compositeur dans ses mémoires, ne se faisant plus entendre qu'au bruit du canon et des fusillades dans les rues». *La Marseillaise* est devenue le credo de la nouvelle révolution. C'est dans la cour de Sainte-Pélagie que l'entonnent les prisonniers politiques de la monarchie de Juillet.

C'est au chant de *La Marseillaise* que Louis-Philippe fut porté au pouvoir; c'est aux accents de *La Marseillaise* que Paris le renverse en février 1848; c'est *La Marseillaise* que chantent les ouvriers sur qui tirent les bourgeois en juin 1848.

Les proscrits du Second Empire* reprennent en chœur ce chant séditieux que Napoléon III, a rejeté, comme son oncle, lui préférant une romance de sa mère, la reine Hortense: Partant pour la Syrie... Mais, comme son oncle, il fera entonner *La Marseillaise* par la France entière le jour de la déclaration de la guerre à la Prusse en 1870.

(A suivre)

* Second Empire, cm. crp. 89.

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части текста «La Marseillaise»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Au lendemain de Valmy, le général Kellermann demandait au ministre de la Guerre l'autorisation de faire chanter La Marseillaise. 2. Le ministre de la Guerre a refusé à la demande de Kellermann. 3. La Marseillaise a surgi il y avait une année. 4. La première édition de La Marseillaise a été tirée à 10 mille exemplaires. 5. Dès le début, Rouget de Lisle a été reconnu comme l'unique auteur de La Marseillaise. 6. C'est aux accents du Te Deum que le roi Louis-Philippe a été porté au pouvoir. 7. C'est au chant du Te Deum que Paris a renversé Louis-Philippe. 8. Les pièces de théâtre de Rouget de Lisle étaient autorisées par la censure royale.

II. Ответьте на вопросы к I части текста «La Marseillaise»:

1. Par quoi est célèbre Valmy dans l'histoire de la France?

2. Quelle était la réponse du ministre de la Guerre à la demande de Kellermann au lendemain de Valmy?

3. Comment Goethe a-t-il qualifié La Marseillaise?

4. A qui était destinée la première édition de La Marseillaise?

5. A combien d'exemplaires a-t-elle été tirée?

6. Quelles étaient les déclarations de certains généraux français à propos de La Marseillaise?

7. Pendant la retraite des troupes françaises en Russie, Napoléon a-t-il fait entonner La Marseillaise?

8. Qu'a écrit Béranger à Rouget de Lisle lors de son emprisonnement?

9. Pourquoi Rouget de Lisle a-t-il été emprisonné?

10. Quand et par qui a-t-il été arraché de la prison?

11. Berlioz a harmonisé La Marseillaise. Qu'a-t-il inscrit en tête de son arrangement?

12. En quelle année est mort Rouget de Lisle?

13. Pourquoi Wagner n'a-t-il trouvé aucun interprète qui accepterait de chanter en public Les Deux Grenadiers?

III. Запомните:

Noms et locutions

- autorisation *f* — разрешение
 bataille *f*: gagner la ~ — выигрывать сражение
 chute *f* — падение
 drapeau *m* — знамя
 fusillade *f* — перестрелка, ружейная стрельба
 ordre *m* — приказ; citer à l' ~ — объявлять благодарность
 pouvoir *m* — влияние; власть
 rapport *m* — донесение
 retraite *f*: battre en ~ — отступать

Verbes

- accepter *vt* — принимать
 cesser *vt* — прекращать
 combattre *vt* — бороться (с)
 emprisonner *vt* — заключать в тюрьму
 interdire *vt* — запрещать
 refuser *vt* — отказывать
 renverser *vt* — свергать
 tirer *vi* — стрелять; *vt* печатать

IV. К существительным левой колонки подберите подходящие по смыслу прилагательные из правой колонки, используя текст:

l'hymne	libérateur
la chanson	médiocre
les vertus	royale
les armées	patiale
l'œuvre	National
le pouvoir	individuelle
le poète	patriotique
la censure	combatives
la ville	coalisées

V. Найдите в тексте существительные, образованные от следующих глаголов:

autoriser; éditer; adapter; souscrire; insérer; composer; fusiller; déclarer

VI. Переведите, пользуясь словарем, следующие существительные с суффиксом «-ance» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, с помощью суффикса «-ance» образуются имена существительные женского рода от глаголов:

l'assistance; l'ordonnance; la souffrance; la croissance;
la naissance; l'alliance; la connaissance; l'abondance; la
prévoyance; l'assurance

VII. Запомните:

Во французском языке существительные, имеющие в единственном числе отвлеченное значение, во множественном числе нередко приобретают более конкретное значение:

la lettre — буква	les lettres — художественная литература
le fer — железо	les fers — оковы

VIII. Переведите следующие пары существительных:

le milieu — les milieux
la défense — les défenses
la statistique — les statistiques
l'actualité — les actualités
la force — les forces

IX. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Au lendemain ... Valmy, le général Kellermann demandait ... Servan l'autorisation ... faire chanter ... la circonstance le Te Deum. 2. Il faut y substituer quelque chose ... plus conforme ... l'esprit public. 3. Chaque victoire ... la République française allait être précédée et accompagnée ... La Marseillaise. 4. ... la barre de la Convention, les généraux se succèdent ... citer ..., l'ordre ... la République le chant .. Rouget de Lisle dont la première édition a été tirée ... cent mille exemplaires. 5. «Votre chanson patriotique, écrit Grétry ... Rouget de Lisle, donnera aux Belges l'envie ... être libres.» 6. Jamais chanson n'aura été si violemment combattue ... les contre-révolutionnaires. 7. Le gouvernement de Louis-Philippe ne sera pas représenté

aux obsèques ... Rouget de Lisle ... qui il avait accordé une pension, ... qui il refuse ... présent qu'un monument soit élevé fût-ce ... souscription ... la ville natale. 8. «Ce n'est pas ... vous ... rougir ... être emprisonné ... dettes, c'est ... la nation tout entière ... rougir des malheurs qui n'ont cessé ... accabler l'auteur ... La Marseillaise. 9. Berlioz inscrit ... tête ... son arrangement: «Pour tout ce qui a une voix, un cœur et du sang ... les veines.» 10. ... 1840, Wagner, séjournant ... Paris, ne trouvera aucun interprète qui accepte ... chanter ... public sa mélodie Les Deux Grenadiers, ... cause ... l'insertion finale ... La Marseillaise. 11. C'est aux accents ... La Marseillaise que Paris renverse Louis-Philippe ... février 1848. 12. Napoléon III fera entonner La Marseillaise ... la France entière le jour de la déclaration ... la guerre ... la Prusse ... 1870.

X. Запомните:

Глагол **faire** в сочетании с инфинитивом другого глагола выражает побуждение к тому, что выражено инфинитивом. Глаголу **faire** в подобном сочетании соответствуют глаголы **заставлять, способствовать, приказывать**, и переводится он в тесной связи с последующим инфинитивом или при переводе опускается:

faire attendre — заставлять ждать
faire voir — показывать

XI. Переведите словосочетания с глаголом «faire», используя упражнение X

faire sauter (un pont); **faire oublier**; **faire travailler**; **se faire photographier**; **faire sortir**; **faire entrer**; **faire progresser** (la science, la théorie); **faire rire**; **faire appeler** (le docteur); **faire revivre** (dans la mémoire); **faire venir**; **faire refroidir** (le lait); **faire tomber**; **faire savoir**

XII. Перескажите содержание I части текста «La Marseillaise», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

XIII. Составьте короткий рассказ по серии рисунков «— Il me faut un volontaire».



XIV. Прочитайте вслух и выучите стихотворение «Le 14 Juillet»:

Le 14 Juillet

La Force, 1829 *

D'après Pierre-Jean de Béranger

Pour un captif, souvenir plein de charmes!
 J'étais bien jeune; on criait: Vengeons-nous!
 A la Bastille! aux armes! vite, aux armes!
 Marchands, bourgeois, artisans,
 couraient tous. *bis*
 Je vois pâlir et mère, et femme, et fille;
 Le canon gronde aux rappels du tambour. *bis*
 Victoire au peuple! il a pris la Bastille! } *bis*
 Un beau soleil a fêté ce grand jour,
 A fêté ce grand jour. *bis*

captif *m* — пленный; charme *f* — очарование; se venger — отомстить за себя; marchand *m* — торговец; arti-

* Cette chanson consacrée aux événements du 14 juillet 1789, a été écrite par Béranger en 1829 dans la prison de «La Force».

san *m* — ремесленник; pâlir — бледнеть; gronder — ворчать; греметь, грохотать; rappel *m* — призыв; tambour *m* — барабан; fêter — праздновать



Bien paré

Napoléon III causait un jour avec sa femme, l'impératrice Eugénie. Comme elle parlait un peu étourdiment, Napoléon lui dit par manière de plaisanterie: «Savez-vous bien, Madame, la différence qu'il y a entre un miroir et vous? — Non, répondit-elle. — Eh bien, ma chère, la différence est qu'un miroir réfléchit et que vous ne réfléchissez pas. — Et vous, Monsieur, dit vivement Eugénie, savez-vous la différence qu'il y a entre un miroir et vous-même? — Non, répondit à son tour Napoléon. — Eh bien, mon ami, le miroir est plus poli que vous.»

par manière de plaisanterie — в шутку; étourdiment — опрометчиво; différence *f* — разница; miroir *m* — зеркало; réfléchir — игра слов: размышлять, думать; отражать; poli — игра слов: гладкий; вежливый

Merci, capitaine

Passant un jour les troupes en revue sur la place du Carroussel, Napoléon I^{er} fit un faux mouvement du pied et son cheval se cabra. Dans les efforts qu'il fit pour le retenir, son chapeau tomba à terre. Un lieutenant, aux pieds duquel le chapeau était tombé, le ramassa et sortit des rangs pour l'offrir à l'empereur.

«Merci, capitaine, dit celui-ci, encore occupé à calmer son cheval.

— Dans quel régiment, sire? demanda l'officier.

L'empereur le regarda alors avec plus d'attention et, s'apercevant de sa méprise, dit en souriant:

— Ah, c'est juste, monsieur, dans la garde.»

Le nouveau capitaine, reçu peu de jours après, le brevet qu'il devait à sa présence d'esprit, et qu'il avait auparavant bien mérité par sa bravoure et sa capacité.

passer en revue — проводить смотр; faux mouvement *m* — неосторожное движение; se cabrer — становиться на дыбы; retenir — удерживать; ramasser — поднимать; rang *m* — ряд; offrir — предлагать; calmer — успокаивать; s'apercevoir — замечать; méprise *f* — ошибка; sourire — улыбаться; brevet *m* — диплом; свидетельство; présence *f* d'esprit — находчивость; auparavant — ранее; mériter — заслуживать; bravoure *f* — смелость; capacité *f* — способность



— Au fond, il sait très bien qu'il ne l'achètera pas... mais il faut qu'il se rende compte.

Je penserai à vous

Au lendemain d'une affaire qui n'avait pas tourné comme il le désirait, Napoléon I^{er} passait la revue d'un des régiments qui y avaient pris part.

«Qui commande cette compagnie? demanda-t-il brusquement en se présentant devant le front des soldats.

— C'est moi, Sire, répond aussitôt un officier en sortant des rangs.

— Vous êtes capitaine?

— Non, Sire, mais je suis du bois dont on les fait.

— C'est bien; quand je ferai des capitaines de bois, je penserai à vous.

tourner — поворачиваться, оборачиваться; prendre part — принимать участие; compagnie *f* — рота; bois *m* — дерево



Devinettes

1. Qu'est-ce qui passe à travers les carreaux sans les casser?
2. Quelle est la ville qui plaît aux écrivains?
3. Je suis chef de vingt-quatre bataillons et sans moi Paris serait pris. Qui suis-je?

carreau *m* — оконное стекло; casser — ломать; plaie — нравиться

Charades

Mon premier chante dès l'aube.
Mon second sert pour dormir.
Mon troisième est «côte» sans le «e».
Mon tout est une fleur toute rouge.

Mon premier se fait avec le pied.
Mon second est un oiseau bavard.
Mon troisième est une rivière.
Mon tout est partout sur les fleurs au printemps.

aube *f* — рассвет; bavard — болтливый; printemps *m* — весна

Le saviez-vous?

Le sabre de Napoléon

Au musée d'Histoire de Moscou, parmi d'autres trophées pris à l'armée française en 1812, est exposé le sabre personnel de Napoléon.

Le sabre avait été confectionné à Versailles. La lame en acier de Damas porte l'inscription: «A Napoléon Bonaparte, Premier Consul de la République Française». La poignée du sabre est ornée d'une tête de lion. Napoléon ne quittait presque jamais son sabre. Une fois seulement, il s'en sépara. En voilà les circonstances:

Après la défaite de l'armée française, lorsque les troupes alliées entrèrent à Paris, il fut décidé le 31 mars 1814 d'exiler Napoléon à l'île d'Elbe. Il fut accompagné de trois

commissaires gouvernementaux dont Pavel Chouvalov, aide de camp d'Alexandre I^{er}. Ayant appris qu'un attentat contre Napoléon devait avoir lieu, le comte Chouvalov lui offrit sa capote. En signe de reconnaissance Napoléon lui offrit son sabre.

En 1912, le sabre fut présenté à l'exposition consacrée au centenaire de la guerre Patriotique. Après la clôture de l'exposition, il fut rendu à la comtesse Vorontsova-Dachkova née Chouvalova. Pendant de longues années, il fut conservé dans son domaine en Ukraine. En 1926, un commandant de l'Armée Rouge transmit le sabre de Napoléon au musée de l'Armée Rouge. Peu après, le sabre fut transmis au musée d'Histoire.

sabre *m* — сабля; confectionner — изготовлять; lame *f* en acier — стальной клинок; inscription *f* — надпись; poignée *f* — эфес; orner — украшать; se séparer — расставаться; circonstance *f* — обстоятельство; défaite *f* — поражение; allié — союзный; exiler — ссылать; gouvernemental — государственный; aide *m* de camp — адъютант; apprendre — узнавать; attentat *m* — покушение; avoir lieu — иметь место; comte *m* — граф; offrir — предлагать; capote *f* — шинель; en signe — в знак; reconnaissance *f* — признательность; clôture *f* — закрытие; rendre — возвращать; comtesse *f* — графиня; domaine *m* — имение; transmettre — передавать; peu après — вскоре



LA MARSEILLAISE

(Fin)

II

La Commune renoue avec la I^{re} République* et adopte son hymne national. La III^e République** tient d'abord La Marseillaise en défiance. Mac-Mahon*** tentera même de lui substituer quelque chose de plus conforme au Gouvernement de l'ordre moral. Vive la France! commandé à Gounod et

* I^{re} République, см. стр. 89.

** III^e République, см. стр. 89.

*** Mac-Mahon, maréchal de France. Il fut le second président de la République française de 1873 à 1879.

à Déroulède* est créé, sans aucun succès, à l'Exposition universelle de 1878. Le jour de l'inauguration, la foule avait si vivement réclamé *La Marseillaise* que le chef de la Garde Républicaine l'avait exécutée, non toutefois, sans en avoir demandé l'autorisation à M. de Marcère, ministre de l'Intérieur. A peine rentré place Beauvau, celui-ci est mandé d'urgence à l'Elysée. «Alors on vient de jouer *La Marseillaise*», s'indigne Mac-Mahon. «L'Empire l'avait fait chanter par les troupes en 1870», a l'à-propos de répondre M. de Marcère. «C'est vrai, mais on ne l'avait chantée que dans des temps de révolution!»

Au mois de janvier de la même année, une vive discussion s'était engagée à la Chambre¹ à propos d'un incident survenu au théâtre de Nantes: *La Marseillaise*, chantée dans une pièce avait été insultée par un officier supérieur. Et l'autorité militaire avait consigné le théâtre ... à la troupe! A la suite du débat, un groupe de députés républicains avait déposé un projet de loi tendant à faire reconnaître à *La Marseillaise* son caractère de chant national. Or, le décret du 26 messidor an III (14 juillet 1795), voté dans le sens, n'avait jamais été abrogé. Il suffisait donc de l'appliquer. Toutefois, cela ne devait être possible qu'au lendemain des élections législatives de 1879, après la victoire des partis républicains. Au cours de la séance du 14 février, présidée par Gambetta**, des aristocrates rageurs tempêtent: «On a fait la Commune avec ce chant-là... Vous inviterez à Paris, les souverains à venir entendre *La Marseillaise*.»

La Marseillaise sera néanmoins officialisée. Une version officielle susceptible d'être jouée par l'ensemble des harmonies ou des orchestres symphoniques sera établie par une commission. Bien des souverains seront, effectivement, conviés à Paris pour entendre *La Marseillaise*.

Durant la Grande Guerre, le chant de Rouget de Lisle dont les cendres étaient pompeusement transférées aux Invalides*** fut couvert par les nationalistes d'épithètes plus laudatives les unes que les autres. Promue «chant de l'union sacrée», *La Marseillaise* apparaissait dans presque tous les couplets cocardiers, dans presque toutes

* Déroulède, poète et homme politique français (1846-1914).

** Gambetta, avocat et homme politique (1838-1882).

*** les Invalides, célèbre monument, situé à Paris.

les rodomontades antiprussiennes. Les ouvriers s'en indignaient. Le chansonnier Deyrmon se joignait à eux:

Et ça n's'rait rien de nous offrir
Ces niaiseries si peu françaises
Mais l'plus fâcheux, c'est que pour les couvrir
On fait donner La Marseillaise.

En juin 1936, à l'occasion du centenaire de Rouget de Lisle, en pleine victoire du Front Populaire, Maurice Thorez exaltait La Marseillaise dans un discours qui fit sensation. Deux ans plus tard, un historien osait encore déclarer qu'il fallait laisser La Marseillaise «aux bourgeois fauteurs de guerre», lesquels l'avaient depuis longtemps interdite, en 1938, dans les pays où ils avaient instauré le fascisme. Tel ne fut pas — on le sait — l'avis des résistants engagés dans le combat contre l'occupant. Notre Marseillaise que tant de compositeurs illustres de Gossec* à Kodaly** en passant par Berlioz et Liszt ont harmonisée, que Schumann inséra dans Les Deux Grenadiers, Le Carnaval de Vienne et l'Ouverture d'Hermann et Dorothee*** et Tchaïkovsky dans son ouverture solennelle 1812.

Image sonore de notre Révolution, elle fut et elle demeure le plus international des hymnes nationaux.

La Marseillaise

D'après M. Thorez — Discours prononcé à l'occasion
du centenaire de Rouget de Lisle

«La Marseillaise a jailli des entrailles de la France révolutionnaire de 1792, de la France des Jacobins et des Girondins, dressés contre les rois et les féodaux. Elle est l'expression brûlante de la volonté révolutionnaire du peuple, de son élan, de son héroïsme. Elle est la Révolution.»

«La Marseillaise, c'est le génie du peuple de France qui rayonne de sa gloire la plus pure, c'est l'ex-

* Gossec, compositeur français, un des créateurs de la symphonie (1733-1829).

** Kodaly, compositeur hongrois.

*** Hermann et Dorothee, poème en neuf chants, de Goethe.

pression de son attachement profond à la cause de la liberté et de la paix universelle.»

1. la Chambre — палата депутатов

EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части текста «La Marseillaise»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. La Commune renoue avec la II^e République et adopte son hymne national. 2. La III^e République accepte La Marseillaise dès le début. 3. L'hymne Vive la France! créé par Gounod et Déroulède a eu un grand succès. 4. L'Exposition universelle a eu lieu en 1879. 5. A l'inauguration de l'Exposition universelle a été exécuté Vive la France! 6. La Marseillaise a été exécutée sur l'autorisation du ministre de la Guerre. 7. Une vive discussion s'était engagée à la Chambre en 1870 à propos d'un incident survenu au théâtre de Tours. 8. La Marseillaise avait été reconnue comme chant national par un projet de loi. 9. Le décret voté le 14 juillet 1795 a été appliqué le lendemain même. 10. L'application du décret sur La Marseillaise ne devait être possible qu'à la veille des élections législatives de 1879. 11. A l'occasion du centenaire de Rouget de Lisle, en 1926, Maurice Thorez a exalté La Marseillaise dans un discours solennel.

II. Ответьте на вопросы ко II части текста «La Marseillaise»:

1. A qui a été commandée la musique de Vive la France!?
2. Quel chant a été exécuté à l'inauguration de l'Exposition universelle de 1878?
3. Par qui La Marseillaise a-t-elle été réclamée?
4. Sans l'autorisation de qui a-t-elle été exécutée?
5. A propos de quoi s'était engagée à la Chambre une vive discussion?
6. Quel incident est survenu au théâtre de Nantes?
7. En quelle année était-ce?
8. Par qui a été insultée La Marseillaise?

9. Qui est-ce qui a déposé un projet de loi tendant à faire reconnaître à La Marseillaise son caractère de chant national?

10. En quelle année La Marseillaise a-t-elle été reconnue officiellement en tant que chant national?

11. Quand le décret du 14 juillet 1795 a-t-il pu être appliqué?

12. Quand a eu lieu le centenaire de la mort de Rouget de Lisle et où reposent les cendres du créateur de l'hymne de France?

13. Tchaïkovsky, dans quel opéra a-t-il inséré les airs de La Marseillaise?

III. Запомните:

Noms et locutions

abord *m*: d' ~ — сначала

autorité *f* — власть

avis *m* — мнение

cours *m* — течение; au ~ de — в течение, во время

discours *m* — речь

élection(s) *f* (*pl*) — выборы

incident *m* — случай

loi *f* — закон

occasion *f*: à l' ~ de — по случаю

succès *m* — успех

volonté *f* — воля

Verbes

adopter *vt* — принимать

appliquer *vt* — применять

commander *vt* — заказывать

créer *vt* — создавать

engager: s' ~ — начинаться

établir *vt* — устанавливать

insérer *vt* — включать, вставлять

instaurer *vt* — устанавливать

interdire *vt* — запрещать

réclamer *vt* — требовать

reconnaître *vt* — признавать

voter *vt* — голосовать (за)

IV. К именам существительным левой колонки подберите подходящие по смыслу прилагательные из правой колонки, используя текст:

la volonté	législatives
l'union	sonore
l'expression	supérieur
l'image	solennelle
le front	brûlante
le compositeur	républicaine
l'officier	universelle
l'ouverture	populaire
l'hymne	révolutionnaire
l'attachement	sacrée
l'exposition	illustre
la Garde	national
l'autorité	militaire
les élections	profond

V. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам:

1. La foule avait si vivement **demandé** La Marseillaise que le chef de la Garde Républicaine l'avait jouée, non toutefois, sans en avoir demandé l'autorisation à M. de Marcère. 2. A peine **revenu** place Beauvau, le ministre de l'Intérieur est mandé d'urgence à l'Elysée. 3. «On ne l'avait **exécutée** que dans des temps de révolution.» 4. Un groupe de députés républicains avait déposé un projet de loi **visant** à faire reconnaître à La Marseillaise son caractère de **hymne** national. 5. Notre Marseillaise que tant de compositeurs **célèbres** ont harmonisée... 6. Elle fut et elle **reste** le plus international des hymnes nationaux.

VI. Заполните пропуски недостающими предложениями:

1. Vive la France! commandé ... Gounod et ... Déroulède est créé, ... aucun succès, ... l'Exposition universelle ... 1878. 2. Au mois ... janvier ... la même année, une vive discussion s'était engagée ... la Chambre ... propos ... un incident survenu au théâtre ... Nantes. 3. ... la suite du débat, un groupe ... députés républicains avait déposé un projet ... loi tendant ... faire reconnaître ... La Marseillaise son caractère ... chant national. 4. Bien des souverains seront, effectivement, conviés .. Paris ... entendre La Marseillaise. 5. ... juin 1936, ... l'occasion du centenaire ... Rouget de Lisle, ... pleine victoire du Front Populaire, Maurice Thorez exaltait La Marseillaise ... un dis-

cours qui fit sensation. 6. La Marseillaise, c'est le génie du peuple ... France qui rayonne ... sa gloire la plus pure, c'est l'expression ... son attachement profond ... la cause ... la liberté et ... la paix universelle.

VII. Перескажите содержание II части текста «La Marseillaise», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

VIII. Составьте короткий рассказ по серии рисунков «— Que se passe-t-il, chef?»:



IX. Прочитайте вслух и выучите стихотворение «Le violon brisé»:

Le violon brisé

D'après Pierre-Jean de Béranger

Viens, mon chien, viens, ma pauvre bête;
Mange malgré mon désespoir.
Il me reste un gâteau de fête;
Demain nous aurons du pain noir.

Les étrangers, vainqueurs par ruse,
M'ont dit hier dans ce vallon:
«Fais-nous danser!» Moi, je refuse;
L'un d'eux brise mon violon.

C'était l'orchestre du village.
Plus de fêtes! plus d'heureux jours!
Qui fera danser sous l'ombrage?
Qui réveillera les Amours?

Viens, mon chien, viens, ma pauvre bête;
Mange malgré mon désespoir,
Il me reste un gâteau de fête;
Demain nous aurons du pain noir.

Mais l'ennemi qu'il faut qu'on chasse
M'a rendu le courage aisé.²
Qu'en mes mains un mousquet remplace
Le violon qu'il a brisé.

Tant d'amis dont je me sépare
Diront un jour, si je péris:
Il n'a point voulu qu'un barbare
Dansât gaiement sur nos débris.

Viens, mon chien, viens, ma pauvre bête,
Mange malgré mon désespoir.
Il me reste un gâteau de fête;
Demain nous aurons du pain noir.

1. Fais-nous danser! — Сыграй нам!
2. M'a rendu le courage aisé. — Дал мне желанное мужество.

violon *m* — скрипка; briser — ломать; désespoir *m* — отчаяние; gâteau *m* — пирог; étrangers *m pl* — чужеземцы; ruse *f* — хитрость; vallon *m* — небольшая долина, лощина; ombrage *m* — тень; réveiller — пробуждать; chasser — изгонять; mousquet *m* — мушкет; remplacer — заменять; se séparer — разлучаться; périr — погибать; débris *m pl* — останки

La ganache



Napoléon I^{er} fort mécontent à la lecture d'une dépêche de Vienne, dit un jour à l'impératrice, dans sa colère et sa mauvaise humeur: «Votre père est une ganache!» Marie-Louise, qui ignorait beaucoup de termes français, s'adressant au premier courtisan qui lui tomba sous la main: «L'empereur me dit que mon père est une ganache: que veut dire cela?» A cette interpellation inattendue, le courtisan, dans son embarras, balbutia que cela

voulait dire un homme sage, de poids, de bon conseil. A quelques jours de là, et la mémoire encore toute fraîche de sa nouvelle acquisition, l'impératrice présidant le conseil d'Etat, et voyant la discussion plus animée qu'elle ne voulait, interpella pour y mettre fin Cambacérès*, qui, à ses côtés, bayait tant soit peu aux corneilles. «C'est à vous à nous mettre d'accord dans cette occasion importante, lui dit-elle; vous serez notre oracle, car je vous tiens pour la première ganache de l'empire.»

ganache *f* разг — тупица; colère *f* — гнев, ярость; mauvaise humeur *f* — плохое настроение; ignorer — не знать; interpellation *f* — обращение с вопросом; embarras *m* — затруднение; balbutier — бормотать; homme *m* sage — мудрый человек; homme de poids — человек, имеющий вес (занимающий положение); homme de conseil — человек, дающий добрые советы; acquisition *f* — приобретение; interpeller — обращаться; animé — оживленный; à ses côtés — рядом с ним; bayer aux corneilles — ротозейничать; mettre d'accord — примирять; tenir (pour) — считать (за)



— Inutile de courir, vous ne l'aurez pas!

— Il le faut pourtant... Je suis le mécanicien!

* Cambacérès, jurisconsulte et homme d'Etat français (1753-1824).

Un jour, l'empereur Joseph II, revêtu d'une simple redingote boutonnée, était allé, dans une calèche à deux places qu'il conduisait lui-même, faire une promenade du matin aux environs de Vienne; il fut surpris par la pluie, comme il reprenait le chemin de la ville.

Il en était encore éloigné, lorsqu'un piéton, qui regagnait aussi la capitale, fait signe au conducteur d'arrêter, ce que Joseph II fait aussitôt. — «Monsieur, lui dit le militaire — (car c'était un sergent), — y aurait-il de l'indiscrétion à vous demander une place à côté de vous? cela ne vous gênerait pas prodigieusement, puisque vous êtes seul dans votre calèche, et ménagerait mon uniforme, que je le mets aujourd'hui pour la première fois. — Ménageons votre uniforme, mon brave, lui dit Joseph, et mettez-vous là. D'où venez-vous? — Ah! dit le sergent, je viens de chez un garde-chasse de mes amis, où j'ai fait un fier déjeuner. — Qu'avez-vous donc mangé de si bon? — Devinez. — Que sais-je, moi, une soupe à la bière? — Ah! bien oui, une soupe; mieux que ça. — De la choucroute? — Mieux que ça. — Une longe de veau. — Mieux que ça, vous dit-on. — Oh! ma foi, je ne puis plus deviner, dit Joseph. — Un faisan, mon digne homme, un faisan tiré sur les plaisirs de Sa Majesté, dit le camarade en lui frappant sur la cuisse. — Tiré sur les plaisirs de Sa Majesté, il n'en devait être que meilleur? — Je vous en réponds.»

Comme on approchait de la ville et que la pluie tombait toujours, Joseph demanda à son compagnon dans quel quartier il logeait, et où il voulait qu'on le descendît. — «Monsieur, c'est trop de bonté, je craindrais d'abuser de... — Non, non, dit Joseph, votre rue? Le sergent, indiquant sa demeure, demanda à connaître celui dont il recevait tant d'honnêtetés. — A votre tour, dit Joseph, devinez. — Monsieur est militaire, sans doute? — Comme dit Monsieur. — Lieutenant? — Ah! bien oui, lieutenant; mieux que ça. — Capitaine? — Mieux que ça. — Colonel, peut-être? — Mieux que ça, vous dit-on. — Comment, diable, dit l'autre en se reconnaissant aussitôt dans la calèche, seriez-vous feldmaréchal? — Mieux que ça. — Ah! mon Dieu, c'est l'Empereur! — Lui-même, dit Joseph, se déboutonnant pour montrer ses décorations.» Le sergent se confond en excuses et supplie l'empereur d'arrêter pour qu'il puisse descendre. — «Non pas, lui dit Joseph, après avoir mangé mon faisan, vous

seriez trop heureux de vous débarrasser de moi aussi promptement; j'entends bien que vous ne me quittiez qu'à votre porte.» Et il l'y descendit en souriant malicieusement.

I. Mieux que ça! — Лучше!

revêtir — надевать; redingote *f* — сюртук; boutonner — застегивать; calèche *f* — коляска; environs *m pl* — окрестности; surprendre — заставить; piéton *m* — пешеход; regagner — возвращаться, добираться; indiscretion *f* — нескромность; gêner — стеснять; ménager — беречь; mettre — надевать; garde-chasse *m* — егерь; deviner — догадываться; bière *f* — пиво; choucroute *f* — кислая капуста; longe *f* de veau — жаркое из телятины; faisan *m* — фазан; plaisirs *m pl* de roi — королевская охота; cuisse *f* — бедро; descendre — высаживать; loger — жить; craindre — бояться; abuser — злоупотреблять; demeure *f* — жилище; honnêteté *f* — учтивость; à votre tour — в свою очередь; se rencogner *разг* — жаться в угол; se déboutonner — расстегиваться; excuse *f* — извинение; supplier — умолять; se débarrasser — отделяться; promptement — быстро; entendre — хотеть

Vœux à souhaiter



Des fêtes approchent. Vous allez offrir des vœux à tous ceux qui vous sont chers. Mais dans la foule des inconnus il en est que vous n'abordez pas, cependant vous avez une idée de ce que vous pourriez bien leur souhaiter. Alors, allez-y, offrez en vous servant de la deuxième liste des vœux à tous les participants de ce jeu:

A un cosmonaute. A un auteur dramatique. A un acteur. A une vedette de cinéma. A un pilote. A un capitaine de bateau. A un artiste de cirque. A un conducteur d'automobile. A un juge sportif.

(une mer calme — une voie libre — une impartialité absolue — une bonne sortie — un tournage en couleurs — un atterrissage doux — un ciel bleu — une grande réussite scénique — une idée)

vœu *m* — пожелание; souhaiter — желать; approcher — приближаться; inconnu *m* — незнакомец; aborder — подходить; liste *f* — список; participant *m* — участник; vedette *f* de cinéma — кинозвезда; conducteur *m* — водитель; impartialité *f* — объективность, беспристрастность; tournage *m* — съемка; réussite *f* — удача, успех; atterrissage *m* doux — мягкая посадка

Fantaisie des antonymes

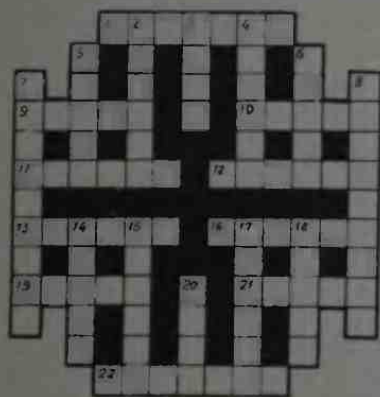
Quels sont les contraires des groupes de mots suivants?
Tirez vos réponses dans la colonne droite:

pain blanc	... rouge
arme blanche	... écrite
feuille blanche	... à feu
vin blanc	... noir

arme *f* blanche — холодное оружие

Mots croisés

1. Antonyme de «attaque». 2. Partie du corps. 3. Verbe auxiliaire. 4. Verbe «souper», passé simple, première personne du singulier. 5. Moyen de transport aérien. 6. Métal.



7. Grand port français. 8. Instrument indiquant la pression de l'air. 9. On dit ce mot quand on se quitte pour longtemps. 10. Verbe «prôner», passé simple, troisième personne du singulier. 11. Synonyme de «penser». 12. Ville d'Espagne se trouvant près de la frontière française. 13. Qui n'est pas poli. 14. Fruit. 15. Lapin sauvage. 16. Grand pays d'Europe. 17. Grande masse de pierre. 18.

Il nous cache le soleil. 19. Appareil donnant de la lumière. 20. Il couvre la maison. 21. Antonyme de «sombre». 22. Dix mille mètres carrés.

Devinettes

1. Quelle est la mer la moins colorée?
 2. Je mange du papier et pourtant ce papier s'en va; je n'ai pas de bouche, je suis en fer. Qui suis-je?
 3. J'ai quatre coins, je parcours la Terre, à pied, à cheval, en voiture, en avion, pour me faire courir on me lèche le dos. Qui suis-je?
-

lécher — лизать

Charades

Mon premier est au milieu du visage,
Mon second se trouve dans cette page.
Mon tout arrive toujours en hiver.

Mon premier est entre la tête et le corps,
Mon second est le contraire de «tard».
Mon tout est un objet utile à table.

Le saviez-vous?

Dans une «boule de Moulins»¹

Cinq cent quarante lettres timbrées et postées en 1871 ont été retrouvées en 1968 par un marin dragueur de Basse-Seine. Elles étaient contenues dans une «boule de Moulins». C'est ainsi qu'avait été baptisé en 1870 le gadget stratégique-postal qui devait, au nez et à la barbe² des Prussiens, faire parvenir leur courrier de province aux Parisiens assiégés. Il s'agissait de³ sphères de zinc qui étaient confiées à la Seine en amont de Paris, aux environs de Fontainebleau. Leur densité les faisait flotter entre deux eaux.⁴ Des ailettes devaient leur permettre de suivre le courant à vitesse accélérée. A Paris, les attendaient des filets tendus au travers de la Seine.

Les services postaux de l'époque invitèrent les Français qui voulaient correspondre avec Paris assiégé à inscrire sur leurs lettres en plus de l'adresse du destinataire la mention: «Paris par Moulins». D'où le nom de boules de Moulins donné aux boîtes à lettres flottantes dont le principe resta bien sûr secret.

Plusieurs dizaines de ces boules furent mises à l'eau au mois de janvier 1871. Aucune n'arriva cette année-là à destination.

1. «boule de Moulins» — «плавающий почтовый ящик»
2. au nez et à la barbe — под носом
3. Il s'agissait de — Речь идет о
4. faire flotter entre deux eaux — удерживать под водой на определенной глубине

timbré — с маркой; poster — отправлять по почте; marin *m* — моряк; dragueur *m* — тральщик; contenir — содержать, заключать в себе; baptiser — окрестить; gadget *m* stratégique-postal — игрушка почтово-стратегического назначения; faire parvenir — доставлять; courrier *m* — корреспонденция; assiégé — осажденный; confier — доверять; en amont — выше (по течению); environs *m pl* — окрестности; densité *f* — удельный вес; плотность; ailette *f* — крылышко; courant *m* — течение; à vitesse accélérée — на повышенной скорости; filet *m* — сеть; tendre — протягивать; au travers de — поперек; de l'époque — того времени; en plus de — кроме; destinataire *m* — получатель; mention *f* — пометка; boîte *f* à lettres — почтовый ящик; à destination — по назначению



AUGUSTINE

D'après Armand Charmain «Binettes de caserne»

I

On ne les voyait jamais l'un sans l'autre: lui, c'était le délicieux Pétrouillard, deuxième servant à la deuxième batterie du 222^e d'Artillerie. — elle, c'était sa douce amie, sa compagne de jeunesse, à la taille fine, au corps ambré, à l'âme ardente, la divine Augustine. — Une femme? — Non! Mieux encore: une pipe.

Oui mais quelle pipe!

Ce n'était pas un de ces instruments disgracieux dont vous et moi avons coutume de polluer l'incarnat de nos lèvres, ni un brûle-gueule canaille qu'on fume à la va-te-faire-fiche¹ dans un coin de la bouche la tête en bas (je

veux dire la tête de la pipe et non celle du fumeur), — ni une machine à triple valve et à quadruple tuyau, orgueil de l'industrie pipière moderne. Augustine avait été taillée en plein cœur d'un merisier et à l'élégance de la tournure, elle joignait la vigueur saine et odorante de son papa. Comme toutes les créatures robustes, elle avait un appétit remarquable et sa tête énorme était capable d'engloutir des fournées invraisemblables de tabac.

Elle aidait son ami à supporter toutes les misères de l'existence et, quand sous le poids des corvées, sous la cinglée des punitions, celui-ci venait à perdre courage, il n'avait qu'à sentir là, au fond de sa poche, la bonne grosse tête de l'adorée, pour retrouver immédiatement son immarcescible sérénité.

Comme tous les vrais fumeurs, c'était un silencieux et un rêveur. Son bonheur était de s'isoler avec sa pipe et de lui faire un brin de causette. Car ils se parlaient, se comprenaient. Moins modeste, il aurait pu fonder une science nouvelle: la pipologie.

Rien qu'à la couleur et à la direction de la fumée, il vous prédisait le temps du lendemain à coup sûr. Parfois, comme une maîtresse boudeuse qui ferme la porte à son amant, la pipe regimbait, ne tirait plus. Ça, c'était l'indice d'événements graves: il y avait sûrement pour Pétrouillard de la salle de police dans l'air.

Augustine lui procurait aussi les plus douces émotions d'art. Tous les soirs après la soupe, dans un coin de jardin de la cantine, ils s'isolaient tous deux et lui prenait une jouissance infinie à modeler, à sculpter en véritable artiste la fumée qu'ils exhalaient: tantôt, c'était une colonne qui filait droite et svelte vers le zénith; tantôt c'étaient des séries de couronnes qu'il envoyait comme des auréoles vers les Saints du Paradis.

Parfois il créait une belle jeune fille au corps souple et diaphane, qui se dressait devant lui, le contemplait longuement et finalement s'abattait amoureusement sur lui en l'enlaçant de ses bras blancs.

Ah! cette Augustine, elle lui avait déjà coûté cher, la mâtine! Il en avait fait des folies pour elle! Son folio de punitions en témoignait éloquentement:

«Pétrouillard 8 jours de consigne: fumait dans la chambre après l'extinction des feux.»

«Pétrouillard 15 jours de salle de police: fumait étant de garde d'écurie (récidive).»

«Pétrouillard 8 jours de prison: fumait étant de faction (récidive).»

Il fumait partout, il fumait toujours.

(A suivre)

1. à la va-te-faire-fiche *разг* — небрежно

EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части рассказа «Augustine»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Pétrouillard servait dans l'infanterie. 2. Il était le premier servant du 222^e d'Artillerie. 3. Augustine avait été taillée en plein cœur d'un palmier. 4. On ne les voyait jamais ensemble, Pétrouillard et sa pipe. 5. Pétrouillard était vif et très bavard. 6. Augustine lui procurait les plus douces émotions d'art. 7. Le soldat Pétrouillard n'a jamais été puni.

II. Ответьте на вопросы к I части рассказа «Augustine»:

1. Pétrouillard, dans quelle arme faisait-il son service?
2. Qui était-il dans la deuxième batterie?
3. Que fumait Pétrouillard?
4. Est-ce qu'il se séparait jamais de sa pipe?
5. En quoi aidait-elle Pétrouillard?
6. Où gardait-il sa pipe?
7. Quels traits de caractère de Pétrouillard connaissons-nous?
8. Comment pouvait-il prédire le temps du lendemain en fumant sa pipe?
9. Quelles émotions d'art lui procurait sa pipe et comment?
10. Pétrouillard, a-t-il eu des punitions pendant son service militaire?
11. Quelles étaient les causes de ces punitions?

III. Запомните:

Noms et locutions

- cantine *f* — (унтер-офицерская) столовая
chambrée *f* — спальное помещение в казарме
consigne *f* — неувольнение из казармы
corvée *f* — наряд (на работу)
faction *f* — несение службы часовым; être de ~
— стоять на посту
garde *f* — караул; être de ~ — находиться в карауле
prison *f* — строгий арест, гауптвахта
punition *f* — наказание; взыскание
salle *f* de police — гауптвахта
servant *m* — номер расчета

Verbes

- fonder *vt* — основывать
prédire *vt* — предсказывать
supporter *vt* — переносить, терпеть

IV. Переведите, пользуясь словарем, следующие слова с суффиксом «-ée» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, с помощью суффикса «-ée» образуются имена существительные женского рода от глаголов и существительных:

l'année; la journée; la soirée; l'entrée; l'assiettée; l'arrivée; la gorgée; la matinée; la durée; la tournée; la traversée; la montée; la percée; la tranchée; la plongée; la portée

V. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. On ne les voyait jamais l'un ... l'autre. 2. Augustine avait été taillée ... plein cœur d'un merisier. 3. Elle aidait son ami ... supporter toutes les misères ... l'existence. 4. Son bonheur était ... s'isoler avec sa pipe et ... lui faire un brin ... causer. 5. Rien qu' ... la couleur et ... la direction ... la fumée, il vous prédisait le temps du lendemain ... coup sûr. 6. C'était l'indice ... événements graves. 7. Tous les soirs après la soupe, ... un coin ... jardin ... la cantine, ils s'iso-

laient tous deux et lui prenait une jouissance infinie ... modeler, ... sculpter ... véritable artiste la fumée qu'ils exhalèrent. 8. Son folio ... punitions en témoignait éloquemment. 9. Il fumait étant ... garde ... écurie. 10. Il a reçu 8 jours de prison: fumait étant .. faction.

VI. Запомните:

Compl. d'objet indir.	<p>Предлог + qui</p> <p>A qui, de qui, chez qui, sur qui, par qui и т. д.:</p> <p>A qui penses-tu?</p> <p>О ком ты думаешь?</p> <p>A qui demande-t-elle le chemin?</p> <p>У кого она спрашивает дорогу?</p> <p>A qui est réservée cette place?</p> <p>Для кого забронировано это место?</p> <p>A qui est destiné ce livre?</p> <p>Кому (для кого) предназначена эта книга? и т. д.</p>
	<p>Предлог + quoi</p> <p>A quoi, de quoi, par quoi, en quoi и т. д.</p> <p>A quoi penses-tu?</p> <p>О чем ты думаешь?</p> <p>A quoi est consacrée cette fête?</p> <p>Чему посвящен этот праздник?</p> <p>De quoi sont récompensés les vainqueurs du concours?</p> <p>Чем награждаются победители соревнования?</p> <p>Par quoi est célèbre cette ville?</p> <p>Чем знаменит этот город?</p>

VII. Составьте 10 вопросительных предложений, используя упражнение VI и лексику предыдущих текстов.

VIII. Перескажите содержание I части рассказа «Augustine», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

IX. Составьте короткий рассказ по рисунку «Musée de la mer»:



— J'ai déjà vu cette tête-là à la télé...

X. Прочитайте и выучите наизусть стихотворение «C'est la Commune qui vaincra»:

C'est la Commune qui vaincra

D'après Henri Bassis

Surgi du temps et des usines
En mille et mille et un ruisseaux,
Dans l'ombre immense de Lénine
Un monde neuf monte à l'assaut...
La République des Soviets,
Soldats du peuple et partisans...
Octobre mil-neuf-cent-dix-sept
Venge Varlin * agonisant.

Les poings dressés des prolétaires,
C'est la Commune qui combat.
L'Homme est en marche sur la terre.
C'est la Commune qui vaincra!

Le grand parti de la Mer Noire
De juin trente-six et du maquis —
C'est l'héritier des Communards,
Du vieux Babeuf ** et de Blanqui. ***
C'est le bras ferme de Maurice ****

* Varlin, révolutionnaire éminent français, l'un des chefs de la Commune de Paris (1839-1871).

** Babeuf, révolutionnaire français (1760-1797).

*** Blanqui, socialiste et révolutionnaire français (1805-1881).

**** Maurice — Maurice Thorez.

Qui l'a forgé pour nous, Français —
Le fier parti de la Justice,
De la vie libre et de la Paix.

Les poings dressés des prolétaires,
C'est la Commune qui combat.
L'Homme est en marche sur la terre,
C'est la Commune qui vaincra!

surgir — возникать; **ruisseau** *m* — ручеек; **ombre** *f* —
тень; **monter à l'assaut** — подниматься на штурм; **dres-**
ser — поднимать; **venger** — мстить; **héritier** *m* — наслед-
ник; **bras** *m* **ferme** — твердая рука; **forger** — выковывать;
fier — гордый; **justice** *f* — справедливость



Grand concours

Grand concours réservé aux meilleurs pilotes d'avions. Toutes les nations y participent. Y compris! la Belgique. La compétition a lieu aux Etats-Unis. A son retour, le pilote belge est interrogé par la presse, la radio et la télévision.

— Comment ça s'est passé?

— Mal... Très mal... Je me suis écrasé avec mon avion sur la piste...

— C'est terrible, ça, dites voir! Mais c'est pas possible... Un pilote comme vous...

— Qu'est-ce que vous voulez, ils avaient une piste, elle faisait deux kilomètres de large et seulement vingt mètres de long...

1. Y compris — В том числе

participer — участвовать; **compétition** *f* — соревнования; **avoir lieu** — состояться; **interroger** — задавать вопросы; **s'écraser** — разбиваться; **piste** *f* — взлетно-посадочная полоса; **Etats-Unis** *m pl* — США

Deux fois deux font quatre

Deux hommes se croisent.

— Bonjour! dit l'un. Le temps se couvre. Le petit a la grippe. J'ai eu les oreillons étant jeune. Ma tante d'Hon-

fleur va mieux. Deux et deux font quatre. Les poireaux sont chers cette semaine. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse¹...

— Pardon, dit l'autre homme, estomaqué, pourquoi vous me dites tout ça?

— Pour rien... Mais ma femme m'a dit si je vous rencontrais, de vous dire «bien des choses»²...

1. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse... — *посл* Поводился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить...

2. «bien des choses» игра слов: много, разные разности; наилучшие пожелания

se croiser — встречаться; *se couvrir* — становиться ненастной (*о погоде*); *oreillons m pl* — мед свинка; *poireau m* — лук-порей; *estomaquer* — разг ошеломлять

Réunion électorale¹

Réunion électorale. Un candidat s'exprime à la tribune:

— Il faut nous débarrasser du fascisme, du radicalisme, du centrisme...

A ce moment-là, du fond de la salle, la voix d'un petit vieux l'interrompt:

— Dites voir, pendant que vous y êtes, vous pourriez pas aussi me débarrasser de mes rhumatismes?

1. Réunion électorale — собрание избирателей

s'exprimer — объясняться; *se débarrasser* — избавляться; *du fond de* — из глубины; *interrompre* — прерывать

Je vois ton chapeau

Deux Suisses au bord du lac Léman¹. L'un porte un chapeau et ne sait pas nager; l'autre n'a pas de chapeau mais sait nager. Ils entrent dans l'eau et marchent. Bientôt, ils ont de l'eau jusqu'à la tête. Celui qui n'a pas de chapeau, nage; l'autre continue à marcher dans l'eau et, rapidement, on n'aperçoit plus que son chapeau qui flotte. Alors celui qui nage, dit:

— C'est pas la peine² d'essayer de te cacher. Je vois ton chapeau...

1. lac *m* Léman — Женевское озеро

2. C'est pas la peine — Не стоит

bord *m* берег; **nager** — плавать; **rapidement** — быстро; **apercevoir** — замечать; **flotter** — плавать, держаться на поверхности; **essayer** — пытаться; **se cacher** — прятаться



— Comme c'est toi qui fais mes devoirs à la maison, j'ai dit à l'examineur que c'est plutôt vous deux que cette histoire concernait...

Ici on exécute

Le commandant du 8^e Dragons¹ est malade. Il appelle son ordonnance, un brave gars pas tellement déluré:

— Courez à la pharmacie et ramenez-moi de quoi soigner une grippe.

— Bien, mon commandant.

L'ordonnance fonce et revient, cinq minutes après, les mains vides...

— Et alors? demande le commandant.

— Excusez-moi! se plaint l'ordonnance. Mais en arrivant devant la pharmacie, j'ai vu qu'il y avait écrit: «Ici on exécute les ordonnances!» Alors, je suis reparti en courant...

1. 8^e Dragons — 8 драгунский полк

commandant *m* — майор; **ordonnance** *f* — игра слов: рецепт; ординарец; **gars** *m* — парень; **déluré** — развяз-

ный; pharmacie *f* — аптека; ramener — приносить; soigner — лечить; vide — пустой; se plaindre — жаловаться; exécuter — игра слов: выполнять; казнить

L'équitation

Une dame veut maigrir.

— L'équitation, y'a rien de tel! proclame son docteur.

Alors, la dame, qui a les moyens, achète un cheval et s'adonne à l'équitation. Deux heures par jour pendant deux mois. Au bout de ce laps de temps, elle revient chez son médecin.

— Alors? lui demande l'homme de l'art. Vous avez des résultats?

— Oh oui! fait la dame. Le cheval, il a déjà perdu 25 kilos...



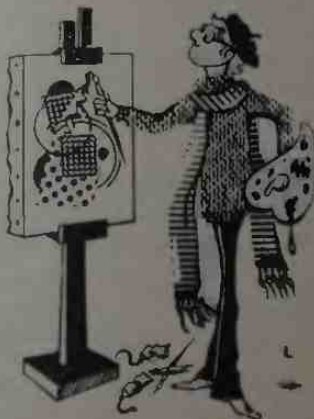
équitation *f* — верховая езда; maigrir — худеть; moyen *m* — средство; s'adonner — отдаваться; au bout de — через; laps *m* de temps — период времени; homme *m* de l'art — врач; perdre — терять

Art et lettres

Voici quelques noms de peintres de tous les temps. Ils comportaient tous six lettres, mais trois d'entre elles ont disparu.

Reconstituez les vingt-deux noms:

1	S	E	U		
2	R	I	G		
3				Z	O
4	I	S	A		
5	R	I	B		
6				O	I
7	S	I	S		
8				Q	U
9	V	E	R		
10	I	N	G		
11				D	I



12	R	U	B		
13				O	U
14				U	Z
15				A	I
16				L	E
17	C	O	U		
18				I	N
19	G	I	R		
20				L	O
21	R	O	B		
22	G	E	R		

Un proverbe français

Lisez d'abord les phrases suivantes et essayez de trouver les mots qui manquent. Ecrivez ensuite les mots trouvés dans l'ordre: le mot de la première phrase, puis le mot de la deuxième phrase et ainsi de suite. Si tous les mots sont bien trouvés, vous lirez un proverbe. Quel en est le sens?

1. En hiver, ... oiseaux s'envolent dans les pays chauds.
2. Ces enfants sont encore très ..., ils ne vont pas encore à l'école.
3. Les rivières se forment de petits ...
4. Trois fois trois ... neuf.
5. ... poissons vivent dans l'eau.
6. Ces filles ne jouent plus aux poupées, elles sont déjà ...
7. Les cours d'eau, qui se jettent dans un fleuve, s'appellent ...
Elles ont pour synonyme le mot «affluent».

s'envoler — улетать; rivière *f* — река; poisson *m* — рыба; poupée *f* — кукла

Le jeu de «par...»

Trouvez des noms avec les définitions ci-dessous, commençant par «par...»:

par. ; par.. ; par... ; par.... ; par.....

1. Terrain boisé, clos pour la promenade, la chasse, etc.
2. Groupe de personnes unies par la même opinion, les mêmes intérêts, la même action politique.
3. Troupes qui doivent passer en revue; défilé solennel.
4. Appareil analogue au parapluie, pour garantir du soleil.
5. Combattant volontaire n'appartenant pas à une armée régulière et luttant pour un idéal national.
6. Appareil destiné à ralentir la chute d'un corps, d'une personne qui tombe ou descend d'une grande hauteur.

boisé — лесистый; clos — закрытый; chasse *f* — охота; unir — объединять; opinion *f* — взгляд, воззрение; troupes *f pl* — войска; passer en revue — проходить торжественным маршем; défilé *m* — прохождение войск торжественным маршем; solennel — торжественный; combattant *m* volontaire — доброволец; appartenir — принадлежать; destiner — предназначать; ralentir — замедлять; chute *f* — падение

Devinettes

1. Quel est le golf qui rugit?
2. Quelle est la ville qui aime le grain?
3. Quelle est la ville qui ne manque pas d'eau?

rugir — рычать, реветь; grain *m* — зерно

Charade

Mon premier est une route,
Mon deuxième est un obstacle.
Par mon tout passe la fumée.

Le saviez-vous?

Origine du mot Mausolée

Mausole*, roi de Carie**, mourut, croit-on, en l'année 353 avant l'ère chrétienne. Sa femme Artémise l'aimait si tendrement et fut si inconsolable de sa mort, que, si nous pouvons en croire les anciens historiens, elle but les cendres de son époux et ordonna la construction d'un superbe monument pour perpétuer sa mémoire. Ce monument fut bâti par différents architectes, et au sommet l'on plaça un chariot tiré par quatre chevaux. La magnificence du tombeau était telle qu'on l'a rangé parmi les sept merveilles du monde et qu'un philosophe s'écria en le voyant: «Que d'argent transformé en pierre!» Ce monument fut appelé Mausolée, et ce nom s'applique maintenant à tous les tombeaux d'une grande beauté. Sa structure était de forme oblongue. Le tombeau était entouré de trente-six colonnes, et enrichi d'une immense profusion de sculptures; il avait cent onze pieds de circonférence et cent quarante-quatre de hauteur.

tendrement — нежно; inconsolable — неутешный; boire — пить; cendres *f pl* — прах; époux *m* — супруг; superbe — великолепный; perpétuer — увековечивать; sommet *m* — вершина; chariot *m* — тележка; magnificence *f* — великолепие; tombeau *m* — могила; ranger — причислять, относить; merveille *f* — чудо; argent *m* — деньги; pierre *f* — камень; oblong — продолговатый; entourer —

* Mausole, roi de Carie de 377 à 353 av. J.-C.

** Carie, ancien pays de l'Asie Mineure, sur la mer Egée.

окружать; enrichir — обогащать; profusion *f* — изобилие; pied *m* — фут (мера длины); circonférence *f* — окружность

Brûler ses vaisseaux¹

Brûler ses vaisseaux: se mettre dans l'impossibilité de reculer. Cette locution s'emploie par allusion à la conduite de plusieurs grands capitaines, notamment Guillaume le Conquérant* et Fernand Cortez**, que l'histoire nous représente incendiant les vaisseaux qui les avait amenés sur des bords ennemis, à seule fin que leurs soldats, voyant la retraite coupée, se décident à vaincre ou à mourir. «Si l'Angleterre, sans motif, au mépris du droit des gens, nous déclare la guerre, Français, souvenez-vous de Cortez brûlant ses vaisseaux aux yeux de son armée débarquée sur les plages du Mexique!» rappelle Kersaint*** à ses collègues dans un rapport à la Convention.

I. Brûler ses vaisseaux — перен Сжечь свои корабли
reculer — отходить; par allusion — с намеком на; conduite *f* — поведение; capitaine *m* — полководец; représenter — представлять; incendier — поджигать; amener — привозить; à seule fin que — с той целью, чтобы; retraite *f* — отступление; couper — отрезать (путь к отступлению); au mépris de — вопреки; débarquer — высаживаться



AUGUSTINE

(Fin)

II

A part ça, un excellent soldat, très estimé de ses chefs. Mais cette funeste passion lui avait déjà coûté ses galons de premier sergent, son unique ambition.

Or, il advint une circonstance où Augustine prouva qu'elle aussi savait pratiquer le dévouement en amour.

C'était par une froide nuit d'hiver Pé-

* Guillaume, le Conquérant, duc de Normandie et roi d'Angleterre (1027-1087).

** Fernand Cortez, capitaine espagnol conquérant du Mexique (1485-1547).

*** Kersaint, marin et homme politique français (1742-1793).

trouillard était de garde devant la poudrière du polygone. Il avait reçu de la sentinelle descendante d'abord trois cartouches, qu'il avait enfouies précieusement au fond de sa poche, puis la consigne d'ouvrir l'œil et le bon¹, car de mystérieux malfaiteurs avaient été vus rôdant les nuits précédentes aux alentours.

L'histoire impartiale proclamera que, pendant la première partie de sa faction, il eut une tenue irréprochable, attentif de l'œil et de l'oreille et se promenant consciencieusement, la baïonnette plantée au bout du mousqueton. Mais, quand arriva la deuxième heure, il ne put s'empêcher de songer à Augustine: pour être sentinelle, on n'en est pas moins homme.

Il faisait un froid de tous les diables; un vent aigre lui cravachait la figure et là haut, un croissant de lune semblait un gros morceau de glace figé sur le ciel.

Pétrouillard jeta un dernier regard circulaire: tout était calme, on n'entendait que le coassement des grenouilles, qui donnaient leur concert classique dans un étang voisin. La ronde d'officier était déjà passée. «Y avait du bon!»²

Pétrouillard retira doucement du fond de la poche sa pipe, bourrée, comme par hasard, jusqu'à la gueule, et bientôt Augustine flamba avec toute l'ardeur de la passion longtemps contenue.

Immédiatement son vieil ami sentit une vivifiante chaleur réchauffer tout son être, chaleur si douce, si pénétrante, qu'insensible à la bise, il s'assit sur un bloc de pierre et se mit tout doucement à rêvasser.

... Tout à coup, des bruits de pas, des appels de sifflet! Il saute sur ses pieds et n'a que le temps de replonger Augustine tout embrasée dans sa poche. Là, devant lui, des ombres rampent dans les taillis, déjà trop près pour qu'il ait le temps d'armer son mousqueton.

«Halte-là», crie-t-il!

Les ombres continuent de s'avancer sans répondre.

«Halte-là ou je fais feu», clame-t-il une deuxième fois, mettant en joue son arme non chargée. Pour toute réplique, les bandits courent sur lui, quand soudain «pif! paf! pan!» trois coups de feu mettent la bande en fuite.

Une patrouille voisine, attirée par la fusillade, leur donne la chasse et finit par s'en emparer.

Le lendemain, Pétrouillard fut porté à l'ordre pour sa belle conduite; il reçut les félicitations du général et, quel-

que temps après, ses manches s'ornaient des galons de premier soldat.

Et tout ça, grâce à qui? grâce à cette sublime Augustine qui, avec un courage et un sang-froid vraiment extraordinaires pour une pipe, avait mis le feu aux trois cartouches blotties dans la poche du bien-aimé.

Et comme il y a un Bon Dieu pour les amoureux, seule la doublure du pantalon eut à souffrir de la fuite précipitée des trois petites Lebel³.

-
1. ouvrir l'œil et le bon *разг* — быть начеку
 2. Y avait du bon! — Всё было в порядке!
 3. petite Lebel — патрон магазинной винтовки Лебеля (Lebel *m* — магазинная винтовка Лебеля)

EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части рассказа «Augustine»:

Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Pétrouillard était de garde devant l'état-major (штаб). 2. C'était par une froide nuit d'automne. 3. Pétrouillard avait quatre cartouches qu'il avait reçues de la sentinelle descendante. 4. Il les avait mises dans sa cartouchière (патронная сумка). 5. De mystérieux malfaiteurs avaient été vus rôdant les nuits aux alentours. 6. Cette nuit-là il était très distrait à son poste. 7. Tout en étant de faction, il a oublié son Augustine. 8. La nuit était bruyante. 9. La ronde d'officier n'était pas passée. 10. On n'entendait que le coassement des grenouilles dans un lac voisin. 11. Pétrouillard s'est assis sur un banc et s'est mis à rêvasser. 12. Tout à coup, il a entendu quelqu'un parler. 13. Devant lui, des ombres marchaient dans les taillis. 14. Les bandits se sont arrêtés. 15. Ils étaient trop près pour qu'il ait le temps d'armer sa mitrailleuse. 16. Il a mis en joue son arme chargée. 17. Il a tiré sur les malfaiteurs. 18. Pétrouillard s'est emparé des bandits.

II. Ответьте на вопросы ко II части рассказа «Augustine»:

1. Comment était la nuit quand Pétrouillard était de garde?
2. Où était-il de faction?

3. De qui a-t-il reçu les trois cartouches dont il s'agit dans le récit?

4. Où les a-t-il enfouies?

5. Quelle consigne a-t-il reçue de la sentinelle descendante?

6. Qui est-ce qu'on a vu rôder aux alentours les nuits précédentes?

7. Comment était armé Pétrouillard?

8. Qu'est-ce qui était planté au bout du mousqueton dont il était armé?

9. Comment a passé la première partie de sa faction?

10. Quand a-t-il commencé à songer à sa pipe?

11. La ronde d'officier, était-elle déjà passée?

12. Où Pétrouillard gardait-il sa pipe?

13. A-t-il fumé debout?

14. Que faisait-il quand il a entendu des pas?

15. Qu'est-ce qu'il a fait avec sa pipe?

16. A-t-il eu le temps d'armer son mousqueton?

17. Qu'est-ce qui a mis la bande en fuite?

18. Qui est-ce qui s'en est emparé?

19. Comment les trois cartouches de Pétrouillard ont-elles explosé?

20. Comment le général a-t-il mentionné (отмечать) les actions de Pétrouillard?

21. Quel grade a-t-il reçu?

III. Запомните:

Noms et locutions

appel *m* — сигнал

arme *f* — оружие

baïonnette *f* — штык; planter la ~ — примкнуть

штык

cartouche *f* — патрон

chasse *f* — преследование; donner la ~ — начинать (вести) преследование

conduite *f* — поведение

consigne *f* — инструкция

félicitation *f* — благодарность от лица службы

feu *m* — огонь; mettre le ~ — поджигать, воспламенять

galon *m* — нашивка, галун

halte-là! — стой! (окрик часового); ~ ou je fais feu! — стой, стрелять буду!

joue *f* : mettre en ~ — вскидывать (оружие)

mousqueton *m* — карабин

ordre *m* — приказ; porter à l' ~ — отмечать в приказе

poudrière *f* — пороховой склад

ronde *f* — проверка постов (караулов); обход

sentinelle *f* — часовый

sentinelle descendante — сменяемый караул

servant *m*: premier ~ — первый номер расчета

soldat *m*: premier ~ — солдат I класса

tenue *f* — поведение

Verbes

avancer *vi* — идти (продвигаться) вперед

charger *vt* — заряжать

prouver *vt* — доказывать

ramper *vi* — ползти

IV. Заполните пропуски прилагательными, приведенными ниже:

1. Il avait reçu de la sentinelle ... trois cartouches. 2. De mystérieux malfaiteurs avaient été vus rôdant les nuits ... aux alentours. 3. L'histoire ... proclamera que, pendant la première partie de sa faction, il eut une tenue 4. Pétrouillard a jeté un dernier regard 5. Les grenouilles donnaient leur concert ... dans un étang 6. Pétrouillard a senti une chaleur

pénétrante ; voisin; précédentes; circulaire; impartiale; descendante; irréprochable; classique

V. К глаголам левой колонки подберите подходящие по смыслу существительные или словосочетания с существительным из правой колонки:

jeter

donner

être

porter

mettre

pratiquer

sentir

armer

le mousqueton

de garde

le dévouement

la chaleur

le feu

un regard

la chasse

à l'ordre

en joue

VI. Найдите в тексте синонимы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Il est advenu une circonstance où Augustine a **démontré** qu'elle aussi savait pratiquer le dévouement en amour. 2. Pétrouillard n'a pu s'empêcher de **penser** à Augustine. 3. Un croissant de lune **paraissait** un gros **bout** de glace figé sur le ciel. 4. Pétrouillard a **sorti** du fond de la poche sa pipe. 5. **Aussitôt**, son **ancien** ami a senti une vivifiante chaleur réchauffer tout son être. 6. Il a **pris place** sur un bloc de pierre et a **commencé** tout doucement à rêvasser. 7. **Soudain**, des appels de sifflet! Il **bondit** sur ses pieds et n'a que le temps de **remettre** Augustine tout embrasée dans sa poche. «Halte-là ou je fais feu», **crie-t-il** une deuxième fois, mettant en joue son mousqueton non chargé. 8. Le lendemain, Pétrouillard a été **cité** à l'ordre pour sa belle conduite; il a reçu les félicitations du général et, **au bout** de quelque temps, ses manches s'ornaient des galons de premier soldat.

VII. Переведите, пользуясь словарем, следующие существительные с суффиксом «-ade» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, суффикс «-ade» образует имена существительные женского рода от глаголов или существительных:

la colonnade; la promenade; la façade; la limonade; la barricade; la canonnade

VIII. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Pétrouillard était ... garde devant la poudrière du polygone. 2. Il avait reçu ... la sentinelle descendante ... abord trois cartouches. 3. Pendant la première partie ... sa faction, il eut une tenue irréprochable. 4. Quand arriva la deuxième heure, il ne put s'empêcher ... songer ... Augustine. 5. Un croissant ... lune semblait un gros morceau ... glace figé ... le ciel. 6. La ronde ... officier était déjà passée. 7. Il s'assit ... un bloc ... pierre et se mit tout doucement ... rêvasser. 8. Tout à coup, des bruits ... pas, des appels ... sifflet! 9. Il saute ... ses pieds et n'a que le temps ... replonger Augustine ... sa poche. 10. Devant lui des ombres rampent ... les taillis, déjà trop près ... qu'il ait le temps ... armer son mousqueton. 11. Les ombres continuent ... s'avancer ... répondre. 12. Les bandits courent ... lui. 13. Une patrouille voisine, attirée ... la fusillade, leur donne la chasse et finit ... s'en emparer. 14. Pétrouillard fut porté ... l'ordre

... sa belle conduite. 15. Ses manches s'ornaient des galons ... premier soldat. 16. Et tout ça, grâce ... cette sublime Augustine qui avait mis le feu aux trois cartouches blotties ... la poche du bien-aimé.

IX. Прочитайте вслух и выучите диалог:

- Ça va, mon vieux?
- Ça va, merci. Sain et sauf, paraît-il.
- Où étais-tu de faction?
- Auprès d'un dépôt de munition.
- Il a fait froid cette nuit.
- Oui, on n'a pas eu de chance¹. (Après une petite pause)
- Et toi, qu'est-ce que tu as fait hier soir?
- Oh, la corvée de soupe, rien d'intéressant.

I. on n'a pas eu de chance — не повезло

sain et sauf — цел и невредим; dépôt *m* de munition — склад боеприпасов; corvée *f* de soupe — наряд на кухню

X. Перескажите содержание II части рассказа «Augustine», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

XI. Составьте короткий рассказ по серии рисунков «C'est l'appel»:





Le fusil

— Soldat Laplanque, demande l'adjudant à une recrue rigolarde, hier on vous a décrit le fusil. Alors, aujourd'hui, dites-moi un peu combien le fusil a de parties?

— Deux, mon adjudant.

— Deux seulement? Et lesquelles?

— Bien, y'a¹ d'abord le «fu»². Oui. Le «fu», qui sert à fu-siller...

— Intéressant... intéressant... commente l'adjudant. Et l'autre partie, cher Laplanque?

— L'autre, c'est le «zi», mon adjudant. Le «zi», qui sert à zi-gouiller.

1. y'a *разг* от il y a

2. «fu» омоним (le) fût — цевье (ложн)

recrue f — новобранец; *rigolard m разг* — весельчак, шутник; *zigouiller разг* — убивать

Arrosez les fleurs!

L'adjudant à un conscrit:

— Prenez un arrosoir et allez arroser les fleurs du jardin du colonel.

— Mais, mon adjudant, il pleut à verse¹ depuis ce matin.

— Veux pas le savoir². Vous n'avez qu'à mettre un imperméable.

1. il pleut à verse — идет проливной дождь

2. Veux pas le savoir *разг* от je ne veux pas le savoir

arroser — поливать; *conscrit m* — новобранец; *arrosoir m* — лейка; *colonel m* — полковник; *imperméable m* — плащ

En panne

La vieille dame vient de s'acheter son premier poste de télévision. Imaginez si elle est heureuse. Le premier soir, elle a droit à un match de football. Et le lendemain après-midi, ouvrant son poste, elle assiste à un match de rugby. Elle se précipite sur son téléphone, forme le numéro d'un dépanneur télé à qui elle dit:

— Mon appareil est en panne; sur l'écran, le ballon, il n'a pas la même forme qu'hier...

imaginer — представлять себе; former le numéro —
набирать номер; dépanneur *m* — мастер по ремонту

Au secours!

Un Ecossais se noie.

— Au secours!

Un homme se précipite et lui dit:

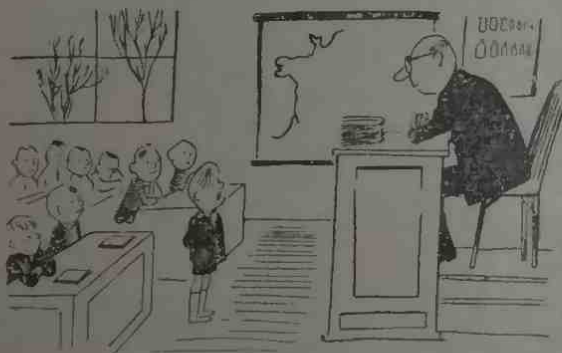
— Donnez-moi la main!

— Jamais! crie l'Ecossais qui continue à se noyer...

— Alors, prenez ma main!

— Avec plaisir!

Ecossais *m* — шотландец; se noyer — тонуть



— Avec les copains, on a décidé qu'on était contre la réforme de l'orthographe. On veut la suppression de l'orthographe.

Un accident

Une dame, qui vient d'avoir un accident, se rend chez son assureur qui lui demande:

— Comment cela s'est-il passé?

— Eh ben voilà, répond la dame, j'étais à mon volant, bien entendu, brusquement j'ai fait un tête-à-queue, je suis montée sur le trottoir, je suis rentrée dans une charcuterie, j'en suis ressortie, puis j'ai renversé un monsieur qui pas-

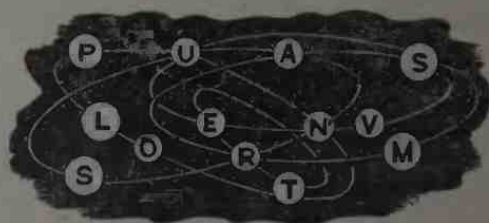
sait bêtement par-là, enfin j'ai tamponné, plutôt violemment, une camionnette... A partir de ce moment-là, j'ai perdu le contrôle de mon véhicule...

accident *m* — несчастный случай; **se rendre** — отправляться; **assureur** *m* — агент страхового общества; **volant** *m* — руль; **faire un tête-à-queue** — резко поворачиваться; **charcuterie** *f* — колбасная; **renverser** — опрокидывать; **tamponner** — наскочить; **camionnette** *f* — легкий грузовой автомобиль; **véhicule** *m* — машина



Dans les étoiles

Ces orbites comportent des lettres. Les lettres assemblées d'une même trajectoire réunies dans un certain ordre, donnent le nom d'une planète. Quelles sont les cinq planètes? Une lettre sur orbite peut être utilisée plusieurs fois dans un nom, et même dans le même nom:



comporter — содержать, включать; **assembler** — соединять; **réunir** — собирать; **certain** — определенный; **ordre** *m* — порядок; **utiliser** — использовать

Le grand jeu de l'astronomie

Vous avez à répondre à dix-sept questions sur l'astronomie. Certaines sont simples, d'autres plus difficiles. Voyons ce que vous savez!

1. Combien y a-t-il de planètes connues?
2. Citez-les dans l'ordre de leurs distances du Soleil.
3. La Terre, est-elle vieille de 4,5 milliards d'années?
4. Est-il vrai que les planètes possèdent des satellites?

5. Si c'est vrai, que font-ils?
6. Est-il vrai que le volume de la Lune est de cinquante fois plus petit que celui de la Terre?
7. A quelle distance de la Terre se trouve la Lune?
8. Est-il vrai que les marées sont dues à l'attraction de la Lune combinée avec celle du Soleil?
9. Le Soleil, est-il une étoile?
10. L'Etoile de mer, est-elle une étoile du ciel?
11. Est-ce vrai que Jupiter est la plus grosse des planètes?
12. ...et qu'elle a douze satellites?
13. Saturne, porte-t-elle deux anneaux circulaires?
14. Mercure est la planète la plus rapprochée du Soleil?
15. En quelle année fut découverte Neptune?
16. Par qui?
17. Quelle est la planète qui fut découverte en 1930?

à partir de — начиная с; volume *m* — объем; marée *f* — (морской) прилив и отлив; attraction *f* — притяжение; étoile *f* — звезда; gros — большой; anneau *m* — кольцо; rapproché — близкий; découvrir — открывать

Devinettes

1. Quelle est la ville qui porte le nom d'un fruit d'hiver?
2. Quelle est la ville qui a le même nom qu'un animal dans la taïga?

animal *m* — животное

Charades

Mon premier est une lettre de l'alphabet,
 Mon deuxième est un pronom personnel,
 Mon troisième ne dit pas vrai.
 Je porte tout sur moi.

Mon premier est le contraire de «haut»,
 Mon deuxième est la dimension en hauteur d'un
 corps humain.
 Mon tout est un combat.

contraire *m* — противоположность; dimension *f* — размер; humain — человеческий

Le saviez-vous?

Pour libérer l'Europe de l'esclavage fasciste, 600 000 soldats soviétiques sont tombés en Pologne, 140 000 en Tchécoslovaquie, 140 000 en Hongrie, 102 000 en Allemagne, 69 000 en Roumanie, 26 000 en Autriche, 8 000 en Yougoslavie, soit plus d'un million au total.

esclavage *m* — рабство



LE TRAIN DU 12 NOVEMBRE

D'après Maurice Druon

I. Troisième classe

Toute la journée du 11 novembre 1942, le trafic des voyageurs et des marchandises fut suspendu sur la ligne Bordeaux-Marseille. Personne n'en fut surpris. Les trains de troupes allemandes passèrent. Il était prévu, et su dans le public, qu'en cas d'occupation totale ou de débarquement allié, les Allemands exerceraient mainmise, durant une semaine, sur la totalité du réseau ferroviaire français. Pour un pays déjà exsangue, dépouillé de toutes ses réserves et où la circulation des produits ne s'effectuait plus qu'avec la dernière parcimonie, c'était l'attaque de paralysie certaine, la famine dans les villages, la mort dans les hôpitaux.

Les Allemands durent en avoir le sentiment car ils ne bloquèrent que la grande ligne du Sud, et seulement pendant vingt-quatre heures.

— Les trains remarchent; les Allemands mettent leurs troupes dans les trains de voyageurs; c'est sans doute pour eux la garantie qu'on ne fera pas sauter les convois, me dit, le 12 vers midi, l'ami chez lequel je venais de passer un mois.

— Le «Bordelais» a une heure de retard, m'a dit l'employé en pesant mes bagages.

Le «Bordelais», c'est mon train, et depuis presque une heure, je fais les cent pas sur le quai de la gare, dans une

obscurité si pauvrement mouchetée de quelques lampadaires que je ne distingue pas les visages qui m'entourent.

Enfin, du fond de la nuit, arrive le train. La locomotive grossit, les vitres et les portières défilent devant moi.

Pourquoi ce train plutôt qu'un autre, pourquoi ce train du 12 novembre restera-t-il dans ma mémoire plus grand, plus long qu'aucun autre? Je devais y rencontrer la France que j'allais quitter, toute la France au temps du pire malheur; je devais y rencontrer le malheur en uniforme vert, à côté de la France, sur les mêmes banquettes.

Les gens disséminés qui attendaient, grelottants, sur le quai, se sont soudain multipliés et, avant même que les roues ne soient arrêtées, forment grappes autour des portières.

Je m'adresse à un contrôleur; je crois encore aux privilèges.

— Rien de libre nulle part avant Toulouse.

Alors, tout de suite, je m'agrange à la première grappe venue, n'importe où. Je monterai le dernier.

Je suis dans un wagon presque entièrement réservé aux troupes d'occupation. La moitié des compartiments sont marqués: «Nur für Wehrmacht»¹. Cette pancarte, la même qu'en Belgique, en Hollande, au Danemark, en Norvège, en Grèce, en Yougoslavie, en Pologne, en Tchécoslovaquie, en Ukraine... Ah! L'auront-ils assez exportée, leur langue! Auront-ils rendu assez haïssables leurs visages! Ma valise est sur leurs bagages. Ils sont quinze dans ce bout de wagon, debout, assis, les mains appuyées, le pied sur un sac... La troupe en déplacement.

L'envie d'assassiner est parfaitement inutile quand on ne peut pas la satisfaire. Je saisis ma valise et entreprends de traverser le wagon.

Il m'a fallu cinq minutes pour parvenir au bout du wagon. C'est ici de nouveau le même amas de bagages, de casques et d'armes. Des soldats debout. Mais en plus, bloqués contre la porte, deux sous-officiers français, l'un de coloniale, l'autre d'aviation, deux permissionnaires qui ne se connaissent sûrement pas et qui ont uni leur exil dans ce wagon ennemi. Ils forment la pire image actuelle de notre fantôme d'armée.

Je cherche toujours une place : non pas une place dans un compartiment, un endroit simplement où pouvoir poser ma valise et m'en servir pour siège.

Dans le wagon suivant, voyageurs, uniformes verts, garçons des chantiers sont encore plus mêlés.

Je m'installe provisoirement à côté d'une jeune femme aux traits fatigués, assise elle aussi sur son bagage et qui tient un enfant de sept ans sur ses genoux; j'entends la femme murmurer de temps en temps:

— Dors! Essaie de dormir, mon chéri. Si l'enfant s'endormait, elle pourrait, elle aussi se reposer. Je devine quelle était cette journée de cette femme: la queue depuis six heures du matin à la porte des fournisseurs; le retour à onze heures avec quelques carottes et un peu d'ersatz de charcuterie au fond du sac; deux heures ensuite devant le fourneau, parce que la flamme du gaz est si réduite que les aliments ne peuvent pas cuire; l'après-midi la lessive sans savon où tout doit se faire à la brosse...

Tout près de nous un caporal sort de sa poche un sandwich. Le pain en est blanc et, entre les tranches largement beurrées apparaît, déborde la roseur d'une épaisse tranche de viande.

— Maman, j'ai faim.

L'enfant a les yeux fixés sur la viande rose. Il ne dort pas simplement parce qu'il a faim.

Le train a ralenti. Des voyageurs descendent. D'autres montent. Il n'est toujours question que des Allemands. Chacun apporte des nouvelles de sa ville.

J'ai profité du remue-ménage pour trouver un wagon moins bondé.

(A suivre)

I. «Nur für Wehrmacht» нем — «Только для вермахта»

EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Troisième classe»:
Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Toute la journée du 11 novembre 1942, le trafic des voyageurs et des marchandises s'effectuait régulièrement.
2. Personne ne savait qu'en cas d'occupation totale ou de débarquement allié, les Allemands exerceraient mainmise

sur le réseau ferroviaire français. 3. La grande ligne du Sud a été bloquée par les Allemands pendant une semaine. 4. Druon attendait le «Bordelais» dans la salle d'attente. 5. Il l'attendait depuis une demi-heure. 6. Le quai où devait venir le «Bordelais» était assez bien éclairé. 7. Sur le quai il y avait beaucoup de monde. 8. L'auteur du récit venait d'arriver en France. 9. Maurice Druon s'est trouvé dans un wagon bondé de Français. 10. Il y a vite occupé une place libre. 11. Il s'est installé près d'un officier allemand. 12. La femme dont il a fait connaissance tenait un enfant sur ses genoux. 13. L'enfant s'est endormi très vite et dormait sans se réveiller. 14. Un caporal tout près de la femme mangeait de la soupe chaude.

II. Ответьте на вопросы к I части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Troisième classe»:

1. Quand se passe l'action dont il s'agit dans le récit de Maurice Druon?
2. Quel train devait-il prendre?
3. Pour combien de temps le trafic des voyageurs et des marchandises a-t-il été suspendu?
4. Dans quel but?
5. Comment s'effectuait en France la circulation des produits?
6. Pourquoi les Allemands mettaient-ils leurs troupes dans les trains de voyageurs?
7. Était-ce une garantie pour eux qu'on ne ferait pas sauter les convois?
8. De combien de temps était en retard le train que devait prendre Maurice Druon?
9. Combien de temps l'attendait-il?
10. Est-ce qu'il y avait beaucoup de monde sur le quai?
11. Y avait-il des places libres dans le wagon lorsque Maurice Druon y est monté?
12. Le wagon dans lequel il était, à qui était-il réservé?
13. Pourquoi Maurice Druon passait-il de wagon en wagon?
14. Où s'est-il installé?
15. Quel âge avait l'enfant de la femme inconnue?
16. Que faisait-il?
17. Pourquoi ne dormait-il pas?
18. Par quoi était-il attiré?
19. Avait-il faim?
20. Que mangeait le caporal tout près de lui?

III. Запомните:

Noms et locutions

caporal *m* — капрал
convoi *m* — железнодорожный эшелон
débarquement *m* — высадка
déplacement *m* — передвижение
occupation *f* — оккупация
permissionnaire *m* — отпускник
réseau *m* — сеть (путей сообщения)
sous-officier *m* — унтер-офицер
trafic *m* — перевозки
troupes *f pl* — войска
troupes alliées — союзные войска
troupes d'occupation — оккупационные войска

Verbes

effectuer: *s'* ~ осуществляться, производиться
entreprendre *vt* — предпринимать
installer: *s'* ~ — устраниваться
marquer *vt* — отмечать
parvenir *vi* — достигать
sauter *vi*: faire ~ взрывать, подрывать
servir: *se* ~ (de qch) — пользоваться чем-л.
suspendre *vt* — останавливать, прекращать

IV. Переведите, пользуясь словарем, следующие глаголы с префиксом «en-(en-)» и скажите, от каких глаголов они образуются. Обратите внимание, префикс «en-(en-)» сообщает глаголам, к которым он присоединяется, значения движения внутрь («fermer» — закрывать; «enfermer» — закрывать), удаления («porter» — носить; «emporter» — уносить):

emmener; enlever; entraîner; s'envoler; encadrer; encercler; enraciner

V. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Le trafic des voyageurs et des marchandises fut suspendu ... la ligne Bordeaux-Marseille. 2. Le «Bordelais» avait une heure ... retard. 3. Depuis une heure, il faisait les cent pas ... le quai ... la gare. 4. Il s'est adressé ... un contrôleur. 5. Il était ... un wagon entièrement réservé aux troupes d'occupation. 6. La même pancarte était ... Belgi-

que, ... Hollande, ... Norvège, ... Grèce, ... Yougoslavie, ... Pologne, ... Tchécoslovaquie, ... Ukraine... 7. Il a saisi sa valise et a entrepris ... traverser le wagon. 8. Il s'est installé ... côté ... une jeune femme, assise elle aussi ... son bagage et qui tenait un enfant ... sept ans ... ses genoux. 9. — Essaye ... dormir, mon chéri, disait-elle ... l'enfant. 10. Tout près ... eux un caporal a sorti ... sa poche un sandwich. 11. L'enfant avait les yeux fixés ... la viande. 12. Chacun apportait des nouvelles ... sa ville.

VI. Перескажите содержание I части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Troisième classe», пользуясь как планом вопросами упражнения II.

VII. Прочитайте вслух диалог и переведите с помощью словаря:

Dialogue

— Mais alors, moi qu'est-ce que je vais faire?

— Je t'expliquerai. Tu sais qu'on a commencé à fusiller les nôtres.

— Je sais.

— Qu'est-ce que tu en penses?

— C'est affreux.

— Oui... c'est terrible. Mais il faut y répondre, rendre coup par coup. Sinon... nous serons écrasés. Tu dois savoir que le combat sera dur...

— Je le sais.

— Il faut continuer à se battre, frapper l'ennemi partout où nous le pouvons. Es-tu d'accord?

— Oui.

— Bien. A présent, je peux te mettre au courant de ce que nous attendons de toi. Tu vas t'occuper d'un secteur.

— Et les copains de mon quartier?

— Tu continueras de les voir, mais on va te faire travailler également à Bordeaux même.

— Mais je n'y connais pas de camarades!

— On t'en fera connaître.

— Mais je ne suis pas capable de diriger!

— Tu apprendras.

— Et Suzanne?

— C'est toi qui va la remplacer.

— Il ne reste pour ce soir qu'à te donner un nom.

— Les copains m'ont surnommée: Rose-Marie.

— Je propose que tu sois Rose France.

(D'après Jean Laffitte «Rose France»)

VIII. Ответьте на вопросы к рисунку «— Je ne m'entends plus!»:



1. De quel instrument joue le musicien à l'étage supérieur?

2. De quel instrument joue le musicien d'en bas?

3. Pourquoi celui-ci ne joue-t-il pas? Qu'est ce qui l'empêche de jouer?

IX. Составьте короткий рассказ по рисунку «— Attention, ne vous coupez pas les doigts!»:



X. Выучите слова известной советской песни «По долинам и по взгорьям»:

Chant des partisans soviétiques

Mélodie d'Atourov

Paroles de S. Alymov

Par le froid et la famine
Dans les villes et dans les champs
A l'appel du grand Lénine
Se levaient les partisans.

bis

Pour reprendre le rivage
Le dernier rempart des blancs
Par les monts et par les plaines
S'avançaient les partisans

bis

Ecrasant les armées blanches
Et chassant les atamans
Ils finirent leur campagne *bis*
Sur les bords de l'Océan.

Notre paix, c'est leur conquête,
Car en mil neuf cent dix-sept
Sous les neiges et les tempêtes *bis*
Ils sauvèrent les Soviëts.

famine *f* — голод; appel *m* — призыв, зов; rivage *m* — берег; rempart *m* — оплот; plaine *f* — долина; écraser — разгромить; conquête *f* — завоевание, победа; tempête *f* — буря; sauver — спасать



Deux aigles

Deux aigles regardent passer un avion à réaction.

— Il est fou celui-là de voler aussi vite!

— Je voudrais bien t'y voir, toi, avec le feu aux plumes!

aigle *m* — орел; fou — сумасшедший; feu *m* — огонь

Un coucher de soleil

Cet été, j'ai passé mes vacances dans le Gers. Beau pays. Un jour, en fin d'après-midi, depuis le sommet d'une colline, je contemplais le plus beau coucher de soleil qui se puisse imaginer... L'horizon était tout embrasé... Un petit garçon s'approcha de moi, regarda mon coucher de soleil et applaudit frénétiquement. Emu, je lui dis:

— Quelle sensibilité tu as mon petit! C'est merveilleux d'applaudir un coucher de soleil!

— Mais monsieur, c'est pas un coucher de soleil; c'est mon école qui brûle.

coucher m — заход (солнца); *sommet m* — вершина; *colline f* — холм; *contempler* — созерцать; *imaginer* — представлять себе; *être embrasé* — пылать; *sensibilité f* — чувствительность; *brûler* — гореть

Le jeu de golf

— Mon cher ami, demande un Français à un ami anglais chez qui il passe quelques jours, je comprends mal le jeu de golf. Pourriez-vous m'en expliquer les règles?

— Facile! répond l'Anglais. Très facile. Pour jouer au golf, il faut une petite boule de quelques centimètres de diamètre; vous la posez sur une grosse boule de 13 000 km de diamètre qui se nomme la Terre, et vous frappez sur la petite boule sans toucher à la grosse...

règle f — правило; *boule f* — шар; *frapper* — ударять; *toucher (à)* — задевать

Votre profession

Un homme se présente à l'Agence Nationale pour l'Emploi.

— Votre profession? lui demande-t-on.

— Graisseur de clés anglaises.

— Bien. Votre nom?

— Jean-Jacques Rousseau.

— C'est un nom connu, ça!

— Possible, dit le gars. Ça fait vingt ans que je graisse des clés anglaises!

Agence f Nationale pour l'Emploi — Национальное агентство (бюро) по найму; *graisseur m* — смазчик; *clé f* — ключ; *gars m разг* — парень; *graisser* — смазывать

Réflexions humoristiques

Ce professeur, qui exerçait voici une trentaine d'années, avait parfois des réflexions involontairement humoristiques. Ainsi, quand des élèves parlaient pendant l'étude, il disait:

— Si j'entends encore un murmure, je le prends par le bras et je le mène à Monsieur le Censeur.

Quand les élèves mettaient trop de temps à sortir de la classe, il criait:

— Le dernier sorti, je l'enferme...

réflexion *f* — замечание; exercer — преподавать; censeur *m* — надзиратель (в лицее); murmure *m* — шепот; mettre trop de temps à — тратить много времени; enfermer — запира́ть



Tu blagues?

— Chérie?

— Oui?

— J'ai eu un accident de voiture...

— Tu blagues ou quoi?

— Non, non... Mais, tu sais, je ne roulais pas vite... A peine à 40...

— Tu n'es pas blessée au moins?

— Non, ça va...

— Et l'autre automobiliste?

— Oh! celui-là... D'abord, sa voiture était arrêtée et, de plus, il n'était même pas dedans...

blaguer *разг* — шутить; rouler — ехать; être blessé — быть раненым; au moins — по крайней мере; dedans — внутри, в машине

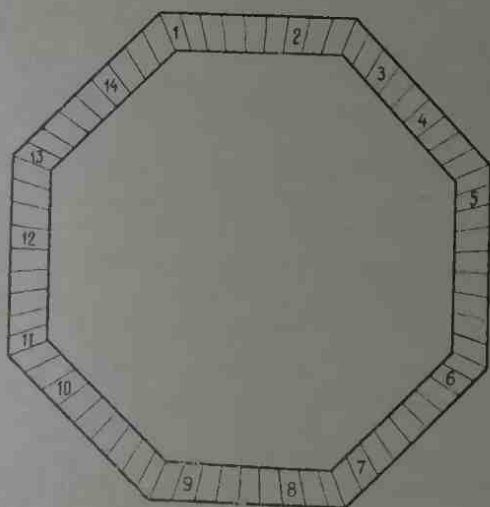


Octogone magique «Géographie»

Remplissez les cases de l'octogone de manière que la lettre finale du mot précédent soit l'initiale de celui qui suit.

Allez-y, bonne chance!

1. Pays à l'ouest de l'Europe. 2. Ville, chef-lieu du département des Vosges, sur la Moselle. 3. Ville, chef-lieu du département du Rhône. 4. Ville, chef-lieu du département de la Loire-Atlantique. 5. Ville, chef-lieu du Bas-Rhin. 6. Fleuve du sud-est de la France. 7. Ville sur la rive sud du lac Léman. 8. Ville, chef-lieu du département de Nièvre. 9. Ile italienne, au sud de la Corse. 10. Volcan de la Sicile. 11. Rivière, affluent de la Loire. 12. Capitale du Maroc. 13. Ville,



chef-lieu du département du Var. 14. Ville dans le département de la Somme.

chef-lieu *m* — главный город; rive *f* — берег; affluent *m* — приток

Des pays et leurs capitales

Donnez à chaque pays sa capitale. Allez-y, vous n'avez à votre disposition que cinq minutes:

Autriche <i>f</i> — Prague	Egypte <i>m</i> — Caracas
Suisse <i>f</i> — Bucarest	Etats-Unis <i>m pl</i> — Bogota
Italie <i>f</i> — Berne	Mali <i>m</i> — Damas
Roumanie <i>f</i> — Vienne	Canada <i>m</i> — Téhéran
Norvège <i>f</i> — Stockholm	Colombie <i>f</i> — Bamako
Grèce <i>f</i> — Oslo	Vénézuela <i>m</i> — La Paz
France <i>f</i> — Lisbonne	Iran <i>m</i> — Washington
Tchécoslovaquie <i>f</i> —	Bolivie <i>f</i> — Ottawa
Rome	Pérou <i>m</i> — Le Caire
Suède <i>f</i> — Athènes	Syrie <i>f</i> — Lima
Portugal <i>m</i> — Paris	

Qui fera mieux?

Prenez les 9 lettres qui composent le mot *parachute* dans n'importe quel ordre et cherchez les mots que vous parviendrez à former à l'aide de ces lettres. Par exemple: char, pacte, etc.

Nous en avons trouvé plus de vingt, sans les verbes. Pouvez-vous faire mieux?

dans n'importe quel ordre — в любом порядке; **parvenir** — удаваться

Deux par deux

Voici des choses qui vont deux par deux ensemble. Sauvez-vous les mettre ensemble?

le revolver	l'étui
la télévision	le volant
le téléphone	les ailes
l'aérodrome	la détente
le fusil	l'écran
la mitrailleuse	le récepteur
la grenade à main	la piste
le sabre	le manche
l'avion	le canon
l'automobile	la hausse
le char	la lame
la cartouche	le magasin

char m — танк; *cartouche f* — патрон; *étui m* — гильза; *volant m* — руль; *détente f* — спусковой крючок; *récepteur m* — телефонная трубка; *canon m* — оружие, пуш-

ка; manche *m* — рукоятка; hausse *f* — прицел; lame *f* — клинок

Devinettes

1. Quel est le mois qu'on aimerait explorer?
2. Quelle est la ville qui est située au bord de l'eau?
3. Quelle est la ville la plus récente?

explorer — исследовать; au bord — на берегу; récent — новый

Charades

Mon premier est une conjonction,
Mon deuxième fait partie du clavier d'un piano.
Mon tout est l'ensemble constitué par une balle,
un étui et la charge.

Mon premier est la première lettre de l'alphabet,
Mon deuxième est une préposition, synonyme de
«en passant par»,

Mon troisième est un suffixe.
Mon tout est une arme qui appuie l'infanterie au
combat.

constituer — составлять; balle *f* — пуля; charge *f* — заряд; en passant par — через (о транзите следования)

Le saviez-vous?

Les drapeaux des communards parisiens à Moscou

Un drapeau qui avait flotté sur les barricades de la Commune de Paris... Cette petite bannière en simple étoffe rouge est devenue une relique de la révolution prolétarienne de 1871. Malgré les répressions et la terreur débordante de la bourgeoisie déchaînées immédiatement après la chute de la Commune, la bannière fut conservée.

Au printemps 1924, après la mort de Lénine, les communistes de la 20^e section de la fédération de la Seine ont décidé de remettre solennellement le drapeau de la Commune de Paris aux communistes de Moscou et au peuple soviétique.

L'honneur de remettre le drapeau aux communistes de Moscou a incombé à Alfred Costes, métallo, homme connu du mouvement ouvrier français, secrétaire de la Fédération des communistes de la Seine. La cérémonie de la réception de l'étendard de la Commune de Paris a réuni à Moscou,

en juillet 1924, des milliers de travailleurs et des hôtes étrangers.

L'étendard des Fédérés a été, pendant plus d'une année, conservé au Mausolée de Lénine. Lors des années de la guerre, il a été transféré au-delà de l'Oural. Aujourd'hui il occupe une place d'honneur au Musée central de Lénine.

Moscou conserve encore un autre drapeau de la Commune de Paris. En voilà l'histoire. Au début de 1945, les collaborateurs du Musée des Forces armées soviétiques sont allés dans des unités en opération pour ramasser le matériel ayant trait à l'héroïsme et la vaillance des combattants soviétiques. C'est en Silésie, dans l'ancien siège de la Gestapo, qu'ils ont trouvé ce drapeau des communards français. On voit sur sa laize les mots imprimés en or: «République française, Garde nationale 220^e bataillon, Liberté, Egalité, Fraternité».

On sait que le 220^e bataillon a défendu Montmartre, dernier rempart de la Commune. Ce drapeau est devenu une relique dans la salle n° 1 du Musée des Forces armées soviétiques.

flotter — развеваться; bannière *f* — знамя; étoffe *f* — материя; honneur *m* — честь; remettre — вручать; incomber — выпадать; métallos *m* разг — рабочий-металлист; réception *f* — прием, получение; étendard *m* — знамя; collaborateur *m* — сотрудник; unité *f* — часть; en opération — действующий; ramasser — собирать; avoir trait à — иметь отношение к; vaillance *f* — доблесть; siège *m* — помещение; laize *f* — полотнище; imprimé — напечатанный; rempart *m* — оплот

LE TRAIN DU 12 NOVEMBRE

(Suite)



II. Alors, quoi de neuf?

Le contrôleur m'a promis une place en première à partir de Montpellier; jusque-là, il m'a trouvé une place en seconde mais qui ne sera libre qu'à la prochaine station.

Le couloir est également bondé, et je n'aurais rien gagné au changement si l'on n'éprouvait pas le soulagement, ici, de rencontrer un peu moins d'uniformes verts.

A côté de moi, un homme d'une trentaine d'années me regarde fabriquer ma cigarette avec une petite machine. Je n'ai plus sur moi qu'un peu de gros tabac brut très âcre que les paysans cultivent et découpent eux-mêmes, en cachette.

Mon voisin sourit et me présente aimablement un étui.

— Vraiment, je ne vous prive pas?

— Non, non, faites, je vous en prie, me répond-il.

J'accepte une cigarette, avec reconnaissance. Mon voisin a un très léger accent flamand ou alsacien, je ne peux pas au juste définir. Je suis tenté de lui demander de quelle province il est originaire, mais je n'ose pas. Tant de gens en ce moment ont leur petit secret... Nous échangeons quelques banales paroles sur le rationnement, ou pour mieux dire la disparition du tabac. Se procurer de quoi fumer est devenu une autre obsession, la pire peut-être. Le rationnement donne droit à quatre cigarettes par jour. Au marché noir, le paquet vaut cent francs, quand on en trouve. Tout le monde réutilise le tabac des mégots.

— Vos cigarettes sont très bonnes, dis-je. C'est de l'ancienne fabrication.

Quelqu'un vient de me toucher doucement l'épaule. Je me retourne.

— Oh Pierre! Comment ça va, mon vieux?

L'arrivant m'a adressé, des paupières, un signe d'approbation, et comme un remerciement en m'entendant l'appeler Pierre. Mais non, je ne suis pas fou. Je ne l'aurais pas appelé tout haut par son nom de famille. N'importe qui peut se nommer Pierre.

— Alors, quoi de neuf?

— Vous voyez, le voyage... comme d'habitude, murmure-t-il en souriant.

Je remarque une certaine fatigue sur ses traits pâles et assez laids.

— Voilà quatre nuits que je n'ai pas dormi, m'explique-t-il. Mais ce n'est rien. D'ailleurs, ce soir j'espère bien me reposer.

Il parle d'une voix douce très basse. J'évite de lui demander où on peut le joindre et où il loge. Je ne pense pas d'ailleurs qu'il habite deux jours de suite au même endroit.

Pierre est un petit journaliste qui, avant la guerre, faisait les échos des théâtres. Depuis quatre ans, je lui connais le même pardessus et le même sourire calme. Il y a quelques mois, m'ayant rencontré par hasard dans un train,

comme aujourd'hui, il m'a demandé, un peu gêné, de ne plus l'appeler par son nom.

— Je me nomme Pierre Untel, m'a-t-il dit.

J'ai compris qu'il appartenait à cette extraordinaire France souterraine qui coûtera à l'Allemagne, qui lui coûte déjà plus cher qu'une armée en uniforme. J'ai même l'impression que Pierre est l'un des chefs d'une des grandes organisations de résistance. Mais cela nous ne le saurons que plus tard. Il travaille avec des ouvriers syndicalistes, des officiers, des élèves des Beaux-Arts, des professeurs de facultés, des instituteurs, des garagistes, des typographes, des notaires, des ingénieurs, des menuisiers, des écrivains de droite, des communistes, des catholiques pratiquants, des acteurs, des médecins, des socialistes révolutionnaires.

Pierre, brusquement, s'est arrêté de parler. Je le vois passer son index lentement en travers de ses lèvres comme s'il réfléchissait. Mais le geste est trop lent, trop appuyé pour être machinal. Il signifie de se taire. Les yeux de Pierre ont glissé légèrement vers la gauche. Je regarde à mon tour.

Un individu qui porte au revers de son veston une petite croix gammée d'émail rouge sur fond blanc. Mon ancien voisin a saisi mon regard. Il paraît gêné. Je l'entends congédier l'autre très bas, mais avec brusquerie, en allemand... La Gestapo.

— Heureusement qu'ils ont des imbéciles parmi eux, me murmure-t-il tandis que l'homme à la croix gammée s'éloigne.

Puis il reprend, à mon oreille:

— Ils sont deux cent cinquante dans le train. Tous pour Marseille. Il en arrive autant pour Nice et Cannes. Il y en a plein les couloirs... Et de nouveau j'entends monter en moi les sirènes d'alarme de la haine.

Pendant ce temps, Pierre sourit. Il travaille à la destruction des hommes de la Gestapo, il est en paix avec lui-même. Sa seule présence parmi eux est un défi. Il risque sa vie vingt heures sur vingt-quatre. Il sera peut-être arrêté tout à l'heure, il sera peut-être arrêté demain.

Au premier arrêt, Pierre a changé de wagon.

J'ai repris place dans le compartiment. L'agent de la Gestapo est venu s'asseoir en face de moi. De temps à autre il me regarde. Je commence à me demander si vraiment il ne me surveille pas. Tout à l'heure, en sortant de la gare, je me retournerai instinctivement pour voir si on ne me suit pas

Les autres places libres ont été occupées par deux officiers allemands et par une jeune fille.

Je remarque que depuis un moment leurs yeux sont fixés sur la jeune fille. Celle-ci évite par tous les moyens de croiser leurs regards, et ses pieds sont légèrement en retrait sous la banquette.

Enfin, l'un des deux Allemands se décide et demande avec un accent si lourd qu'il dénature chaque mot:

— Vous, Mademoiselle... savoir... où danser... s'amuser Montpellier?

La jeune fille est devenue pourpre; elle regarde le plancher et ne répond pas.

Le second officier allemand, dans un français parfait et légèrement ironique, dit alors:

— Mademoiselle, cet officier vient de vous adresser la parole. Peut-être n'avez-vous pas compris. Il veut vous demander si vous connaissez un dancing à Montpellier.

La jeune fille détourne la tête, détourne le buste, tord le bord de son manteau. Son malaise, sa rage impuissante font mal à voir. Répondra-t-elle et que peut-elle répondre? Soudain, se redressant brusquement, elle réplique à l'Allemand en le regardant bien en face!

— Je n'en connais pas à Montpellier, mais il paraît qu'il en existe un excellent à Stalingrad!

(A suivre)

EXERCICES

1. Проверьте, правильно ли мы поняли содержание II части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Alors, quoi de neuf?»
Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Le contrôleur a promis à Maurice Druon une place en troisième. 2. Dans le couloir du wagon, il n'y avait personne. 3. Quelqu'un a abordé Druon et lui a serré la main. 4. Pierre était le vrai nom de l'arrivant. 5. Pierre lui a dit qu'il n'avait pas dormi une nuit. 6. Il habitait toujours la même maison. 7. Maurice Druon lui a demandé où il pouvait le joindre. 8. Pierre était ingénieur. 9. Il ne contactait personne. 10. Il ne risquait pas sa vie. 11. Jusqu'à la fin de son voyage, Pierre est resté dans le même wagon. 12. Druon a pris place dans un compartiment où il n'y avait que des Français. 13. Dans le compartiment, il y avait un officier allemand et deux jeunes filles. 14. Les officiers allemands ne parlaient pas durant tout leur trajet.

II. Ответьте на вопросы ко II части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Alors, quoi de neuf?»:

1. Le contrôleur, qu'a-t-il promis à Maurice Druon?
2. Le voisin de Druon, que lui présente-t-il?
3. Pourquoi Druon ne demande-t-il pas à son voisin de quelle province il est originaire?
4. A combien de cigarettes par jour donne droit le rationnement?
5. Qui est-ce qui a abordé Maurice Druon?
6. Qui est Pierre?
7. Pourquoi n'avait-il pas dormi quatre nuits?
8. Pourquoi Maurice Druon a-t-il évité de lui demander où on pouvait le joindre? Où logeait-il?
9. Qui est-ce qui s'est approché d'eux?
10. Comment ont-ils appris qui était cet homme?
11. Avec qui travaillait Pierre?
12. Où est-il descendu?
13. Qui est venu s'asseoir devant Maurice Druon?
14. Par qui étaient occupées les autres places libres?
15. L'un des officiers, qu'a-t-il demandé à la jeune fille?
16. Que lui a-t-elle répondu?

III. Запомните:

Noms et locutions

- alarme *f* — тревога
destruction *f* — уничтожение
rationnement *m* — нормирование отпуска довольствия
reconnaissance *f* — признание
résistance *f* — сопротивление
wagon *m* : changer de ~ пересаживаться в другой вагон

Verbes

- arrêter *vt* — арестовывать
exister *vi* — существовать
répartir *vt* — распределять
signifier *vt* — означать
suivre *vt* — преследовать, идти следом
surveiller *vt* — следить

IV. К глаголам левой колонки подберите подходящие по смыслу существительные из правой колонки, используя текст:

risquer	des paroles
changer	les regards
échanger	une place
adresser	la parole
croiser	sa vie
promettre	de wagon

V. Переведите следующие существительные с суффиксом «-aine» и скажите, от каких слов они образуются. Обратите внимание, суффикс «-aine» имеет значения точного или приближенного количества и образует имена существительные женского рода от числительных:

une dizaine; une huitaine; une quinzaine; une vingtaine; une trentaine; une quarantaine; une cinquantaine; une centaine

VI. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Le contrôleur a promis à Druon une place ... première. 2. Un homme ... une trentaine ... années le regardait fabriquer sa cigarette. 3. Maurice Druon était tenté ... lui demander ... quelle province il était originaire, mais n'osait pas. 4. Tant ... gens ... ce moment avaient leur petit secret. 5. Ils ont échangé quelques banales paroles ... le rationnement du tabac. 6. Le rationnement donnait droit ... quatre cigarettes ... jour. 7. L'arrivant a adressé ... Druon, des paupières, un signe ... approbation. 8. Druon n'était pas fou, il ne l'aurait pas appelé tout haut ... son nom ... famille. 9. Il a remarqué une certaine fatigue ... ses traits pâles de Pierre. 10. Pierre parlait ... une voix douce très basse. 11. Druon a compris que Pierre appartenait à cette extraordinaire France souterraine qui coûterait ... l'Allemagne, qui lui avait déjà coûté plus cher qu'une armée ... uniforme. 12. Pierre s'est arrêté ... parler. 13. Ce geste signifiait ... se taire. 14. Au premier arrêt, Pierre a changé ... wagon. 15. Druon a repris place ... le compartiment. 16. Il a commencé ... se demander si vraiment il ne le surveillait pas. 17. Il a remarqué que depuis un moment les yeux des deux Allemands étaient fixés ... la jeune fille. Celle-ci évitait ... tous les moyens ... croiser leurs regards. 18. La jeune fille a répliqué ... l'Allemand ... le regardant bien ... face.

Dialogue

— Les deux pylônes que nous avons décidé d'attaquer ne sont pas gardés. Si l'on faisait sauter deux ou trois ten-
deurs, ça suffirait peut-être pour permettre la chute.

— Pas facile, répond Victor.

— Et si on attaquait la sentinelle?

— Oui, mais comment l'approcher, sans être remar-
qués? Raymond porte ses yeux de l'autre côté du champ.

— Qu'est-ce qu'on fait? demande Victor.

— Je crois qu'on va pouvoir essayer, répond Raymond.

— La sentinelle?

— Elle ne regarde pas ici.

— Et l'autre, là-bas en face?

— Elle ne doit pas nous voir. C'est loin, et puis le soleil
doit lui venir dans les yeux.

— Mais la première peut nous voir!

— Nous irons en rampant.

— Si elle se retourne, elle nous verra quand même.

— Nous nous camouflerons avec de l'herbe.

— Tu sais...

— Ecoute. On est là, à cent mètres du but. Si tu as
peur, passe-moi la mèche et les détonateurs, j'irai seul.

— Tu ne crois pas que c'est quand même trop risquer?

— Non, répond Raymond, la gorge serrée. Attends-moi
là.

— Marche, je te suis.

(D'après Jean Laffitte «Nous retournerons
cueillir les jonquilles»)

VIII. Перескажите содержание II части рассказа «Le train du 12 no-
vembre» — «Alors, quoi de neuf?», пользуясь как планом вопро-
сами упражнения II.

IX. Ответьте на вопросы к рисунку «А l'aéro-port», используя данные
слова и словосочетания:

1. Où veut aller le monsieur qui interroge l'employé de
l'aéro-port?

2. Quel poisson veut-il attraper?
3. Qu'a-t-il sur le dos?
4. Pourquoi l'employé de l'aéro-port est-il si étonné?



— D'après vous, quel serait le meilleur coin pour l'ablette?

poisson *m* — рыба; attraper — ловить; ligne *f* — удочка; ablette *f* — уклейка; engins *m* de pêche — снасти

X. Выучите слова советской песни «Моя Россия»:

Ma Russie

Paroles de M. Nojkine

Musique de D. Toukhmanov

Version française de C. Falk

Ma Russie incomparable,
J'aime en toi, ô ma contrée!
Ta vigueur inépuisable,
Ta tristesse indéchiffrée;
Ta belle âme, ferme et tendre,
Que les ans n'ont pas changée,
Que jamais n'ont su comprendre
Les plus doctes étrangers.
Bien des fois, dans les tortures,
On voulut t'anéantir;
L'âme russe, libre et pure,
On tenta de t'asservir
Rien pourtant n'a pu, ma terre,
Te briser ni te dompter.

Ce par quoi tu m'est si chère,
C'est ta soif de liberté.

Vastes plaines qui s'étendent,
Grands espaces, vastes cieux,
Toi mon conte et ma légende,
Mon pays aux beaux yeux bleus!
Tes bouleaux, je veux qu'ils ornent
De leur grâce l'univers.
Tout sans toi me semble morne,
Tout en toi me rend si fier!

incomparable — несравненный; **contrée** *f* — край; **vi-
gueur** *f* — сила; **inépuisable** — неистощимый; **tristesse**
f — грусть; **indéchiffré** — неразгаданный; **docte** — уче-
ный; **étranger** *m* — чужеземец; **torture** *f* — пытка; **anéan-
tir** — убивать; **âme** *f* — душа; **pure** — чистый; **tenter** —
пытаться; **asservir** — поработать; **pourtant** — тем не ме-
нее; **briser** — ломать; **dompter** — укрощать; **vaste** — не-
объятный; **s'étendre** — простираться; **espace** *m* — прост-
ранство; **ciel** *m* (*pl* *cieux*) — небо; **conte** *m* — сказка;
bouleau *m* — береза; **orne** — украшать; **grâce** *f* — гра-
ция; **univers** *m* — мир; **morne** — унылый

En voilà des chars!



Lors du débarquement des alliés en Nor-
mandie, on annonça que les divisions du gé-
néral Bradley qui commandait les troupes amé-
ricaines avaient mis en ligne des tanks de 200
tonnes et que ceux-ci se promenaient, à tra-
vers les champs de mines, avec une rare dé-
sinvolture.

Aussitôt, une autre nouvelle se répandit
dans la capitale. Pour riposter, les Allemands
avaient engagé dans la bataille des chars
ayant un équipage de 73 hommes.

Cette information alla de bureau en bureau, de boutique
en boutique, de bouche en bouche.

— Soixante-treize hommes, ce n'est pas possible. Ces
tanks sont de véritables forteresses...

— Exactement. Il y a le pilote qui est au volant. A cha-
cun des canons se trouvent deux hommes chargés de les
manœuvrer...

— Vraiment? Et que font les 68 autres? ne manquait-on pas de demander.

— Les 68 autres? Ils pédalent.

mettre en ligne — вводить в бой; **champs m de mine** — минное поле; **rare** — редкий; **désinvolture f** — непринужденность; **se répandre** — распространяться; **riposter** — оказывать сопротивление; **engager** — вводить; **aller** — передаваться; **boutique f** — лавка; **véritable** — настоящий; **forteresse f** — крепость; **pilote m** — механик-водитель; **volant m** — рычаг управления; **manœuvrer** — управлять; **pédaler** — разг мчаться, нажимать на все педали

Rue des Pendulettes

— Pardon, monsieur...

— Oui? Que puis-je faire pour vous?

— Je cherche la rue des Pendulettes!

— C'est facile. Ecoutez-moi bien: vous prenez la première rue à votre droite, vous allez tout droit, vous allez tomber sur une place, vous la contournez, vous prenez la première à gauche, vous continuez jusqu'à une boulangerie... non... attendez... c'est pas une boulangerie, c'est seulement une pâtisserie ... là vous tournez à droite jusqu'à une avenue, une très grande avenue, vous êtes forcé de la voir...¹ Au bout de deux cents mètres, vous tournez à gauche et vous arrivez sur une autre place qui donne sur un boulevard; au numéro 22 de ce boulevard, vous montez au 6^e, sans ascenseur, vous sonnez à la porte de droite, quelqu'un vous ouvrira, c'est mon ami Martin, vous lui direz que je vais bien et lui il vous dira où se trouve la rue des Pendulettes...

1. vous êtes forcé de la voir ... — вы обязательно ее увидите...

tomber — попадать; **contourner** — обходить; **boulangerie f** — булочная; **pâtisserie f** — кондитерская; **ascenseur m** — лифт

Une fièvre de cheval

— Ma chérie, je suis vraiment malade... J'ai pris ma température, j'ai une fièvre de cheval...

— Couche-toi. J'appelle le vétérinaire...

fièvre *f* de cheval — сильная лихорадка; prendre la température — измерять температуру

C'est grave, docteur?

Le médecin est au chevet du malade. Il se redresse, l'air embarrassé...

— C'est grave, docteur? s'inquiète l'alié.

— J'hésite... J'hésite... Je ne sais pas si vous avez une crise de foie ou une congestion cérébrale... Alors restez au lit, je reviendrai demain. Si vous êtes encore vivant, c'était une crise de foie...

grave — серьезный; chevet *m* — изголовье; se redresser — привставать; air *m* — вид; embarrassé — смущенный; s'inquiéter — волноваться; alié *m* — лежащий в постели; hésiter — колебаться; crise *f* de foie — приступ печени; congestion *f* cérébrale — кровоизлияние в мозг; vivant — живой



— Des éclats de voix?...
Sûrement pas ici: nous, on
jouait tranquillement aux
échecs...

Nous coulons!

Un scaphandrier est au fond de l'eau. En surface, une tempête terrible se lève et le bateau auquel il est relié se met à tanguer très dangereusement. La mer devient de plus en plus grosse et le capitaine transmet au scaphandrier qui ne se doute de rien:

— Remontez vite, nous coulons!

couler — тонуть, идти ко дну; scaphandrier *m* — водолаз; au fond — в глубине; surface *f* — поверхность; tempête *f* — буря; terrible — страшный; relier — связывать; tanguer — испытывать килевую качку; transmettre — передавать

Je suis la mère

Allongés sur une plage, deux hommes discutent.

— Drôle d'époque!¹ dit le premier. Tenez, regardez cette jeune fille qui entre dans l'eau. Ne dirait-on pas un garçon?

— Forcément! répond le second. C'est mon fils.

— Pardon... Je ne pouvais pas deviner que vous étiez le père.

— Je ne suis pas le père. Je suis la mère...

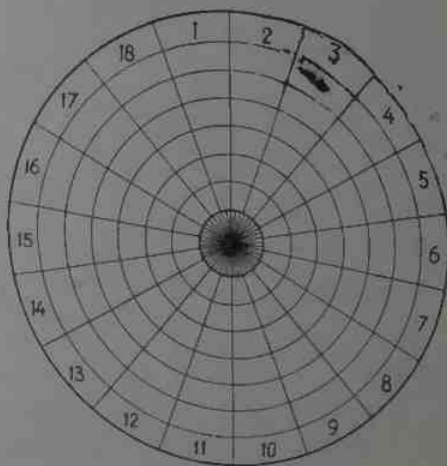
1. Drôle d'époque! — Странное время!

allongé — растянувшись; forcément — само собой разумеется

Cercle magique



Remplissez les cases du cercle magique en traduisant en français les mots ci-dessous. Si vous le faites bien, les lettres initiales de chaque mot de 1 à 18 vous permettront de lire un proverbe français. Trouvez-en l'équivalent russe:



- | | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. связь | 9. рапорт |
| 2. неприятельский,
вражеский | 10. мундир |
| 3. нивелировать | 11. эшелон |
| 4. уран | 12. калибр |
| 5. знак различия, знак
отличия | 13. занимать, захватывать |
| 6. барабан | 14. невооруженный |
| 7. взрывчатка | 15. присяга |
| 8. гаубица | 16. эсорт |
| | 17. интенсивный |
| | 18. освобождать |

Plaques internationales

De quels pays viennent les voitures portant ces lettres sur leur plaque internationale?



Qui fera mieux!

Prenez les onze lettres qui composent le mot *trajectoire* dans n'importe quel ordre et cherchez les mots que vous parviendrez à former à l'aide de ces lettres. Par exemple: terre, tract, etc.

Nous en avons trouvé plus de vingt, sans les verbes. Pouvez-vous faire mieux?

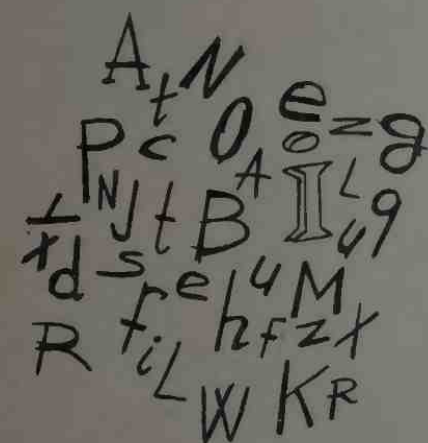
Formez un proverbe

Formez un proverbe en remplaçant les points par des voyelles. Trouvez en l'équivalent russe:

.l f..t b.ttr. l. fr
p.nd.nt q.l .st ch...

La lettre qui manque

Parmi toutes ces lettres, quelles sont les lettres manquantes de l'alphabet?



Trouvez les verbes

Huit personnes font quelque chose. En remplaçant les traits par une lettre, vous écrirez les verbes qui indiquent leurs actions:

a - - - - r

a - - - - r

a - - - - r

a - - - - r

a - - - - r

a - - - - r

a - - - - r

a - - - - r

Devinettes

1. Quelle est la ville de France la plus méritante?
2. Quelle est la ville de France la plus légère?
3. Quelles villes en France font 21?

méritant — достойный похвалы

Charades

Mon premier se fait avec le pied,
Mon deuxième le chat en a une,
Mon troisième est un poisson plat,
Mon quatrième est l'outil du dessinateur.
Mon tout est aussi une petite marguerite.

Mon premier était le ventre de Paris,
Mon deuxième est une pioche,
Mon troisième est un obstacle,
Mon quatrième est un outil pour le dessinateur.
Mon tout vole haut dans le ciel au printemps.

poisson *m* — рыба; outil *m* — инструмент; dessinateur *m* — чертежник; ventre *m* — чрево; pioche *f* — мотыга; obstacle *m* — препятствие

Le saviez-vous?

La septième symphonie de Chostakovitch

Le 9 août 1942, jour de la première audition de la symphonie № 7 de Chostakovitch (dite «Symphonie de Lénine»)

ningrad»), les artilleurs de la 42^e armée du front de Lénin-grad déclenchèrent un feu d'enfer contre les objectifs vitaux de l'ennemi pour prévenir les bombardements de la ville.

Les grandes lignes de la symphonie furent tracées en juillet de la même année à une dure époque: avec tous les professeurs et étudiants du Conservatoire, Chostakovitch se rendait à la campagne, presque chaque jour, pour construire des barrages antichars. La symphonie «mûrit» au mois d'août, quand son auteur dut rester au Conservatoire comme membre d'une équipe de lutte contre l'incendie.

Chostakovitch, nerveux, ému, jouait avec entrain. On avait l'impression qu'il cherchait à tirer du piano toutes les nuances d'une interprétation orchestrale.

Soudain, la sirène annonça le début d'un bombardement. Le concert continuait.

Le second mouvement fut présenté avec l'accompagnement des détonations. Le compositeur présenta ensuite les esquisses du troisième mouvement et répéta sur demande du public, tout ce qu'il venait de jouer.

Il n'était pas facile d'organiser ce concert à Léninград à l'époque: la première eut lieu le 9 août à la Société philharmonique. Sur la scène, à côté des musiciens de l'orchestre de la Radio, on vit des musiciens militaires, spécialement délégués par leurs troupes pour prendre part à la présentation de la symphonie. La salle était comble, le public était fort hétéroclite: ouvriers, employés, écrivains, musiciens, militaires venus des premières lignes pour écouter le célèbre «manifeste» musical.

audition *f* — слушание; déclencher — открывать; objectif *m* — объект; vital (*pl* vitaux) — жизненно важный; tracer — намечать; barrage *m* antichar — противотанковое заграждение; incendie *m* — пожар; ému — взволнованный; avec entrain — с увлечением; mouvement *m* — часть (музыкального произведения); comble — переполненный; hétéroclite — разнородный



III. Première classe

Le train vient de stopper dans une ville où je me suis trouvé en garnison, durant l'automne qui suivit l'armistice, avant d'être démobilisé. J'ai envie de faire quelques pas sur ce quai que j'ai foulé si souvent. Je me souviens même que dans cette gare j'ai commandé deux ou trois fois le peloton de service. Nous étions assez furieux qu'on nous fît faire un métier de garde-voies. Maintenant, c'est presque devenu le souvenir d'un temps heureux, et j'en souris. Je passe devant le bureau que j'occupais alors. Dans le même fauteuil, devant la même table, j'aperçois par la vitre un lieutenant allemand... A partir d'aujourd'hui, je ne pourrai plus repenser à cette ville de garnison, à ce moment de ma jeunesse, sans voir un Allemand assis à ma place.

Tandis que je remonte, à l'autre porte du wagon monte un officier français en uniforme, un camarade de mon ancien régiment. Sa vue me cause immédiatement de la joie, quoique nous n'ayons pas toujours été en accord de pensée. Mais je l'ai connu soldat valeureux; il a une des plus belles citations de cette guerre. Je l'ai vu, ce cavalier, en juin 1940, plein d'ardeur encore, et d'élan et de rage, quand il voulait, quand nous voulions tous passer en Angleterre et qu'on nous avait bloqués dans nos unités en nous cadennasant les portes du combat, en nous faisant le chantage à la désertion. Et puis j'ai entendu mon camarade, trois mois après, prêchant au Cercle des officiers la fidélité au Maréchal, l'obéissance au gouvernement, au nom de la discipline militaire, de l'ordre, du respect des chefs, de la parole donnée...

Pour venir à ma rencontre dans le couloir, il doit passer devant des Allemands. Je vois sur son visage une telle crispation, une telle intensité de haine froide, je lis dans ses yeux une telle profondeur d'écœurement, une telle défaite, que j'hésite à l'aborder.

— Eh bien, voilà, mon vieux, voilà où nous en sommes, me dit-il.

Et pendant dix minutes c'est tout ce qu'il peut articuler:

— Voilà, mon vieux, voilà où nous en sommes!

Puis, tout à coup:

— Vois-tu, l'affaire Pétain*, c'est une escroquerie, depuis deux ans, à l'honneur militaire. On nous faisait croire qu'on reprendrait la lutte le fameux jour «J». C'était hier le jour «J». Et on n'a rien fait. Et ils sont là. Et on est forcé de se promener devant ces salauds...

Mon camarade m'étreint le bras.

— Sois sans crainte, ils n'auront pas nos munitions, ou bien ils les auront dans le ventre, me dit-il entre ses dents. On en a planqué hier cinq tonnes, dans la campagne. J'ai conduit moi-même le camion.

Rien ne le forçait à m'apprendre cela. Il a voulu que je sache que l'honneur du régiment était sauf.

— Et si on licencie l'armée, comme il en est question, continue-t-il, eh bien tant mieux! Ça ne peut plus durer. Je passerai en Angleterre ou en Afrique; ou bien on prendra la montagne avec les hommes. Allez, mon vieux, bonne chance! On se retrouvera.

On dit toujours «bonne chance» dans notre arme, surtout par mauvais temps.

Sept heures. Une lumière grisâtre commence à se répandre sur les collines et sur les vergers. Je gagne le wagon-restaurant qui vient d'ouvrir. J'ai beaucoup de peine à avoir une place parce que la moitié des tables sont réservées pour les officiers de la Wehrmacht et que presque toutes les autres sont déjà prises par ces Messieurs de la Gestapo. Je retrouve mon vis-à-vis des secondes; il est en grande conversation avec un brave voyageur qui ne se doute de rien.

Je n'adresse pas un mot aux gens qui sont à ma table.

Comme je reviens, ballotté d'une paroi à l'autre dans le couloir des sleeping¹, je reconnais derrière moi une aimable voix.

La jeune femme à qui je parle maintenant joint en sa personne et son titre marquisal deux des plus vieux et des plus illustres noms de France. Les armes qu'elle porte, sur sa bague, au petit doigt, ont été apposées jadis au bas d'édits de guerre et de traités de paix. Elle arrive de Paris. C'est une femme très petite, fort élégante.

J'accepte avec joie de m'asseoir un moment dans sa cabine. Ce sera un moment de détente. Au moins ici, on va pouvoir sans crainte exprimer son écœurement.

* Chef de l'Etat français pendant l'occupation allemande 1940-1944. Il a collaboré avec les occupants et poursuivait les patriotes français.

Rien n'ôtera jamais à ce qu'il y a de plus simple comme de plus raffiné en notre peuple, sa faculté de sourire; rien n'empêchera une Parisienne d'être élégante.

Cette conversation légère, facile, ce sourire auquel je m'associe, c'est peut-être durant mon voyage ce qui m'aura fait le plus de bien.

On frappe, la porte s'ouvre et je vois apparaître Pierre. Je suis assez étonné; lui a un instant d'hésitation.

Rien ne se modifie dans le sourire de la jeune femme. Très naturellement, elle commence des présentations.

— Comment, vous vous connaissez? s'écrie-t-elle.

Je suis pour ma part beaucoup plus surpris qu'elle soit en relations avec Pierre.

Nous entrons dans Marseille et Pierre regarde sa montre. Quoiqu'il dissimule bien, je perçois chez lui de la gêne et de l'inquiétude.

— Vous pouvez, Monsieur, vous pouvez, en toute tranquillité, dit mon amie avec un geste affable.

Je vois Pierre alors monter sur la banquette, passer la main derrière le filet et sortir une enveloppe blanche, de format ordinaire, assez gonflée, qu'il glisse aussitôt dans la poche de son pardessus. Il doit y avoir dans cette enveloppe de quoi nous envoyer tous en Haute-Silésie.

— Je vous demanderai peut-être encore, Madame... dit Pierre.

— Tout ce que vous voudrez, répond-elle comme s'il s'agissait du service le plus anodin, comme si deux cent cinquante policiers du Reich² ne truffaient pas le train.

Marseille. A peine le train arrêté, les Allemands font irruption dans le wagon de première où je viens de rentrer et ordonnent à tout le monde de vider la place, même aux voyageurs à destination de Toulon ou de Nice. Les soldats pressent, bousculent. Pour un peu ils jetteraient les bagages par les fenêtres. Le wagon doit être libéré pour des officiers de l'armée «d'opérations».

Sur le quai s'agite une foule énorme. Les haut-parleurs crient déjà: «Achtung! Achtung!»³ comme à Paris, comme à Bruxelles, comme à Amsterdam, comme à Athènes, comme à Oslo, comme à Varsovie, Achtung! Achtung! suivis d'indications en langue allemande pour les troupes qui descendent. Aviateurs de la Luftwaffe, marins de guerre du Reich, énormes, avec leurs rubans noirs flottant dans le cou, officiers le poignard au côté, longues cohortes vertes,

longues cohortes noirs, Gestapo, Gestapo, Gestapo... L'armée ennemie s'écoule difficilement à travers la foule qui ne s'écarte pas, qui ne se mélange pas. Et la France aussi s'écoule. Je vois passer la jeune femme qui cachait le pli secret, l'enfant qui avait faim, qui a toujours faim, la mère épuisée et qui est un peu plus épuisée, l'officier qui a mis en lieu sûr les munitions du régiment, Pierre qui sera peut-être arrêté ce soir... et les autres, les mille autres auxquels je n'ai pas parlé. Je suis las de cette nuit sans sommeil, et des images se forment, dans une frange de fatigue.

Je songe à la poudre qu'on met dans les fusils. Tous les grains ne sont pas de la même couleur. Tous les grains n'ont pas les mêmes propriétés. Tous les grains sont mêlés. Et ils prennent feu ensemble, et ils ne font qu'une seule, une énorme explosion... Tout cela va sauter, sauter d'une manière terrible, lorsque l'heure sera venue d'en approcher le feu.

Je me laisse bousculer...

12 novembre, 13 novembre. Des jours que rien ne distingue spécialement. Un train comme il en roule sans cesse à travers la France. Un quai de gare pareil à tous les quais de gare de France. Plus je regarde, plus je compare les visages, et plus j'ai le sentiment, la certitude, en dépit du haut-parleur qui crie Achtung, que les vainqueurs dans cette foule ne sont pas ceux qui ont des armes.

-
1. sleeping *т англ* — спальный вагон
 2. Reich *т нем* — Рейх, германское государство
 3. Achtung! *нем* — Внимание!

EXERCICES

1. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание III части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Première classe»:
Est-ce vrai ou faux? Si c'est faux, corrigez!

1. Le train venait de stopper dans une ville où Druon n'avait jamais été. 2. Il s'est trouvé dans cette ville en garnison, durant l'automne qui a précédé l'armistice, avant d'être démobilisé. 3. Il y a commandé deux ou trois fois un peloton de liaison. 4. Tandis qu'il descendait, à l'autre porte du wagon montait un officier français en uniforme, un camarade de son ancien régiment. 5. Ils n'avaient jamais

été en accord de pensée. 6. Druon l'avait vu en juillet 1940. 7. Il l'a entendu deux mois après, prêchant au Cercle des officiers. 8. En revenant du wagon-restaurant, il a rencontré cet officier dans le couloir d'un wagon. 9. La jeune femme, qu'il a rencontrée dans le couloir des sleeping, était une paysanne. 10. Il a accepté de rester un moment avec elle dans le couloir. 11. La porte s'est ouverte et Druon a vu apparaître un officier français. 12. La jeune femme est montée sur la banquette, a passé la main derrière le filet et sorti une enveloppe blanche, de format ordinaire. 13. Pierre a sorti un journal qu'il a aussitôt glissé dans la poche de son pardessus. 14. A Marseille, le wagon devait être libéré pour des officiers français. 15. Le 12 et le 13 novembre étaient des jours qui se distinguaient en tout de tous les autres jours.

II. Ответьте на вопросы к III части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Première classe»:

1. Qu'a évoqué à Druon la ville où le train venait de stopper?
2. Quand y était-il en garnison?
3. Quel métier a-t-on fait faire aux soldats du peloton de service commandé par Druon?
4. Qui est-ce que Druon a vu remonter à l'autre porte du wagon?
5. D'où le connaissait-il?
6. Ils n'avaient pas toujours été en accord de pensée et pourtant sa vue a causé à Druon de la joie. Pourquoi?
7. Comment était cet officier tout au début de la guerre (en juin 1940)? Et trois mois plus tard?
8. Quelle était son attitude envers les Allemands qui occupaient la France lors de sa rencontre avec Druon dans le wagon?
9. Comment appréciait-il l'affaire Pétain? A quoi croyait-il?
10. Qui est-ce que Druon a rencontré le lendemain matin, en revenant dans son wagon après le déjeuner?
11. Qui était cette jeune femme d'après son origine?
12. Qui est venu chez la jeune femme lorsque le train entrait dans Marseille?
13. Qu'est-ce qui a étonné la jeune femme?
14. Pourquoi Pierre est-il venu chez la jeune femme?
15. Qu'a-t-il mis dans la poche de son pardessus?
16. Qui est-ce que Druon appelait vainqueurs dans la foule des voyageurs sur les quais des gares françaises?

III. Запомните:

Noms

armée *f* d'opérations — действующая армия
camion *m* — грузовой автомобиль
explosion *f* — взрыв
fidélité *f* — преданность, верность
haut-parleur *m* — громкоговоритель
honneur *m* militaire — воинская честь
munition(s) *f* (pl) — боеприпасы
marin *m* de guerre — военный моряк
peloton *m* de service — взвод обслуживания
pli *m* secret — секретный пакет
poignard *m* — кортик
poudre *f* — порох
traité *m* — договор

Verbes

démobiliser *vt* — демобилизовать
licencier *vt* — расформировывать

IV. Найдите в тексте имена существительные одного корня со следующими прилагательными:

intense; profond; fidèle; inquiet; propre

V. Переведите, пользуясь словарем, следующие глаголы с префиксом «ге-» и скажите, от каких глаголов они образуются. Обратите внимание, префикс «ге-» обозначает повторение действия:

recommencer; renaître; reprendre; remettre; refaire;
reproduire; revoir; rapporter; repenser; regrouper; reformer; regagner

VI. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. Le train venait ... stopper ... une ville où Druon avait été ... garnison, durant l'automne qui a suivi l'armistice.
2. Il avait envie ... faire quelques pas ... le quai qu'il avait traversé si souvent. 3. Il s'est souvenu que ... cette gare il avait commandé deux ou trois fois le peloton de service.
4. Il a aperçu par la vitre un lieutenant allemand assis ... la place qu'il avait jadis occupée. 5. Tandis que Druon remontait, ... l'autre porte du wagon montait un officier fran-

çais ... uniforme, un camarade ... son ancien régiment. 6. Quoiqu'ils n'aient pas toujours été ... accord ... pensée, sa vue a causé ... Druon ... la joie, il l'avait connu soldat valeureux. 7. Il l'a vu ... juin 1940. 8. Quand l'officier français passait devant les Allemands, Druon a lu ... son visage une telle haine froide qu'il hésitait ... l'aborder. 9. — Sois ... crainte, a-t-il dit à Druon, ils n'auront pas nos munitions, ou bien ils les auront ... le ventre. 10. — Si on licencie l'armée, continuait-il, je passerai ... Angleterre ou ... Afrique; ou bien on prendra la montagne avec les hommes. 11. Les armes qu'elle portait, ... sa bague, au petit doigt, ont été apposées jadis au bas ... édits ... guerre et ... traités ... paix. 12. ... peine le train s'est-il arrêté, les Allemands ont ordonné ... tout le monde ... vider la place, même aux voyageurs ... destination ... Toulon ou ... Nice. 13. Plus Druon regardait, plus il comparait les visages, et plus il avait le sentiment, la certitude, ... dépit du haut-parleur qui criait Achtung, que les vainqueurs ... cette foule n'étaient pas ceux qui portaient les armes.

VII. Перескажите содержание III части рассказа «Le train du 12 novembre» — «Première classe», пользуясь как планом вопроса упражнения II.

VIII. Прочитайте вслух диалог и переведите с помощью словаря:

Un dernier effort

C'est fait. Raymond a terminé sa tâche. Il a repris sa position derrière le socle du pylône qu'on devait faire sauter. La sentinelle ne s'est aperçue de rien. Toute l'opération n'a guère dépassé un quart d'heure.

— Tu as pensé à enlever les goupilles de sûreté dans les crayons?

— C'est fait, répond Victor.

— Il ne reste plus qu'à procéder à l'amorçage.

Raymond, pour la troisième fois, glisse comme une couleuvre sur le piédestal et, avec ses dents, écrase la partie supérieure du crayon. Jeu dangereux. Il arrive que la tête saute au cours de ce bref exercice.

— Comme ça, dit-il, ils partiront en même temps...

— Retiens l'heure, Victor.

— Il est exactement trois heures vingt-deux minutes.

— On aurait dû prévenir les autres pour qu'ils amorcent au même moment. Tu les vois?

— Non.

— Ça ne fait rien. Ça ne sera pas mal si les explosions se suivent à quelques minutes. Maintenant, il faut aller aux câbles.

— Lesquels allons-nous faire sauter?

— Je propose de faire sauter ceux qui ont la plus grande résistance. Ça doit être ceux qui amarrent le pylône par la cime.

— Il faudrait donc atteindre les tendeurs auxquels ils sont rattachés. Ce sont ceux du bout, au troisième socle.

— On pourrait prendre les deux qui sont en face, dit Victor, ce sont les plus éloignés des sentinelles.

— Pas d'accord. On risque d'être vu par deux sentinelles, en même temps. Tu vas prendre celui de droite. Moi, je vais me diriger vers celui qui lui fait face, du côté sud.

— Mais tu te rapproches de la sentinelle!

— Il n'y a pas d'autre solution. Prends ton matériel. Une fois terminé, chacun regagnera la lisière par le chemin le plus court. On se rejoindra ensuite en marchant l'un vers l'autre.

Pressés d'en finir, ils se mettent à ramper dans les deux directions.

(D'après Jean Laffitte

«Nous retournerons cueillir les jonquilles»)

IX. Ответьте на вопросы к рисунку «— Alors, les hommes?...», используя данные слова:



— Alors, les hommes?... C'est bientôt réparé cette voiture?

1. A quoi jouent les hommes sous la voiture?
2. Qu'est ce qui leur sert de pièces à jouer?
3. Qu'en pensez-vous, vont-ils bientôt finir de jouer?
4. Qu'est ce qui fait penser qu'on les attend longtemps?
5. Où sont les roues de derrière de cette voiture?

réparer — ремонтировать; pièce f à jouer — фигура;
roue f — колесо; écrou m — гайка; bougie f — свеча; mar-
teau m — молоток; clé f — ключ; rondelle f — шайба; res-
sort m — пружина; cric m — домкрат; enlever — снимать

X. Составьте короткий рассказ по рисунку «Le muguet «porte-bonheur»»:



— Je vous retiens,
vous, avec votre muguet
«porte-bonheur»!

XI. Выучите слова песни «Красное знамя»:

Le drapeau rouge

Paroles de B. Tchervinski

Arrangé par A. Davidenko
Version française de M. Mir

Le monde est inondé de larmes,
La vie est pleine de tourments.
Mais nous prendrons un jour les armes
Pour la revanche et châtement! *bis*

Refrain:

Notre chant va, s'envole au lointain!
Le rouge drapeau se soulève
Nous montrant au combat le chemin
Pour le pays de nos rêves

Où monte la future sève,
Nourrie du sang des travailleurs! *bis*

Tous les tyrans, toutes les chaînes
N'arrêtent nos luttes d'un jour!
Leur règne aura la fin prochaine
La liberté vivra toujours. *bis*

Refrain

Allons, amis, luttons ensemble,
Chacun pour tous, et tous pour un!
Voyez nos ennemis, qui tremblent;
Ils nous résistent, mais en vain. *bis*

Refrain

Nous abattons les parasites
Et les tyrans du genre humain.
Nous changerons la terre d'orbite,
Que seul Travail soit souverain! *bis*

Refrain

inonder — заливать; **larme** *f* — слеза; **tourment** *m* — мучение; **châtiment** *m* — наказание, суд; **s'envoler** — улетать; **lointain** *m* — даль; **rêve** *m* — мечта; **sève** *f* — сила, крепость; **nourrir** — питать; **sang** *m* — кровь; **chaîne** *f* — цепь; **trembler** — трепетать; **règne** *m* — господство; **résister** — сопротивляться; **en vain** — напрасно; **genre** *m* — род людской; **souverain** — безраздельный



R
I
O
N
S

U
N

P
E
U

Parachutiste

L'instructeur à l'élève parachutiste:

— Pas difficile. Vous montez dans l'avion. On vous dit «Go!»¹. Vous sautez. Vous tirez sur ce truc-là. Le parachute s'ouvre. Vous descendez tranquillement. Et voilà.

— Mais si le parachute ne s'ouvre pas?

— Vous venez au magasin. Je vous en donne un autre.

1. Go! *англ* — Пошел!

N'importe qui ¹

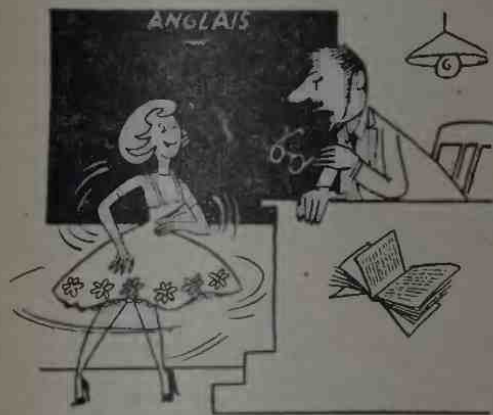
A la fin de la Deuxième Guerre mondiale, les Allemands recrutent n'importe qui comme soldats: vieillards, enfants, invalides, etc. Quant à Kurt, il est tout petit; dans son uniforme, on le voit à peine... Le croisant, un jour, dans une rue de Paris, un passant se dit:

— Si maintenant ils les coupent en deux, la guerre n'est pas prête de finir ².

1. N'importe qui — Любо́й

2. n'est pas prête de finir — конца нет

vieillard *m* — старик; croiser — встречать; couper — разрезать



— Non, made-
moiselle! ... Abso-
lument pas... C'est
un roman de Di-
ckens, Oliver
Twist!...

Je te préviens

A un petit phoque très paresseux, sa maman dit:

— Je te préviens. Il n'y a pas trente-six solutions: ou tu seras artiste, ou tu seras fourrure...

prévenir — предупреждать; phoque *m* — тюлень; pa-
resseux — ленивый; solution *f* — решение; fourrure *f* —
мех

Une arme redoutable

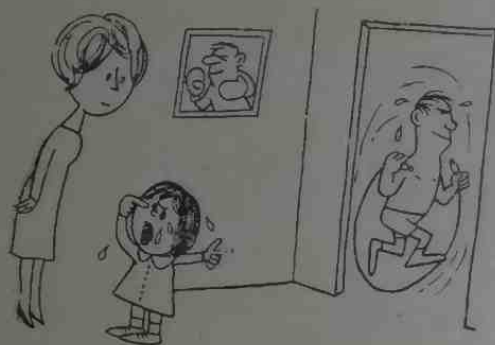
Dans une chambre d'hôtel, un type joue de la contrebasse. Depuis deux heures... Un de ses voisins vient frapper à sa porte.

— Dites-moi, vous gagnez votre vie avec cet instrument?

— Oh non! Je joue juste pour tuer le temps!

— Ben, mon vieux, vous avez une arme redoutable!

redoutable — страшный, грозный; **gagner** — зарабатывать; **ben** *разг от bien и сокр. от eh bien* — ну



— Hi, hi, c'est papa qui m'a encore chipé ma corde à sauter!

Vous êtes fou!

Un automobiliste maladroit — c'est le moins qu'on puisse dire — renverse une dame. Heureusement, celle-ci n'est que légèrement touchée et elle se relève, furieuse:

— Vous êtes fou! Un vrai danger public... Vous m'avez déjà renversée hier!

— Oh! fait le chauffard. Excusez-moi, madame. Je ne vous avais pas reconnue...

fou — сумасшедший; **maladroit** — неловкий; **renverser** — сбивать; **se relever** — подниматься; **danger** *m* — опасность; **chauffard** *m разг* — лихач; **reconnaître** — узнавать

Le jeu des différences

Sur le second dessin, il s'est produit sept modifications. Lesquelles?



Mettez le bon mot

Dans ces expressions connues, un mot a été supprimé. Reconstituez-le d'après la liste de mots ci-dessous. Trouvez les équivalents russes de ces expressions:

1. chercher ... à quatorze heures; 2. bâtir des ... en Espagne; 3. nager entre deux ...; 4. retourner à ses ...; 5. chercher une ... dans une botte de foin; 6. travailler pour le ... de Prusse; 7. brûler ses ...; 8. poser un ... à quelqu'un; 9. prendre la ... au bond; 10. manger sur le ...
(eau *m* — вода; roi *m* — король; pouce *m* — большой палец; mouton *m* — баран; château *m* — замок; vaisseau *m* — корабль; lapin *m* — кролик; balle *f* — мяч; midi *m* — полдень; aiguille *f* — игла)

supprimer — опускать; reconstituer — восстанавливать; botte *f* de foin — вязанка сена

Devinettes

1. Quelle est la bête qui n'a jamais peur?
2. Connaissez-vous une fleur qui vit un peu plus de quatre jour?
3. Quelle est la ville la plus bruyante?
4. Deux fleuves peuvent se trouver dans votre assiette au diner. Quels sont ces fleuves?

Charades

Mon premier est une consonne,
Mon deuxième est une ville au bord de la mer.
Mon entier est indispensable pour la santé.

Mon premier est une unité du système métrique
équivalent à 100 mètres carrés,
Mon deuxième est un pronom personnel,
Mon troisième ne dit pas vrai.
Mon tout est l'ensemble des armes.

SOLUTIONS

К стр. 19

Les drapeaux du monde: — Oui, ils sont moitié rouge, moitié blanc, seul le Polonais a la bande blanche en haut la bande rouge en bas, les deux autres ont la bande rouge en haut la bande blanche en bas.

— La Suisse a une croix blanche au milieu; la Turquie a un croissant blanc au milieu avec une étoile.

— Oui, l'Arabie Saoudite.

— Oui, le cèdre est au milieu du drapeau libanais.

— L'Argentine a un soleil au milieu de son drapeau.

— Le drapeau irlandais est vert, blanc et orange en bandes verticales.

— Le Japon a un drapeau blanc avec un cercle rouge au centre.

— Il n'existe aucun pays avec un drapeau noir.

Rectangle magique: 1. largeur 2. engager. 3. lumière 4. allumer 5. couleur 6. drapeau 7. envoyer 8. spécial 9. courant 10. ypérite 11. grenade 12. nourrir 13. endroit 14. suprême

Le lac des cygnes

Devinettes: 1. la fumée 2. le ballon 3. le livre

Charades: (nord-ment-dix) Normandie; (mer-ci) merci

К стр. 32

Un peu de géographie: 1. Seine 2. atlas 3. Maroc 4. Evian 5. Tours 6. Assab 7. Dijon 8. Rouen 9. Brest 10. globe Strasbourg

Les prénoms vous mettent sur le chemin: Delacroix; Musset; Robespierre; Joliot-Curie; France; Chopin; Aragon; Einstein; Zola; Tolstoï; Langevin; Picasso; Tchérekova; Monet

Devinettes: 1. le livre 2. le vent

Charades: (balle-on) ballon; (sol-da) soldat

K стр. 44

Réunissez les syllabes: Quand on parle du soleil, on en voit les rayons. (Леток на помине.)

Devinettes: 1. la feuille 2. sur la carte

Charades: (mot-pas-sang) Maupassant; (eau-des-sa) Odessa

K стр. 54

Objets mystérieux: la crosse — клюшка

Répondez sport: 1. luge — sport d'hiver; 2. raquette — tennis; 3. rame — aviron; 4. ballon — football; 5. patins — sports d'hiver; 6. gants — boxe; 7. panier — basket; 8. casque — course de voiture; 9. pédale — cyclisme

Deux par deux: 1. le sport — la lutte; 2. le stade — la piste; 3. le corps — la jambe; 4. la main — le poing; 5. le métal — le plomb; 6. la ville — le musée; 7. le football — le match; 8. le mois — avril; 9. le chiffre — trois; 10. le sportif — la force

Devinette géographique: Cher

Charades: (mot-lierre) Molière; (on-gris) Hongrie

K стр. 66

Jeu des inventions: — la mitraillette, le fusil-mitrailleur, le fusil antichar; — le moteur à combustion interne; — Edison; — Torricelli-Pascal; — la radio; — le cinématographe

Mots croisés: Horizontalement: 1. veille 2. Etna 3. ru 4. girafe 5. bel 6. doré Verticalement: 1. verger 2. étuis 3. in 4. lavabo 5. fer 6. emmêlé

Devinettes: 1. qui plaît le plus 2. août [u] 3. la mer Noire

Charades: (cerf-veau-lent) cerf-volant; (à bas-jour) abat-jour

K стр. 77

Déchiffrez les abréviations: P.C.F. — Parti Communiste français; O.N.U. — Organisation des Nations Unies; T.V. — télévision; R.F. — République Française; C.G.T. — Confédération générale du travail; F.P. — France-Presse

Deux par deux: la mitrailleuse — la détente; le canon — l'obus; le char — le canon; l'avion — les ailes; la carte — la boussole — l'aiguille; l'uniforme — le ceinturon; la ga-

melle — la cuillère; le camp — la tente; le manuel —; le camion — la roue

Mots croisés: Horizontalement: 1. Gagarine 2. rue, île 3. air, ta 4. non, est 5. tu, er Verticalement: 1. grand 2. au 3. géant 5. rire 6. il 7. nette

Devinettes: 1. Seine 2. Tours 3. Sète

Charades: (poli-Chine-aïle) Polichinelle; (chat-Pô) chapeau

К стр. 88

Trouvez douze proverbes qui commencent par «Qui»:

1. Qui bien fera, bien trouvera. (За добро добром и платят.) 2. Qui cherche, trouve. (Кто ищет, тот всегда найдет.) 3. Qui sème le vent, récolte la tempête. (Кто посеет ветер, пожнет бурю.) 4. Qui ne risque, ne gagne. (Риск — благородное дело.) 5. Qui sème peu, peu récolte. (Посеешь в лукошко, так и пожнешь немножко.) 6. Qui bien commence, bien avance. (Доброе начало — половина дела.) 7. Qui se hâte trop, arrive tard. (Поспешишь — людей насмешишь.) 8. Qui aime labeur, parvient au bonheur. (Хочешь есть калачи, так не лежи на печи.) 9. Qui vivra verra. (Поживем, увидим.) 10. Qui vit en paix, dort en repos. (В мире жить — с миром жить.) 11. Qui langue a, à Rome va. (Язык до Киева доведет.) 12. Qui se fâche, a tort. (Юпитер, ты сердисься, стало быть, ты неправ.)

Le jeu des fleuves: — Nil; — Pô; — Volga; — Loire; — Tamise; — Rhin; — Don

Devinettes: 1. la lettre «a» 2. la lettre «o» 3. quatre oiseaux

К стр. 100

Devinettes: 1. les rayons de soleil 2. Roman (Roumanie) 3. la lettre «a»

Charades: (coq-lit-côt(e)) coquelicot; (pas-pie-Yon) papillon

К стр. 111

Vœux à souhaiter: un atterrissage doux; une idée; une grande réussite scénique; un tournage en couleurs; un ciel bleu; une mer calme; une bonne sortie; une voie libre; une impartialité absolue

Fantaisie des antonymes: pain noir; arme à feu; feuille écrite; vin rouge

Mots croisés: 1. défense 2. épaule 3. être 4. soupai
5. avion 6. plomb 7. Marseille 8. baromètre 9. adieu 10. prô-
na 11. songer 12. Bilbao 13. impoli 14. pomme 15. lièvre
16. France 17. rocher 18. nuage 19. lampe 20. toit 21. clair
22. hectare

Devinettes: 1. la mer Blanche 2. la boîte à lettres 3. le
timbre-poste

Charades: (nez-(pa)ge) neige; (cou-tôt) couteau

K crp. 123

Art et lettres: 1. Seurat (1859-1891) 2. Rigaud (1659-
1743) 3. Carzou (1907) 4. Isabey (1767-1855) 5. Ribera
(1588-1652) 6. Renoir (1841-1919) 7. Sisley (1839-1899)
8. Braque (1882-1963) 9. Vernet (1714-1789) 10. Ingres
(1780-1867) 11. Boudin (1824-1898) 12. Rubens (1577-
1640) 13. La Tour (1704-1788) 14. Greuze (1725-1805)
15. Le Nain (1593-1645) 16. Millet (1815-1875) 17. Cousin
(1490-1561) 18. Répine (1844-1930) 19. Giraud (1819-1892)
20. Vanloo (1684-1745) 21. Robert (1733-1808) 22. Gérard
(1770-1837)

Un proverbe français: 1. les 2. petits 3. ruisseaux 4. font
5. les 6. grandes 7. rivières

Les petits ruisseaux font les grandes rivières. (По зер-
нышку ворох, по капельке море.)

Le jeu de «par ...»: le parc; le parti; la parade; le para-
sol; le partisan; le parachute

Devinettes: 1. le golf du Lion 2. Moulins 3. Le Puy

Charade: (chemin-haie) cheminée;

K crp. 135

Dans les étoiles: Pluton, Uranus, Vénus, Mars, la Terre

Le grand jeu de l'astronomie: 1. Neuf (cm. 2.) 2. Mer-
cure, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus, Nep-
tune et Pluton 3. Oui 4. Oui 5. Ils tournent autour de leur
planète respective. 6. Oui (1/49) 7. 384 400 km est la dis-
tance de la Lune à la Terre 8. Oui 9. Oui 10. Non, c'est un
animal marin 11. Oui 12. Oui 13. Non, un seul 14. Oui
15. En 1846 16. Par Le Verrier 17. Pluton

Devinettes: 1. Orange 2. Rennes

Charades: (v-te-ment) vêtement; (bas-taille) bataille

K crp. 147

Octogone magique «Géographie»: 1. Espagne 2. Epinal
3. Lyon 4. Nantes 5. Strasbourg 6. Garonne 7. Evian 8. Ne-

vers 9. Sardaigne 10. Etna 11. Allier 12. Rabat 13. Toulon
14. Nesle

Des pays et leurs capitales: Autriche — Vienne; Suisse — Berne; Italie — Rome; Roumanie — Bucarest; Norvège — Oslo; Grèce — Athènes; France — Paris; Tchécoslovaquie — Prague; Suède — Stockholm; Portugal — Lisbonne; Égypte — Le Caire; États-Unis — Washington; Mali — Bamako; Canada — Ottawa; Colombie — Bogota; Vénézuëla — Caracas; Iran — Téhéran; Bolivie — La Paz; Pérou — Lima; Syrie — Damas

Qui fera mieux? char, carte, acteur, eau, chute, chapeau, etc.

Deux par deux: le revolver — la détente; la télévision — l'écran; le téléphone — le récepteur; l'aérodrome — la piste; le fusil — la hausse; la mitrailleuse — le magasin; la grenade à main — le manche; le sabre — la lame; l'avion — les ailes; l'automobile — le volant; le char — le canon; la cartouche — l'étui

Devinettes: 1. mars 2. Bordeaux 3. Villeneuve

Charades: (car-touche) cartouche; (a-via-tion) aviation

К стр. 161

Cercle magique: 1. liaison 2. adverse 3. niveler 4. uranium 5. insigne 6. tambour 7. plastic 8. obusier 9. rapport 10. tunique 11. échelon 12. calibre 13. occuper 14. non-armé 15. serment 16. escorte 17. intense 18. libérer

La nuit porte conseil. (Утро вечера мудренее.)

Plaques internationales: F — France; B — Belgique; L — Luxembourg; GB — Grande-Bretagne; SU — Union Soviétique; I — Italie; CH — Suisse

Qui fera mieux?: terre, tract, trajet, trace, carte, tir, etc.

Formez un proverbe: Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. (Куй железо, пока горячо.)

La lettre qui manque: v

Trouvez les verbes: allumer, amerrir, alarmer, adapter, appuyer, avancer, arrêter, appeler

Devinettes: 1. Digne 2. Tulle 3. Troyes, Foix, Sète

Charades: (pas-queue-raie-tête) pâquerette; (Halles-houe-haie-tête) alouette

К стр. 177

Le jeu des différences: 1. L'arbre a une branche de plus. 2. Une goutte en plus sous le parapluie. 3. L'oreille plus marquée. 4. La manche gauche en plus. 5. Une jambe du

pantalon plus longue. 6. Le bouton de la casquette est noir.
7. Un reflet de plus dans la flaque d'eau.

Mettez le bon mot: 1. midi (попусту ломать себе голову) 2. châteaux (строить воздушные замки) 3. eaux (плыть под водой) 4. moutons (вернуться к предмету разговора) 5. aiguille (искать иголку в стоге сена) 6. toi (работать задаром) 7. vaisseaux (сжигать корабли) 8. lapin (надуть, подвести) 9. balle (ловко воспользоваться случаем) 10. pousse (поесть наскоро, перехватить на ходу)

Devinettes: 1. serpent parce qu'il a du sang-froid 2. pois de senteur (cent-heures) 3. Tonnerre 4. Pô et Tage (potage)

Charades: (s-port) sport; (are-me-ment) armement

VOCABULAIRE

A

abandonner отказываться (от);
оставлять; прекращать
abat-jour *m* абажур
abattre сбивать; *s' ~* рухнуть;
опускаться
abondance *f* изобилие
abord *m*: d' ~ сперва
abordage *m* abordаж; таран
aborder подходить
abréviation *f* сокращение
abroger упразднить
accabler угнетать, удручать
accents *m pl* звуки
accepter принимать
accident *m* несчастный случай
accompagner сопровождать; ак-
компанировать
(s')accomplir совершаться
accord *m* de pensées единство
взглядов
accorder назначать
(s')accrocher цепляться
achefer покупать
achever добивать
acquérir приобретать
âcre едкий
action *f* действие
~ de grâces благодарствен-
ный молебен
actualité *f* действительность; *pl*
текущие события
adjudant *m* адъютант (старшее
интер-офицерское звание)
adopter принимать
adorée *f* горячо любимая, обо-
жаемая
adouci, -e более мягкий
(s')adresser обращаться
advenir происходить
adverse неприятельский, вра-
жеский
aérien, -ne воздушный

affable приветливый
affaire *f* дело
affluent *m* приток
affreux, -se ужасный
âge *m* возраст
agir действовать; il s'agit de
речь идет о
(s')agiter волноваться
(s')agréger приобщаться
agriculteur *m* земледелец
(s')agripper цепляться
aide *f* помощь
aider помогать
aigre пронзительный (о голосе)
aile *f* крыло
ailleurs: d' ~ впрочем
aimablement любезно
ainé, -e старший (по возрасту)
ainsi таким образом; et ~ de
suite и так далее
air I *m* воздух; вид; ça n'avait
pas l' ~ это казалось неза-
метным
air II *m* мотив
ajouter добавлять
alarmer поднимать тревогу
alea jacta est лат жребий бро-
шен
alentours *m pl* окрестности
alerte *f* тревога
aliments *m pl* продукты пита-
ния, пища
Allemagne *f* Германия
aller идти; чувствовать себя;
allez-y! начинайте!; s'en ~
уходить
alliance *f* союз
allié, -e *adj* союзный; *m* союз-
ник
allonger удлинять
allumer зажигать
alors? ну? так что же?
alouette *f* жаворонок
altitude *f* высота

amant *m* любовник
 amas *m* груды
 amateur *m* любитель
 amazone *f*; en ~ боком
 ambitieux, -se честолюбивый
 ambition *f* устремление
 ambré, -e янтарного цвета
 âme *f* душа
 anéantir садиться на воду, при-
 водняться
 amitié *f* дружба
 amour *m* любовь
 amoureux *m* влюбленный; воз-
 любленный
 (s')amuser развлекаться
 ancien, -ne старый; прежний,
 бывший
 animal *m* marin морское жи-
 вотное
 animation *f* оживление
 anniversaire *m* годовщина
 annoncer объявлять
 anodin, -e безобидный
 Anvers *m* Антверпен
 apparaître появляться
 appareil *m* самолет
 appel *m* вызов; призыв; повер-
 ка; à l' ~ по вызову
 appeler звать; называть; вызы-
 вать; s' ~ называться
 appliquer прислонять; s' ~ при-
 меняться; распространяться
 на
 apporter приносить
 apposer прилагать; приклады-
 вать
 apprécié, -e ценный
 apprendre учить; узнавать; со-
 общать
 (s')apprêter готовиться
 approbation *f* одобрение
 approcher приближаться, под-
 ходит; s' ~ приближаться,
 подходить
 approximatif, -ve приблизитель-
 ный
 proximité *f* близость; dans
 l' ~ вблизи
 appuyé, -e подчеркнутый
 appuyer поддерживать; нажи-
 мать
 à-propos *m* подходящий мо-
 мент, своевременность, уме-
 стность

Arabie *f* Saoudite Саудовская
 Аравия
 arbre *m* дерево
 ardent, -e пылкий
 ardeur *f* задор; пыл
 are *m* ar (100 кв. м.)
 arme *f* оружие; род войск; pl
 герб
 ~ à feu огнестрельное ору-
 жие
 ~ blanche холодное оружие
 armé, -e вооруженный
 armement *m* вооружение
 armer заряжать
 armistice *f* перемирие
 armure *f* доспехи
 arpenter шагать взад и вперед
 arracher вырывать; s' ~ отры-
 ваться
 arrangement *m* аранжировка
 arrestation *f* арест
 arrêt *m* остановка
 arrêter останавливать(ся); аре-
 стовывать; s' ~ останавли-
 ваться
 arrivant *m* подошедший
 arrivée *f* приезд, прибытие
 arriver прибывать; случаться
 art *m* искусство; d' ~ творче-
 ский
 artifice *m* хитрость, уловка
 ascension *f* восхождение
 Asie *f* Mineure Малая Азия
 assassiner убивать
 assener: ~ un coup наносить
 удар
 assiettée *f* (полная) тарелка (se
 содержать)
 assigner определять
 assistance *f* помощь
 assister присутствовать
 (s')associer присоединяться
 assurance *f* обеспечение; стра-
 хование
 assurément конечно
 assurer обеспечивать; s' ~
 обеспечивать себя
 Athènes *f* Афины
 attachement *m* привязанность
 attacher закреплять
 attaque *f* наступление; passer à
 l' ~ переходить в наступле-
 ние
 ~ frontale лобовая атака
 attaquer атаковать; ~ latéra-

lement атаковать сбоку; ~
par l'arrière et par le bas ата-
ковать снизу сзади
atteindre достигать; нападать;
поражать; уничтожать
atteler запрягать
attendre ждать; s'~ (à) ожи-
дать, надеяться
attention *f* внимание; avec ~
внимательно; prêter ~ обра-
щать внимание
atterrir приземляться, совер-
шать посадку
attirer привлекать
attitude *f* отношение; поза
aucun, -е никакой
audace *f* смелость
audacieux, -se отважный, сме-
лый
augmenter увеличивать
autel *m* жертвенник; алтарь
autoriser разрешать
autorité *f* власть
autour вокруг
autrement разг. значительно, го-
раздо
Autriche *f* Австрия
avancer идти (продвигаться)
вперед
avantage *m* преимущество
avenir *m* будущее; pour l'~ на
будущее
aviateur *m* летчик
avion *m* самолет
(s')avouer признаваться

В

baguette *f* кольцо
baie *f* залив
balancer раскачивать
balle *f* мяч
ballon *m* мяч
balloter качать
bande *f* полоса
banni, -е изгнанный, отравлен-
ный в ссылку
banquette *f* полка (в вагоне по-
езда)
barrage *m* заграждение
barre *f*: à la ~ перед
barrière *f* решетка (между ко-
лонами)

bas I, -se *adj* низкий; тихий,
негромкий (о голосе); à ~!
долой!; en ~ внизу
bas II *m* нижняя часть
bassin *m* водоем
bataille *f* сражение, бой; livrer
~ вести бой
bataillon *f* батальон
bateau *m* судно, корабль
bâtir строить
battre бить; ковать; se ~ сра-
жаться
bavarder болтать
beau, belle красивый
beauté *f* красота
beaux-arts *m pl* изящные ис-
кусства
belge бельгийский
bénéficier использовать
besoin *m*: avoir ~ de нуж-
даться в чем-л.
bête *f* животное
bêtement глупо
beurré, -е намазанный маслом
bien de много, многие
bien-aimé *m* возлюбленный
bise *f* северный ветер
blanc, blanche белый
blème мертвенно-бледный
blesser ранить
bloc *m* глыба
bloquer блокировать
blotti, -е укрывшийся
boire пить, выпивать
boîte *f* à lettres почтовый ящик
bombardement *m* артиллерий-
ский обстрел; бомбардировка
bondé, -е набитый
bondir подпрыгивать; прыгать
bonheur *m* счастье
bonté *f* доброта
bord *m* край; берег
bouchon *m* пробка, затор (на
дороге)
bouclier *m* щит
boudeur, -se недовольный, наду-
тый
bouger ходить
bouillotte *f* грелка
boule *f* шар
bourgeois *m* лавочник
bourrer набивать
bousculer толкаться
boussole *f* компас
bout *m* конец; кусок; à l'autre

~ на другом конце; au ~
de chez
bouteille *f* бутылка
boutique *f* лавка
branche *f* ветка
bref, brève короткий
brevet *m*: passer son ~ полу-
чать свидетельство
~ de signalisation свидетель-
ство сигнальщика
brillant, -е блестящий
brin *m*: faire un ~ de causet-
te немножко поговорить
briser ломать
brosse *f* щетка
bruit *m* шум, грохот
brûlant, -е пламенный
brûle-gueule *m* разг носогрейка
(трубка)
brusque крутой
brusquement вдруг
brusquerie *f* резкость; avec
~ резко
brut, -е сырой, неочищенный
brutal, -е грубый, резкий
bruyant, -е шумный

С

caché, -е скрытый
cacher прятать, скрывать
cachette *f*: en ~ тайком
cadeau *m* подарок
cadenasser запира́ть на вся-
кий замок
Caire (Le) Каир
caisse *f* кузов
calendrier *m* календарь
calibre *m* калибр
camion *m* грузовой автомобиль
camp *m* лагерь
~ de concentration концент-
рационный лагерь
campagne *f* сельская местность,
деревня; à la ~ в деревне,
за городом
canon *m* орудие; пушка; ствол
canonade *f* канонада
canut *m* ткач (лионский)
capable способный
capitaine *m* капитан
caporal *m* капрал
carré, -е квадратный

carrotte *f* морковь
carte *f*:
~ d'alimentation продо-
вольственная карточка
~ postale почтовая открыт-
ка
cartouche *f* патрон
cas *m* случай; en ~ в случае
case *f* клетка
casernement *m* казарменное по-
мещение
casque *m* каска
casquette *f* фуражка
cause *f* причина; дело; à ~
de из-за
causer разговаривать
ceinturon *m* поясной ремень
célèbre знаменитый
célébrer отмечать, праздновать
cellier *m* погреб
cendres *f pl* прах
centenaire *m* столетняя годов-
щина, столетие
cercle *m* круг
cerf *m* олень
cerf-volant *m* бумажный змей
certain, -е некоторый, своего
рода
certitude *f* уверенность
cesse *f*: sans ~ бесперебойно,
каждый раз
cesser прекращать(ся)
chair *f* тело
chaleur *f* теплота
champ *m* d'honneur поле бра-
ни
chance *f* удача; bonne ~! же-
лаю успеха!
chancelant нетвердый (о по-
ходке)
chanceler шататься
changement *m* смена
changer менять
chanson *f* песня
chant *m* песня; *pl* напевы, мо-
тивы
chantage *m*: faire le ~ подст-
рекать
chanter петь; воспевать
char *m* танк
charcuterie *f* колбасные изде-
лия
charger заряжать; возлагать
chargeur *m* магазин
château *m* замок

chaud, -е теплый
 chauffage *m* отопление
 chaussette *f* носок
 chef *m* командир; начальник;
 глава
 chef-lieu *m* главный город (де-
 партамента, округа)
 chemin *m* дорога
 cheminée *f* труба (дымовая)
 cheminot *m* железнодорожник
 chercher искать
 chéri, -е милый
 cheval *m* лошадь; à ~ верхом
 ~ de volée пристяжная ло-
 шадь
 cheveux *m pl* волосы
 Chine *f* Китай
 chiper *разг* украсть, стянуть
 choisir выбирать
 chose *f*:
 autre ~ другое дело
 chrétien, -не христианский
 chute *f* падение
 ciel *m* небо
 cinglée *f* поток
 circonstance *f* обстоятельство
 circulation *f* движение; распре-
 деление (продуктов)
 ciseler чеканить, высекать
 citation *f* послужной список
 citer называть; называть по-
 именино; приводить выдержки
 civil, -е гражданский
 civique гражданский
 clair, -е светлый, ясный
 clameur *f* возглас
 clandestin, -е тайный; подполь-
 ный
 clarté *f* ясность; прозрачность
 clavier *m* клавиатура
 clou *f* гвоздь
 coalisé, -е коалиционный
 coassement *m* кваканье
 cocarde *f* кок
 cocardier, -ère *разг* ура-пат-
 риотический
 cocher *m* кучер
 coéquipier *m* член экипажа, на-
 парник
 cœur *m* сердцевина
 coin *m* угол; уголок, местечко
 colline *f* холм
 Colombie *f* Колумбия
 colonel *m* полковник

coloniale *f*:
 la ~ *разг* колониальные
 войска
 coloré, -е окрашенный; цвет-
 ной
 combat *m* бой, битва; livrer le
 ~ давать бой; вести бой;
 mener le ~ вести бой
 ~ violent ожесточенный
 (упорный) бой
 combattant, -е борющийся
 combattif, -ве боевой
 combattre сражаться; бороться
 против
 Comité *m* du salut public Ком-
 итет общественного спасе-
 ния
 commandant *m* командир
 commander командовать; зака-
 зывать; commandé *par* под
 командованием
 commencement *m* начало
 commun, -е общий
 communiquer связываться (по
 радио)
 compagne *f* подруга
 compagnie *f* рота
 compagnon *m* спутник, попут-
 чик
 comparer сравнивать
 compartiment *m* купе
 compatriote *m* соотечественник
 complet, -е полный
 complexe сложный
 compliqué, -е сложный
 comploter замысливать заговор
 comporter состоять
 composer составлять, образова-
 вать; сочинять
 composition *f* сочинение
 compris, -е: у ~ в том числе
 compte *m*: se rendre ~ de по-
 нимать
 compter считать; насчитывать;
 рассчитывать, полагать
 concerner касаться, иметь от-
 ношение
 concours *m* соревнование
 condamner осуждать
 condition *f* условие
 conducteur *m* водитель
 conduire водить, вести
 conduite *f*: sous la ~ под ру-
 ководством

Confédération f générale du travail Всеобщая конфедерация труда
confier доверять
(se) confondre смущаться
conforme соответствующий
congédier разг. спроваживать
connaissance f знание; знакомство
connu, -e известный
conquérant m завоеватель
consacrer посвящать
conscience f; prendre ~ осознавать
consciencieusement добросовестно
conseil m совет
 ~ d'Etat государственный совет
conserver сохранять
consigner запрещать выход (из)
consister состоять
constamment непрерывно
constitué, -e состоящий
construire строить
contacter разг. связаться
contempler созерцать
contenir заключать в себе; сдерживать
continuer продолжать(ся)
conversation f беседа
convier приглашать
copain m разг. приятель
copier списывать
coq m петух
coquelicot m мак (дикий)
corde f веревка
 ~ à sauter скакалка
corolle f купол
corps m корпус; тело
correspondre вести переписку, переписываться
Corse f Корсика
côte f берег, побережье
côté m; à ~ de рядом
couche f слой
couler течь; катиться градом
couleur f цвет; en ~s цветной
couloir проход (в вагоне)
coup m удар; à ~ sûr наверняка
 ~ de grâce последний (завершающий) удар
 ~ d'oeil взгляд, глаз

couper срезать; перерезать; отрезать; разрезать; отрывать
cour f двор
courage m смелость, храбрость; мужество; perdre ~ падать духом
courant m течение, поток
courir бежать; бегать
couronne f венок
cours m течение; лекция; au ~ de во время
 ~ d'eau река
course f бег; скачки
coursier m скакун
couteau m нож
coûter стоить
coutume f; avoir ~ иметь привычку (обыкновение)
couverture f одеяло
couvrir покрывать; осыпать
cracher харкать
crainte f; sois sans ~ не бойся
craquer трещать
cravacher стегать хлыстом
créateur m создатель
création f создание
créature f создание
crier кричать
crispation f подергивание (мускулов, нервов)
croire считать, полагать, думать; верить
croissance f рост
croissant m полумесяц
croix f крест
 ~ gammée свастика
cruel, -le жестокий
cueillir собирать
cuir m; en ~ кожаный
cuire вариться
cultiver возделывать; разводить (растения)
curé m приходский священник
cycliste m велосипедист
cygne m лебедь

D

dactylo f машинистка
Damas m Дамаск
danger m опасность
dangereux, -se опасный
débarquement m высадка
débat m дискуссия, спор

débordant, -е с трудом сдерживаемый
 déborder выступать за края
 debout на ногах, стоя
 (se) débrouiller разг. выходить из затруднения
 début *m* начало
 débiter начинать
 déchainé, -е разузданный
 déchiffrer расшифровывать
 déchiré, -е разорванный
 déchirer раздирать
 décider решать; se ~ решаться
 décision *f* решение; prendre la ~ принимать решение
 déclaration *f* объявление; заявление
 déclarer объявлять; заявлять; se ~ обнаруживаться
 découper резать
 décrire описывать
 défaillir падать в обморок
 défaite *f* поражение; обреченность
 défendre защищать
 défense *f* оборона; защита; *pl* средства защиты
 défi *m* вызов
 défiance *f* недоверие; tenir en ~ питать недоверие
 défilé *m* шествие
 défilier пробегать
 définition *f* определение
 délicieux, -se восхитительный
 délire *m* иступленный восторг
 demander спрашивать; вызывать
 demeurer оставаться
 démonstration *f* показ
 démontrer доказывать
 dénaturer искажать
 dent *f* зуб; claquer des ~s стучать зубами
 départ *m* отправление, вылет; взлет
 (se) dépêcher торопиться, спешить
 dépit *m*; en ~ de несмотря на
 (se) déployer разворачиваться
 déposer представлять
 dépouillé, -е лишенный
 (se) dépouiller снимать с себя одежду

depuis начиная с
 député *m* представитель
 dernier, -ère особый
 derrière *m*; sauter par ~ наброситься сзади
 descendre сбивать
 désertion *f* дезертирство
 désespéré, -е отчаянный
 désespoir *m* отчаяние
 désigné, -е указанный
 désigner обозначать
 désirer желать
 désolé, -е глубоко огорченный
 dessinateur *m* чертежник
 dessiner рисовать
 destination *f* место назначения
 destiné, -е предназначенный
 détente *f* расслабление, отдых; спусковой крючок; спусковой механизм
 détonation *f* разрыв (о бомбе, снаряде)
 détourner отворачивать, отводить
 détruire уничтожать
 dette *f* долг
 devancer опережать
 devanture *f* витрина
 devenir становиться
 deviner догадываться
 devinette *f* загадка
 dévouement *m* преданность; pratiquer le ~ быть преданным
 diaphane прозрачный
 dicton *m* поговорка
 différent, -е различный
 digne достойный, заслуживающий (напр. уважения)
 diminuer уменьшаться
 dîner *m* обед
 direction *f* направление
 diriger управлять; направлять; se ~ направляться
 discours *m* речь
 disette *f* голод
 disgracieux, -se неприятный
 disparaître исчезать
 disperser рассеивать; se ~ рассеиваться
 disséminé, -е рассредоточенный
 dissimuler скрывать
 distance *f* расстояние
 distingué, -е изящный

distinguer различать; se ~ отличаться
 distrait, -е рассеянный
 distribution *f* раздача, распределение
 divin, -е божественный
 division *f* дивизия
 ~ aérienne de chasse истребительная авиационная дивизия
 dizaine *f* десяток
 doré, -е золотистый
 doter придавать, передавать в распоряжение
 doubler удваивать
 doublure *f* подкладка
 doucement осторожно
 douceur *f* мягкость, нежность
 douleur *f* боль
 doute *m* сомнение; sans ~ несомненно
 (se) douter (de) подозревать, догадываться, предполагать
 doux, douce нежный; приятный
 drapeau *m* флаг; appeler sous les ~x призывать на действительную военную службу
 dresser вставать
 droit *l m* право
 droit II, -е *adj* прямой; *adv* прямо
 droite *f* правая партия
 dû, due: ~ à возникающий вследствие (в результате)
 dur, -е твердый; прочный
 durant в течение
 durer продолжаться

Е

eau *f* вода
 écart *m* отклонение, уклонение
 (s')écarter отходить в сторону
 échafaud *m* эшафот
 échanger обмениваться
 échapper избегать; ускользать
 échauffé, -е перен горячий
 échecs *m pl* шахматы
 échelle *f* лестница
 échelon *m* эшелон
 échos *m pl* хроника
 éclairer освещать
 éclairer *m* разведчик
 éblouissant, -е блестящий
 éclater вспыхивать, разразиться

éclos, -е возникший
 écoulement *m* отращивание
 école *f* школа
 (s')écouler расходиться, растекаться; просачиваться
 (s')écrier воскликнуть
 écrit *m* текст
 écrivain *m* писатель
 écurie *f* конюшня
 édit *m* указ
 édition *f* издание
 éducation *f* обучение
 effectivement действительно
 effectuer осуществлять, производить; *s'~* производиться
 effet *m* à cet ~ по этому поводу; en ~ действительно
 (s')efforcer пытаться
 effort *m* усилие; напряжение
 également также
 égalité *f* равенство
 église *f* церковь
 élan *m* рвение; порыв; разбег
 électricien *m* электрик
 élégance *f* изящество
 élévation *f* подъем
 élève *m* ученик; слушатель; курсант
 élevé, -е высокий; военный
 élever строить, создавать, воздвигать; *s'~* вздвигаться
 éloigné, -е далекий
 (s')éloigner удаляться
 éloquentement красноречиво
 email *m* эмаль
 embrasé, -е пылающий
 embrasser целовать
 embrouillé-е запутанный
 émerveillement *m* восхищение
 emmêlé, -е смешанный
 emmener увозить; уводить
 émotion *f* волнение; чувство
 (s')emparer захватывать
 empêcher мешать; *s'~* (de) удерживаться (от)
 emplacement *m* место
 employé *m* служащий
 (s')employer употребляться
 emporter одерживать верх, побеждать
 ému, -е взволнованный, растроженный
 encombrement *m* теснота
 endommagé, -е поврежденный
 endroit *m* место

enfant *m.* дитя, ребенок
 enflé, -е распухший, вздутый
 enfoncer вонзять; *s'~* погру-
 жаться, входить (в мишень),
 попадать
 enfouir прятать
 engager связывать, начинать;
s'~ начинаться
 engloutir поглощать
 (s')engouffrer врываться
 enlacer обвивать, обнимать
 enlever снимать; поднимать
 enneigé, -е занесенный снегом
 ennemi *m.* противник, враг
 énorme огромный
 enraayer заедать
 ensanglanté, -е окровавленный
 entendre слышать; *~ parler*
 слышать о
 entendu! понятно!, договорились!
 enterrer погребать, хоронить
 entièrement полностью
 entonner запевать
 entourer окружать
 entraille *f pl* недра
 entraîner увлекать; *s'~* трени-
 роваться
 entreprendre предпринимать
 envahir захватывать
 envahisseur *m.* захватчик
 enveloppe *f* конверт
 envelopper окутывать
 envers по отношению к
 envie *f* желание
 envié, -е желаемый
 (s')envoler улетать
 envoyer посылать
 épais, -se толстый
 éperonner таранить
 éprouvanter приводить в ужас,
 вызывать ужас
 épreuve *f* испытание; соревно-
 вание, состязание
 épuisé, -е истощенный
 équipe *f* команда
 équipement *m.* снаряжение
 équiper *m.* ведомый
 escadrille *f de chasse* истреби-
 тельная авиационная эскад-
 рилья
 escalier *m.* лестница
 esclavage *m.* рабство
 escorteur *m.* эскортный корабль
 escroquerie *f* мошенничество

espace *f* пространство
 espèce *f* род; вид; toute *~ de*
 разного рода
 espérer надеяться
 espionnage *m.* шпионаж
 esprit *m.* дух
 esquisse *f* набросок
 essai *m.* испытание; опыт
 essayer пробовать, пытаться
 estimé, -е почитаемый, уважае-
 мый; ценный
 estimer уважать
 établir устанавливать; устраи-
 вать
 étage *m.* supérieur верхний этаж
 étang *m.* пруд
 état *m.* состояние; Е. государ-
 ство
 éteindre тушить
 (s')étendre тянуться; прилечь
 éternel, -le вечный
 étoile *f* звезда
 étonner удивлять
 étranger, -ère *adj.* иностранный;
m. иноземец
 étreindre сжимать
 étroit, -е узкий
 étudier изучать
 élu *m.* футляр; портсигар; гиль-
 за
~ de cartouche патронная
 гильза
 éveiller будить
 événement *m.* событие
 éviter уклоняться, избегать
 évoquer воскрешать в памяти
 exact, -е аккуратный
 exalté, -е воодушевленный
 exalter прославлять
 excellent, -е великолепный
 exception *f.* à l'~ за исключе-
 нием
 exclusif, -ve исключительный
 exécuter производить, делать,
 выполнять; исполнять; вопло-
 щать в жизнь
 exempter освобождать
 exercer оказывать (напр. дав-
 ление); *s'~* упражняться
 exhaler выпускать
 exil *m.* изгнание
 existence *f.* существование
 expéditeur *m.* отправитель
 expérience *f.* опыт
 expérimenté, -е опытный

explication *f* объяснение; пояснение
 exposer выставлять; экспонировать
 exposition *f* выставка; экспозиция
 ~ universelle всемирная выставка
 expression *f* выражение
 exprimer выражать
 exsangue обескровленный
 extinction *f* гашение

F

(se) fâcher сердиться
 fâcheux, -se досадный
 faculté *f* способность
 faim *f* голод; avoir ~ быть голодным
 faire делать; ~ appeler вызывать; ~ entrer вводить, впускать; ~ oublier предавать забвению; ~ progresser продвигать вперед; ~ refroidir остужать; ~ revivre воскрешать; ~ rire смеяться; ~ sauter взрывать; ~ savoir уведомлять, доводить до сведения; ~ sortir прогонять, выпроваживать; ~ tomber уронить, сбросить; ~ venir вызывать; велеть принести; выписывать (газету); se ~ photographier фотографироваться
 falloir быть нужным
 fameux, -se знаменитый, известный; знаменательный
 famine *f* голод
 fantôme *m* призрак
 fatigue *f* усталость; утомление, утомляемость
 fauteuil *m* кресло
 fauteur *m* de guerre поджигатель войны
 faux, fausse фальшивый
 favorable благоприятный
 feinte *f* обманное движение
 fer *m* железо; en ~ железный
 ferme I твердый
 ferme II *f* ферма
 festin *m* пир, пиружество

fête *f* праздник
 feu *m* огонь; mettre le ~ поджигать; ouvrir le ~ открывать огонь
 feuillage *m* листва
 feuille *f* лист
 ~ blanche чистый лист
 ~ écrite написанный лист
 fidel, -èle преданный, верный
 fidélité *f* верность
 fier, fière гордый; благородный, возвышенный, изысканный
 figé, -e застывший
 figurer изображать
 filer *разг* уходить, сматывать удочки
 filet *m* сеть, сетка
 fin I *f* конец; окончание; mettre ~ à положить конец, покончить; prendre ~ кончаться
 fin II, -e тонкий
 final, -e последний
 fixer назначать
 flamber пылать
 flamme *f* пламя; en ~ обжигать пламенем
 flanc *m* бок
 flaque *f* d'eau лужа
 fleur *f* цветок
 fleuve *f* река
 filic *m* *разг* шпик
 flotter развеваться
 fois *f* раз
 folie *f* глупость
 folio *m* (огромный) список
 foncer устремляться, ринуться, броситься; стремительно атаковать
 fond *m* глубина; au ~ в глубине; в сущности
 fondre обрушиваться
 force *f* сила; pl силы; войска
 forcé, -e невольный
 forcer заставлять
 forêt *f* лес
 formation *f* боевой порядок; соединение
 former образовывать; se ~ образовываться
 formidable *разг* великолепный
 fort громко; очень; au plus ~ и разгар
 fou, folle сумасшедший
 fouet *m* кнут; atteindre de plein

~ поражать прямой навод-
 кой
 foule *f* толпа; множество
 fouler топтать
 fourneau *m* печь
 journée *f* полная печь; разг ку-
 ча
 fournir обеспечивать
 fournisseur *m* торговец, лавоч-
 ник
 fourrage *m* корм, фураж
 foyer *m* очаг, дом
 fraction *f* часть
 frais, fraîche свежий
 France-Presse Франс Пресс (ин-
 формационное агентство)
 frange *f* распычатость
 frapper бить; стучать; постуки-
 вать; поражать
 fraternisation *f* братство
 fraternité *f* братство
 ~ d'armes братство по ору-
 жию
 frénétiquement безумно, беше-
 но, неистово
 fréquemment часто
 fréquenter бывать (у), посе-
 щать
 frisson *m*: avoir des ~s зно-
 бить
 frissonner содрогаться
 front *m* лоб; фронт
 ~ populaire народный фронт
 frontière *f* граница
 froter натирать
 fruit *m* плод
 fruitier, -ère фруктовый
 fuir убежать, спастись бегством
 fuite *f* бегство; исчезновение;
 mettre en ~ обращать в бег-
 ство
 fumée *f* дым
 fumer курить
 fumeur *m* курильщик
 funeste пагубный
 furieux, -se сердитый; бешеный,
 яростный
 furtivement украдкой
 fusil *m* ружье; винтовка
 ~ antichar противотанковое
 ружье
 fusil-mitrailleur *m* ручной пуле-
 мет
 fusillade *f* ружейная стрельба
 fusiller расстреливать

gagner выигрывать; добирать-
 ся; распространяться, зани-
 мать; доставлять
 gaieté *f* веселье
 galant *m* разг волокита
 gamelle *f* котелок
 gant *m* перчатка
 garçon *m* de chantier молодой
 строительный рабочий
 garde *f*: prendre ~ остерегать-
 ся, быть внимательнее
 garde-voies *m* обходчик
 garder хранить, беречь
 gare *f* вокзал; aller prendre à la
 ~ идти встречать на вокзал
 garni, -e снабженный
 géant *m* великан
 gémir стонать
 gêner стеснять; se ~ стеснять-
 ся
 général, -e : en ~ вообще
 génie *m* дух, гений
 gens *m pl* люди
 gentiment по-доброму
 geôlier *m* тюремщик
 glace *f* лед
 glisser скользить
 globe *m* глобус
 gloire *f* слава
 golfe *m* залив
 gonflé, -e толстый (о пакете)
 gorge *f* горло
 gorgée *f* глоток
 gothique *f* готический шрифт
 goûté, -e любимый
 goutte *f* капля
 gouvernement *m* правительство
 grâce *f* благодарность; ~à бла-
 годаря
 gradin *m* скамья амфитеатра
 graduellement постепенно
 grand, -e высокий; крупный
 Grande-Bretagne *f* Великобри-
 тания
 grandeur *f* величие
 grappe *f* гроздь
 gratitude *f* признательность; de
 la ~ в знак признательно-
 сти
 grave серьезный; важный
 gré *f*: bon ~ mal ~ волей-не-
 волей

grelottant, -е дрожащий от холода
grenade *f* граната
grenouille *f* лягушка
gris, -е серый
grisâtre сероватый
grog *m* грог (напиток)
gros, -е большой; крупный; грубый; грозный, бушующий (о море)
grossir увеличиваться
groupe *m* группа
~ de bombardiers бомбардировочная авиационная группа
grouper сводить в группы
guerre *f* война
guetter подкарауливать
gueule *f* пасть
guidage *m* управление, наведение
guide *m* проводник; *f* вожжа

Н

habileté *f* ловкость, сноровка
habit *m* одежда
habitant *m* местный житель
habituel, -le обычный, привычный, присущий
haie *f* изгородь
haine *f* ненависть
haïssable ненавистный
halle *f* крытый рынок
hardi, -е сильный, крепкий
harmonie *f* духовой оркестр
hasard *m*: au ~ беспорядочно; par ~ случайно
(se) hâter спешить, торопиться
haut, -е громкий; en ~ наверху
hauteur *f* высота
héraut *m* ист герольд
hésiter колебаться
heureusement к счастью
heureux, -se счастливый
hiver *m* зима
hommage *m* дань уважения
hongrois, -е венгерский
honneur *m*: à l'~ в честь; d'~ почетный
horreur *m* кошмар, ужас
hospitalier, -ère гостеприимный
hostilité *f* враждебность

hôte *m* гость
houe *f* мотыга
huile *f* жир
hurler орать
hutte *f* шалаш

I

idée *f*: donner une ~ давать представление
île *f* остров
illustre знаменитый, известный
image *m* образ
imagination *f* воображение
imaginer представлять себе
imbécile *m, f* дурак, дура; глупец
immarcescible неувядаемый
immense огромный
(s')immobiliser останавливаться
immortalité *f* бессмертие
impartial, -е беспристрастный
implacable неумолимый
impoli, -е невежливый
importance *f* значение
importer: n'importe où где придется; n'importe quel любой
imposant, -е внушительный
(s')imposer быть действительно необходимым, требоваться
impossibilité *f* невозможность
impôt *m* налог
impression *f* впечатление; avoir l'~ казаться
impuissant, -е беспомощный
inauguration *f* открытие
incarnat *m* алый цвет
incarner воплощать
incendie *m* пожар
index *m* указательный палец
indication *f* указание; указатель
indice *m* знак, признак
(s')indigner возмущаться, негодовать
indiquer указывать
indispensable необходимый
indivisible неразделимый
industrie *f* промышленность; pl отрасли промышленности
inéficace неэффективный
infâme позорный
infanterie *f* пехота
infini, -е бесконечный

infortuné, -e несчастный
 ingéniosité *f* находчивость
 inhabituel, -le необычный
 initial, -e первый
 inquiet, -ète беспокойный, тревожный
 inquiétude *f* волнение
 inscrire записывать
 insensible нечувствительный, не чувствуя
 insensiblement незаметно
 insertion *f* включение
 insigne *m* знак отличия
 insister настаивать
 insoumission *f* неподчинение
 inspirer вдохновлять
 instabilité *f* неустойчивость
 installer размещать; *s'* ~ устраниваться
 insuccès *m* неуспех
 insuffisant, -e недостаточный
 insulter оскорблять
 insurmontable непреодолимый
 intense интенсивный
 intensité *f* сила; напряженность
 interdire запрещать
 interrogation *f* опрос
 interrogatoire *f* допрос; faire passer un ~ учинять допрос
 interroger спрашивать
 intramusculaire внутримышечный
 intrépidité *f* бесстрашие
 introduire вводить
 inutile, -e бесполезный
 invasion *f* вторжение, нашествие
 invention *f* изобретение
 inviter приглашать
 invraisemblable невероятный, невообразимый
 irréprochable безукоризненный
 irruption *f* вторжение; faire ~ врываться
 (s')isoler уединяться
 ivoire *m* слоновая кость
 ivresse *f* упоение

J

jadis некогда
 jaillir бить ключом
 jambe *f* нога; tendre la ~ делать подножку
 ~ du pantalon штанина

jambon *m* fumé копченый окорок
 Japon *m* Япония
 jeter бросать; выбрасывать; se ~ бросаться; впадать
 jeunesse *f* молодость, юность
 joie *f* радость
 joindre добавлять, присоединять; соединять; прилагать; встречать; se ~ присоединяться
 jonquille *f* жонкиль (вид дикорастущего нарцисса)
 jouer играть
 joueur *m* игрок
 jouissance *f* наслаждение
 jour *m*; un ~ однажды
 ~ «J» день «Д» (день начала боевых действий)
 journal *m* газета
 joyeux, -se веселый
 juge *m* судья
 juste верно; au ~ в точности; c'est ~ правильно

L

labeur *m* тяжелый труд
 lac *m* озеро
 lâcheté *f* подлость
 laid, -e некрасивый
 laisser оставлять
 lamelle *f* de plomb свинцовая пластинка
 lampadaire *m* фонарь
 lancer сбрасывать (бомбы); se ~ бросаться, устремляться
 langage *m* речь
 langue *f* язык
 lanière *f* узкий ремень
 lapin *m* кролик
 large *m* ширина; ... mètres de ~ шириной в столько-то метров
 largeur *f* ширина
 larme *f* слеза
 las, lasse усталый
 laudatif, -ve хвалебный
 lavabo *m* умывальник
 leader *m* англ. ведущий (о самолете)
 lecteur *m* читатель
 légalité *f* легальность, законность
 léger, -ère легкий

législatif, -ve законодательный
 lent, -e медленный
 lessive *f* стирка
 lettre *f* буква; письмо; *pl* художе-
 ственная литература
 la ~ capitale заглавная бук-
 ва
 lever поднимать
 lèvres *f* губа
 liaison *f* связь; établir la ~
 устанавливать связь
 ~ à vue зрительная связь
 libanais, -e ливанский
 libérateur, -rice освободитель-
 ный
 libération *f* maison разг демоби-
 лизация
 libérer освобождать
 liberté *f* свобода
 librairie *f* книжный магазин
 lierre *m* плющ
 lieu *m* место; пункт; au ~ de
 вместо того, чтобы; avoir ~
 иметь место; en premier ~
 во-первых; tenir ~ de заме-
 нять
 lièvre *m* заяц
 lignes *f pl* расположение войск
 ~ amies позиции своих
 войск
 limite *f* граница
 lingerie *f* белье
 Lisbonne *f* Лиссабон
 liste *f* список
 littéralement буквально
 localisation *f* определение ме-
 стонахождения
 locomotive *f*;
 ~ à vapeur паровоз
 ~ électrique электровоз
 locution *f* выражение
 loger жить
 Loire *f* Луара
 long *m* длина; le ~ de вдоль;
 ... mètres de ~ столько-то
 метров в длину
 longtemps долго
 longueur *f* длина
 louche подозрительный
 lourd, -e тяжелый; сильный (об
 акценте)
 lucidité *f* ясность (ума); през-
 вость (взглядов)
 lumière *f* свет
 lunettes *f pl* очки

lutte *f* борьба; состязание
 luxe *m* роскошь

M

magasin *m* склад
 mainmise *f* захват
 maître *m* хозяин; наставник
 maîtresse *f* любовница
 mal *l m* зло
 mal II : se trouver ~ чувство-
 вать себя плохо
 maladroit, -e неумелый
 malaise *m* неловкость
 malfaiteur *m* злоумышленник
 malgré несмотря на
 malheur *m* несчастье
 manche *f* рукав
 mander вызывать к себе
 manœuvre *f* действие; маневр
 manquer недовоевать, не хва-
 тать
 marchand *m* продавец
 marchandise *f* товар
 marche *f* ходьба; ступенька
 marché *m* рынок
 marchepied *m* подножка
 marin *m* моряк
 mark *m* марка (денежная еди-
 ница)
 marque *f*; de ~ знатный
 marqué, -e ярко выраженный
 matériel, -le материальный
 mâline *f* разг шельма
 mécanicien *m* машинист
 méchant, -e мрачный
 mécontent, -e недовольный
 médiocre посредственный
 méfiance *f* недоверие
 mégot *m* окурок
 (se) mélanger смешиваться
 mêlé, -e вперемешку
 mêler соединять
 membres *m pl* руки и ноги
 mémoire *f* память
 mémoires II *m pl* воспоминания
 menace *f* угроза
 menacer угрожать
 mener вести
 mentir лгать
 menuisier *m* столяр
 mer *f* море
 ~ Blanche Белое море
 ~ Egée Эгейское море
 ~ Noire Черное море

merisier *m* дикая вишня (дерево)
 mériter заслуживать
 merveilleux, -se великодушный, чудесный
 message *m* сообщение
 mesure *f*: à ~ que по мере того, как
 mesurer отмерять
 métier *m* ремесло, профессия
 mettre класть; помещать; направлять, наводить; надевать; сажать (в поезд)
 mieux лучше
 milieu *m* среда, окружение; середина; *pl* круги; *au* ~ по середине, посреди
 militaire *m* военный
 ministre *m*:
 ~ de la guerre военный министр
 ~ de l'intérieur министр внутренних дел
 miracle *m* чудо
 misères *f pl* неприятности
 miséreux, -se нищий; горемычный
 mission *f* задание; accomplir la ~ выполнять задание
 mitraillette *f* автомат; пистолет-пулемет
 mitrailleuse *f* пулемет
 modeler придавать форму
 modeste скромный
 modifier (видо)изменять; *se* ~ изменяться
 moins: *au* ~ по крайней мере
 moitié *f* половина; ~ .. ~ наполовину
 monde *m* мир, свет
 mont *m* гора
 montagne *f* гора; de ~ горный; prendre les ~s уходить в горы
 montée *f* подъем
 monter подниматься; садиться (в); устанавливать
 montre *f* часы
 (se) montrer проявлять себя; оказаться
 morceau *m* кусок
 mordre кусаться
 mort *f* смерть
 mot *m* слово; glisser un ~ шепнуть

le bon ~ нужное слово
 moteur *m* à combustion interne двигатель внутреннего сгорания
 moucheté, -e в пятнах
 mourir умирать
 mouton *m* баран
 mouvement *m* движение
 moyen *m* средство
 ~ de transport средство передвижения, транспорт
 muet, -te немой
 muguet, *m* ландыш
 (se) multiplier увеличиваться (в количестве)
 Munich *m* Мюнхен
 mur *m* стена
 mûrir созреть
 murmurer шептать
 mystérieux, -se таинственный

N

nage *f* плавание
 ~ libre плавание вольным стилем
 naissance *f* рождение; prendre ~ возникать
 naître рождаться; возникать;
 faire ~ создавать
 natal, -e родной
 né, -e родившийся; урожденный
 néanmoins тем не менее
 neige *f* снег
 net, nette *adj* чистый; ясный;
adv: tout ~ сразу же, без уверток, начистоту
 niaiserie *f* вздор
 niveau *m* уровень
 niveler швеллировать
 noir, -e черный
 non-armé невооруженный
 notaire *m* нотариус
 notamment именно
 noter записывать; принимать к сведению
 nourrir кормить, питать; *se* ~ питаться
 novice *m* новичок
 nuage *m* облако

O

obéissance *f* послушание; подчинение

objectif *m* цель
 objet *m* предмет
 objurgation *f* порицание
 obscurité *f* темнота
 obsèques *f pl* похороны
 observer осматривать; наблю-
 дать
 obsession *f* наваждение
 obstacle *m* препятствие
 obusier *m* гаубица
 occasion *f* случай
 occidental, -е западный
 occupé, -е занятый
 occuper занимать, оккупиро-
 вать; s'~ de заниматься
 чем-л.
 octogone *m* восьмиугольник
 œuvre *f* произведение
 officialiser официально призна-
 вать
 offrir предлагать; подносить
 oiseau *m* птица
 olympionique олимпиец, олимпик
 ombre *f* тень
 opérations *f pl* боевые действия
 opticien *m* оптик
 or *m* золото; d'~ золотой
 oracle *m* оракул
 orange *f* апельсин
 ordinaire обычный; d'~ обычно
 ordonnance *f* ординарец
 ordre *m* порядок; приказ; citer
 à l'~ объявлять благодар-
 ность в приказе
 orée *f* лесная опушка
 orgueil *m* гордость
 (s')orienter ориентироваться
 originaire (de) родом из
 origine *f* происхождение; à l'~
 в начале
 orner украшать; s'~ украситься
 os *m* кость
 oser осмеливаться, отваживаться
 ôter отнимать
 oublier забывать
 outre: en ~ кроме того
 ouvrage *m* произведение, сочи-
 нение

Р

page *f* страница
 pain *m* хлеб

~ de munition пайковый
 хлеб
 paix *f* мир
 pâlir бледнеть
 palme *f* пальмовая ветвь
 palpitation *f* трепет
 pancarte *f* надпись
 panne авария; être en ~ тер-
 петь аварию
 papeterie *f* писчебумажный ма-
 газин
 pâquerette *f* маргаритка
 paquetage *m* снаряжение
 parade I *f* парад
 parade II *f* парирование, отра-
 жение удара; защита
 paradis *m* рай
 paraître казаться
 parapluie *m* зонт
 parasol *m* зонт(ик) (солнеч-
 ный)
 parcimonie *f* бережливость
 parcourir проходить, пробегать;
 объезжать
 pardessus *m* пальто
 par-dessus tout больше всего,
 кроме всего прочего
 pareil, -le подобный
 parfait! чудесно!
 parfaitement совершенно верно,
 точно; да, конечно
 paroi *f* стена, перегородка
 part *f*: faire la ~ de учитывать,
 принимать в расчет; prendre
 ~ à принимать участие
 partie *f* часть; faire ~ de вхо-
 дить в состав
 partout везде
 parvenir достигать; удаваться,
 успешно сделать что-л.
 pas *m* шаг; faire les cent ~
 ходить взад и вперед
 passage *m* переход
 passer проходить мимо; прово-
 дить (время); передавать;
 перебираться; ~ pour слыть;
 считаться; se ~ происхо-
 дить; протекать, проходить
 passion *f* страсть
 passionné (pour) (страстный)
 любитель
 passionner захватывать, увле-
 кать
 patrie *f* родина

patronille *f* звено (в истреби-
 тельной авиации)
 paupière *f* веко
 pauvre бедный
 pauvrement скудно; редко, кое-
 где
 pays *m* страна
 paysan *m* крестьянин
 Paz (La) Ла-Пас
 peine *f*: à ~ едва
 peintre *m* художник
 pèlerin *m* паломник
 peloton *m* взвод
 ~ de liaison взвод связи
 pénétrant, -е проникающий
 pensée *f* мысль
 penser думать
 penseur *m* мечтатель
 répé *m* разг. папаша
 percée *f* прорыв
 percevoir замечать
 perdre терять
 permettre позволять, разрешать
 persévérance *f* упорство
 personnage *m* особа, личность,
 лицо
 ~ important важная особа
 personnalité *f* важная особа
 perturber расстраивать
 peser взвешивать
 peur *f* страх; боязнь; avoir ~
 бояться
 pie *f* сорока
 pièce *f* пьеса
 pied *m*: à ~ пешком
 pierre *f* камень
 piéton *m* пешеход
 pipier, -ère трубочный
 pipologie *f* разг. наука о кури-
 тельных трубках
 piquer пикировать; ~ du nez
 круто пикировать
 piqure *f* укол
 piste *f* взлетно-посадочная по-
 лоса, ВПП; дорожка (спор-
 тивная)
 place *f* место; à deux ~s двух-
 местный
 ~ d'honneur почетное место
 placer размещать, помещать;
 выпускать (очередь)
 plage *f* побережье
 plaine *f* равнина; долина
 plaie нравиться
 plaisanterie *f* шутка

plan *m* план
 planche *f* de salut якорь спасе-
 ния
 plancher *m* пол
 planquer разг. припрятывать
 planter сажать
 plaque *f* знак
 ~ internationale междуна-
 родный номерной знак авто-
 мобиля
 plastic *m* взрывчатка
 plat I, -е плоский
 plat II *m* блюдо
 plein, -е полный
 pleurer плакать
 pleuvoir: il pleut идет дождь
 plier ломиться, гнуться
 plomb *m* свинец
 plongée *f* погружение; пикиро-
 вание
 plonger пикировать
 pluie *f* дождь
 plutôt скорее; лучше
 P.M. pistolet mitrailleur писто-
 лет-пулемет; автомат
 poche *f* карман
 poids *m* вес; тяжесть
 point *m*: être sur le ~ быть
 готовым что-л. сделать
 ~s cardinaux страны света
 pois *m* de senteur душистый го-
 рошек
 poitrine *f* грудь
 politesse *f* вежливость, учти-
 вость
 polluer загрязнять, пачкать
 polonais, -е польский
 pomme *f* яблоко
 populaire народный
 porte *f* дверь
 la ~ cochère ворота
 porte-bonheur *m* символ счастья
 portée *f* расстояние; дальность;
 дальность действия; дально-
 бойность
 porter носить; приносить; ка-
 саться; se ~ отправляться,
 устремляться
 porteur *m* носильщик
 portière *f* дверь, дверца (авто-
 мобиля)
 position *f* положение
 posséder иметь
 poste *m* место
 ~ de combat боевой пост

~ de télévision телевизор
 potage *m* суп
 pousse *m* большой палец (руки)
 pourpre ярко-красный
 poursuite *f* преследование
 poursuivre преследовать; гнать-ся (за); продолжать
 pousser подталкивать, толкать
 pouvoir I мочь
 pouvoir II *m* власть
 pratiquant, -e соблюдающий религиозные обряды
 précéder предшествовать
 prêcher проповедовать
 précieusement тщательно
 précipité, -e стремительный
 (se) précipiter бросаться, устремляться; торопиться
 précis, -e определенный
 précision *f* точность; уточнение
 prédire предсказывать
 préférer предпочитать
 première *f* первый класс
 prénom *m* имя (в отличие от фамилии)
 prendre брать; захватывать;
 venir ~ приходить за
 présent *m*: à ~ в настоящее время
 présentation *f* представление
 présenter предлагать
 présider председательствовать
 (se) presser жаться
 pression *f* давление
 prévenir предупреждать
 prévoir предусматривать, предвидеть
 prévoyance *f* предусмотрительность
 prier просить
 primitivement первоначально
 prise *f* прием
 prison *f* тюрьма
 prisonnier *m* заключенный
 priver лишать, оставлять без чего-л.
 prix *m* приз
 procédé *m* способ
 procession *f* процессия, шествие
 proclamer объявлять, провозглашать, оповещать
 procurer пробуждать; se ~ достать себе, раздобыть
 production *f* творение
 (se) produire производиться

profiter пользоваться
 profondeur *f* глубина
 proie *f* добыча
 projection *f* de film показ (демонстрация) кинофильма
 projeter отбрасывать
 promenade *f* прогулка
 promettre обещать
 promu, -e провозглашенный
 prôner восхвалять, превозносить; проповедовать
 propos *m*: à ~ по поводу
 proposer предлагать
 propre чистый
 propriété *f* свойство
 proscrire *m* изгнанный
 prospérité *f* процветание
 prouver доказывать
 proverbe *m* пословица
 provisoirement временно
 puiser черпать
 puissant, -e влиятельный
 pure безукоризненный
 pylône *m* мачта (решетчатая)

Q

quai *m* перрон, платформа
 qualifier квалифицировать
 quant à что касается
 queue *f* хвост; очередь
 quitter оставлять, покидать;
 se ~ расставаться
 quoique хотя

R

raffiné, -e утонченный
 rage *m* злость, злоба, ярость;
 avec ~ яростно
 raie *f* скат (рыба)
 raisonner рассуждать
 ralentir замедлять ход
 ralentissement *m* задержка
 ramasser: se ~ intérioriser
 съживаться в комок
 rameau *m* de palmier пальмовая ветвь
 ramener доставлять
 ranger *m* угол дальномер
 rapidité *f* быстрота
 rappeler напоминать; se ~ вспоминать
 rapport доклад, рапорт, донесение

rapporter уносить; привозить
 обратно
raquette *f* ракетка
rarement редко
rayer вычеркивать
rayon *m* луч
rayonner сверкать
recevoir получать
réchauffer согревать; *se ~* со-
 греваться
recherché, -е желанный, цен-
 ный
récidive *f* повторение
récit *m* рассказ
récolte *f* урожай
récolter пожинать
recommencer снова начинать
reconnaître признавать
reconstituer восстанавливать
recruter набирать, вербовать
rectangle *m* прямоугольник
reculer отступать
redouter бояться, опасаться
réduire ограничивать
rééquiper переоснащать
refaire делать заново; переде-
 лывать
réfectoire *m* столовая
réfléchir рассуждать
reflet *m* отражение
reformer переформировывать
refrain *m* припев
refuser отказываться
regagner снова приобретать;
 возвращаться; добираться
regard *m* взгляд; *croiser les ~s*
 встречаться взглядом; *jeter*
un ~ circulaire смотреть
 вокруг
regimber упирается
régiment *m* полк
 ~ *d'aviation* авиационный
 полк
 ~ *de chasse de la garde*
 гвардейский истребительный
 авиационный полк
 ~ *opérationnel* боевой полк
région *f* район
règne *m* господство
régner царить
regretter сожалеть
regrouper перегруппировывать
rejeter отвергать
rejoindre присоединяться
relation *f* отношение

relier связывать, соединять
religieux, -se верующий
remarquable замечательный
remarquer замечать
remettre ставить, помещать на
 прежнее место
remonter вновь подниматься;
 идти вверх (по улице)
remplacer заменять
remplir заполнять; наполнять
 (бокал)
remue-ménage *m* суматоха
renaître возрождаться
(se) rendre отправляться
renforcé, -е усиленный
renforcer укреплять
renfort *m* подкрепление
renne *m* олень (*северный*)
renouer возобновлять отноше-
 ния
rente *f* рента
renverser опрокидывать, валить
répandre распространять; *se ~*
 разливаться
réparer ремонтировать
repartir идти обратно; снова
 идти (отправляться)
répartir распределять
repenser вновь думать
répétition *f* повторение
replonger снова положить
reprendre снова брать; возоб-
 новлять; снова надевать; кри-
 тиковать, журить
représenter представлять; изо-
 бражать
reproduire воспроизводить
réseau *m* сеть
réserver предназначать, отво-
 дить
Résistance *f* движение Сопро-
 тивления
résister противостоять
respect *m* уважение
respectif, -ve соответствующий
respirer дышать
ressortir вновь выходить
ressurgir вновь возникать
retenir задерживать
retentir звучать, греметь, разда-
 ваться
retentissement *m* звучание
retirer вынимать
retour *m* возвращение; поворот
retourner возвращаться; *se ~*

оборачиваться; переворачиваться
retrait m: en ~ отступающий
 вглубь
retrouver обнаруживать; снова
 встречать; снова обретать;
 se ~ вновь встречаться
réunir соединять, сочетать
réussir удаваться
réutiliser вновь использовать
rêvasser погружаться в мечты
rêve m сон
 (se) *réveiller* просыпаться
revenir возвращаться
rêverie f мечтания
revers m обратная сторона; au
 ~ на отвороте
revue f смотр; журнал; *passer*
 la ~ проводить смотр
Rhin m Рейн
riche богатый
rigolard m разг шутник
rigole f оросительная канава
rigoler шутить; ~ *doucement*
 хихикать
riposte f быстрая (ответная)
 реакция
rivalité f соперничество
rivière f река
robe f мантия
robuste сильный, крепкий
rocher m скала
rôder бродить
rodomontade f бахвальство,
 фанфаронство
roi m король
Rome f Рим
rompre прекращать
roseur f розовый цвет
roue f колесо
rougir краснеть
rouler ехать
route f дорога; путь
royal, -e королевский
ru m ручеек
ruban m лента
rue f улица
 (se) *ruer* ринутся, устремить-
 ся
ruisseau m ручей, ручеек

S

sable m песок
sabre m сабля

sac m ранец
sacré, -e священный
sacrifice m жертвоприношение
saint m святой
saisir хватать; охватывать; пе-
 рехватывать (взгляд)
salaud m разг подлец
sale грязный
sang m кровь
sang-froid m хладнокровие
sanglant, -e кровавый
santé f здоровье
Sardaigne f Сардиния
satisfaire удовлетворять
sauf I, -ve непредвидимый, не-
 пострадавший
sauf II за исключением
sauter прыгать; подсакивать;
faire ~ взрывать, подрывать
sauvage дикий
sauveteur m спасатель
sauveur m спаситель
savoir знать; уметь
savon m мыло
science f наука
 ~ *technique* техничность
sculpter валять
sécheresse f засуха
seconde f второй класс
 (se) *secouer* встряхнуться
secours m помощь
séditieux, -se мятежный, кра-
 мольный
séjourner пребывать, прожи-
 вать
semblable похожий
sembler казаться
semer сеять; пересыпать, усы-
 пать
sens m направление; смысл,
 значение
sensation f: *faire ~* произво-
 дить огромное впечатление
sentí, -e прочувствованный
sentier m тропа
sentiment m чувство; *avoir le*
 ~ ощущать
sentir чувствовать
 (se) *séparer* отделяться
sépulture f место погребения
sérénité f безмятежность, спо-
 койствие
serment m присяга
serpent m змея
service m служба

~ militaire военная служба
 ~ postal почтовая служба
 servir служить; se ~ (de)
 пользоваться чем-л.
 seuil *m* порог
 sifflet *m* свисток
 signe *m* знак; признак
 signifier означать; обозначать
 simple простой
 simplicité *f* простота
 Sioux *m pl* индейские северо-американские племена сиу
 situation *f* положение; обстановка
 situer располагать
 soin *m*: avec ~ тщательно, старательно
 sol *m* почва, земля
 solennel, -le торжественный
 solidarité *f* солидарность
 solide здоровый, крепкий; прочный
 solidité *f* прочность
 solitaire одинокий
 solution *f* решение
 sombre темный
 sommeil *m* сон
 sommet *m* вершина
 somptueux, -se роскошный
 songer мечтать; думать
 sonner звонить
 sonnerie *f* сигнал
 sorte *f* вид
 sortir выходить; вытаскивать, вынимать
 soudaineté *f* внезапность
 souffrir страдать
 souhaiter желать
 soulagement *m* облегчение
 souper ужинать
 soupiret вздыхать
 souple гибкий; мягкий
 sourire I улыбаться
 sourire II *m* улыбка
 sous-officier *m* унтер-офицер
 souscription *f* сбор средств
 souterrain, -e подземный
 (se) souvenir помнить; вспоминать
 souverain *m* монарх
 soyeux *m* фабрикант шелковых изделий (в Лионе)
 spectateur *m* зритель
 sphère *f* шар

sport *m*: pratiquer le ~ заниматься спортом
 ~s d'hiver зимние виды спорта
 sportif, -ve *adj* спортивный; *m* спортсмен
 stade *m* стадион
 station *f*:
 ~ de guidage станция навигации (управления)
 ~ d'émission радиостанция
 statistique *f* статистика; *pl* статистические данные
 stylo *m* ручка
 subitement вдруг
 sublime возвышенный, высокий, величественный
 substituer заменять; продолжать существовать (оставаться)
 succéder следовать (за); se ~ следовать один за другим
 successif, -ve последовательный
 Suède *f* Швеция
 sueur *f* пот
 suffir быть достаточным
 Suisse *f* Швейцария
 suite *f* продолжение; à la ~ в результате; de ~ подряд; tout de ~ сейчас же
 suivre преследовать, идти следом; следить
 supérieur, -e старший
 supporter переносить, терпеть
 suppression *f* упразднение
 suprême высший, верховный
 sûr, -e уверенный; надежный; bien ~ наверное, конечно
 sûrement конечно
 surété *f* точность, верность
 surgir появляться, возникать
 surprendre удивлять
 surveiller следить
 survenu, -e происшедший
 susceptible пригодный
 svelte стройный
 syllabe *f* слог
 syndicaliste *m* профсоюзный деятель

T

tâcher стараться
 taille *f* рост; фигура; талия

tailler вырезать
 taillis *m* лесная поросль
 talon *m*: marcher sur les ~s
 идти по пятам
 talus *m* склон
 tambour *m* барабан
 Tamise *f* Темза
 tarder: il me tarde я не дож-
 дусь, мне не терпится
 tê! разг слушай!
 tê *m* рейшина
 tellement так, столь
 témoigner свидетельствовать
 tempête *f* буря
 tempêter рвать и метать
 temple *m* храм
 temps *m* время; погода; de ~
 à autre время от времени
 tendre протягивать; tendant à
 направленный
 (se) tenir состояться, иметь ме-
 сто
 tension *f* напряжение
 tente *f* палатка; тент; шатер
 tenter (de) пытаться (что-л. де-
 лать)
 terme *m* слово
 terminer заканчивать, оканчи-
 вать
 terrain *m* местность; грунт, зем-
 ля
 ~ de fortune временный
 аэродром
 terre *f* земля; par ~ на землю
 terreur *f* ужас
 terrible страшный; ужасный;
 c'est ~ ужасно
 fête *f* голова; laisser tomber la
 ~ опускать голову
 timbre-poste *m* почтовая марка
 timon *m* дышло
 tir *m* стрельба
 tirer тянуть; затянуться (папи-
 росой); вынимать, вытаски-
 вать, брать
 tireur *m* стрелок
 titre *m* титул; название
 ~ marquisal титул маркизы
 toit *m* крыша
 tombeau *m* гробница, склеп;
 могила
 tomber падать; упасть; рух-
 нуть; пасть в бою, погибнуть;
 laisser ~ разг бросать кого-л.,
 что-л.

tonnerre *m* гром
 tordre крутить
 tort *m* вина; avoir ~ быть
 неправым
 torture *f* пытка
 touche *f* клавиша
 toucher трогать, касаться; под-
 бивать, сбивать; попадать
 tour I *f* башня
 tour II *m* круг; faire le ~ ид-
 ти вокруг чего-л.; пробежать
 круг
 tournée *f* служебная поездка
 tourner поворачивать; кружить-
 ся, вращаться; se ~ поворачи-
 ваться
 tourner вращаться
 tournure *f* внешность
 toutefois тем не менее
 traboule *f* трабуль, проходной
 двор
 trace *f* след
 tract *m* листовка
 trafic *m* перевозка
 train *m* поезд
 ~ de voyageurs пассажир-
 ский поезд
 traîner волочить
 trait *m* черта (характера)
 traité *m* договор
 trajectoire *f* траектория
 trajet *m* путь; проезд; расстоя-
 ние
 tranche *f* ломтик
 tranchée *f* траншея; окоп
 tranquillité *f* спокойствие; по-
 кой
 transférer переносить; перево-
 зить
 transformer превращать
 transmettre передавать
 transporter перевозить
 travailleur *m* трудящийся
 travers: en ~ de поперек
 traversée *f* переезд, переправа
 traverser проезжать, проходить
 treillis *m* полевая форма
 tricolore трехцветный
 triomphe *m* победа
 triste мрачный
 troisième *f* третий класс
 trompette *f* труба
 troupe *f* труппа; pl войска
 les ~ engagées действующие
 войска

trouver находить; se ~ оказы-
ваться
truffer набирать
tuer убивать
tulle *m* тюль
tumeur *f* рубец, вздутие
tunique *f* мундир
tuyau *m* труба

U

uniforme *m* (военная) форма
union *f* союз
unique единственный
unir соединять
universel, -le всеобщий
Untel Такой-то
uranium *m* уран
urgence *f*: d' ~ срочно
usage *m* обычай
usité, -e используемый

V

vache *f* корова
va-et-vient *m* движение, хо-
ждение взад и вперед
vain, -e напрасный
vaincre побеждать
vaincu, -e побежденный
vainqueur *m* победитель
vaisseau *m* корабль, судно
valeureux, -se храбрый
valide здоровый
valise *f* чемодан
valoir стоить
valve *f* клапан
variété *f* разнообразие
veau *m* теленок
veille *f*: канун; (à) la ~ de
накануне
veine *f* жила
vendre продавать
venir происходить, идти (от)
vent *m* ветер
ventre *m* брюхо
verger *m* фруктовый сад
vérifier уточнять
véritable настоящий
vérité *f* правда
verre *m* бокал
version *f* редакция
veston *m* пиджак
vêtement *m* одежда
viager, -ère пожизненный

viande *f* мясо
victoire *f*: remporter la ~ одер-
живать победу
victorieux, -se одержавший по-
беду
vider очистить (помещение)
vie *f* жизнь
Vienne *f* Вена
vieux, vieille *adj* старый, древ-
ний; *m* старик
vif, -ve пылкий, горячий
vigueur *f* твердость
~ blanc белое вино
~ rouge красное вино
violemment яростно, ожесто-
ченно, неистово; с большой
силой
virage *m* поворот; разворот
~ brutal резкий разворот
virer делать поворот (разво-
рот); поворачивать
virevolter вращаться
visées *f pl* намерения
viser: visant à направленный на
то, чтобы...
vitesse *f* скорость
vitre *f* (оконное) стекло; окно
vive! да здравствует!
vivement живо
vivifiant, -e живительный
vivre жить
vœu *m* пожелание; offrir des
~x выражать пожелания
voie *f* путь
voile *m* пелена
voisinage *m* соседство
voiture *f* автомобиль; en ~ на
автомобиле
voix *f* голос
voler летать
volontaire *m* доброволец
voyageur *m* пассажир
vue *f* вид

Y

yeux *m pl*: fixer ses ~ устрем-
лять взгляд
ypérîte *f* хим иприт

Z

zone *f* район
~ de tir сектор обстрела

TABLE DES MATIERES

	Page
L'épopée de «Normandie-Niémen». D'après V. I. Lou- kachine	3
Les Jeux Olympiques. D'après Charles Diehl	5
Juliette Noël. D'après Elsa Triolet	7
Origine de «La Marseillaise (1792)». D'après Alphonse de Lamartine	9
La Marseillaise. D'après Frédéric Robert	11
Augustine. D'après Armand Charmain	13
Le train du 12 novembre. D'après Maurice Druon	17
Solutions	18
Vocabulaire	

Автор выпуска *Рафаил Анатольевич Городецкий*

ЧИТАЙ И ГОВОРИ ПО-ФРАНЦУЗСКИ. Вып. 12

Редактор *З. С. Данилова*. Художник *Н. Я. Назирова*. Художественный ре-
дактор *Г. А. Тихомирова*. Технический редактор *М. В. Федорова*. Корректоры
Л. И. Брюквина, А. С. Калгушкина.

ИБ № 1131

Слано в набор 01.08.78 г. Подписано в печать 31.10.78 г. Формат 84×108/32.
Бумага № 2. Литературная гарнитура, высокая печать. Печ. л. 6¼. Усл.
печ. л. 10,92. Уч. изд. л. 10,617. Тираж 30 000 экз. Изд. № 11/5006. Зак. 808.
Цена 45 к.

Воениздат.

103160, Москва, К-160. 1-ая типография Воениздата

103006, Москва, К-6, проезд Скворцова-Степанова, дом 3